

# LOMATUAWI LUKE AHPIY'O

## *Introduction*

<sup>1</sup> Pas as kaysiwhqam itamuhpa' hihta hiniwh-tiqat pās oyiwtaqat pēnayaniqey tuwantota. <sup>2</sup> Ima hakim añ ahsupoq Jesus hihta hintsakmaqat aw yórikyat, lomatuwawit yuaatotaqam itamumi hin mātapyaqat pan put pēnayaniqey aw may'yuñwa. <sup>3</sup> Noqw ōviy nu put yayhniwhpuyat añqaqw sohsok hihta añ pās puprikqe, put pās pasiwtaqat ūmi pēnaniqey unañwti, um hak pavan Theophilus. <sup>4</sup> Noqw pep pu' sohsoy himu ūmi mātaviwhqa pas antsanihqat um pas suyan navoti'tani.

## *The Birth of John the Baptist Announced*

<sup>5</sup> Hakiy Herod tutskwat Judeat ep moñw'iwtaqw, hak God awwat moñwi, Zacharias yan mātsiwhqa qatu, hakiy Abiat papsiyat ep nuhtum wúnuhqa. Noqw put nōmaat Elizabeth yan mātsiwhqa piw hakiy Aaron ahpiyvi. <sup>6</sup> Puma nāma God atpip súankañw, Tutuyqawhqat hin lavayyukuhqat pu hin tutaptaqat añ ahsupoq qaōwihinma. <sup>7</sup> Nikañw puma qa ti'ta, Elizabeth qa tlawhq ōviy'o. Noqw puma nāma pāpu pas wuyoiwta. <sup>8</sup> Noqw ephaqam i' Zacharias suñwámuy amumum God kiyat ep tumalay'taniqat aw pitsíwta. <sup>9</sup> Noqw puma hin hinhtotiniqe hihta akw tuwantotaqe, pan tumalat nāhuyvaya. Noqw Zacharias God

kīyat ep put eñem hihta kwañwáhovaqtuqat taqtsokniq̄w pan put eñem yukiwa. <sup>10</sup> Noq̄w pam panhtiniq̄at aw pituq̄w, sinom sohsoyam ihkaq̄e hoñkahkanw, God aw nānawakna. <sup>11</sup> Noq̄w pam pañso pakiq̄w, Tutuyq̄awh̄qat hoñviayaat put aw mātaki; pam kwañwáhovaqtuqat eñem q̄öq̄öhpit putvage wunuwta. <sup>12</sup> Noq̄w Zacharias put túwahq̄e, pas tsawnage, hin unañwti. <sup>13</sup> Noq̄w hoñviaya put aw pañqawu: Um qa tsawnani, Zacharias. God uhnawakinpiy navota. Noq̄w öviy uhwuhti Elizabeth uñem tiyohyat tihtani. Noq̄w ason um put John yan túñwani. <sup>14</sup> Um put tihtiwh̄qat ep pas hinhaq̄am hahlayhtini; noq̄w kaysiwh̄qam umum hahlayhtotini. <sup>15</sup> Pi pam Tutuyq̄awh̄qat atpip a'nö hímuni. Nihq̄e öviy pam oवालत, pu honaq̄kuyit qa hihikw̄ni. Pi pas pam tihtiwh̄puy añq̄aq̄w Qahováriwtaq̄at Hikwsit akw tuyq̄awiwtani. <sup>16</sup> Pam Israel-sinmuy amumi ö'q̄alaq̄w, puma ahoy Tutuyq̄awh̄qay God aw nánamtökani. <sup>17</sup> Pam Elias antani, numiy añ'a, pu öq̄alay añ'a. Nihq̄e pam Tutuyq̄awh̄qat ahsavo hinmaq̄w, namat timuy amumi unañway'vayani; noq̄w añ q̄atuq̄áyvahsi'yunq̄am súanhinwisq̄amuy amún súan unañwtalwuw̄ni'vaye', súanhinwisni. Noq̄w pam Tutuyq̄awh̄qat ahsavo put sinomuyatuy unañwayamuy put eñem moñwvastani. <sup>18</sup> Noq̄w Zacharias hoñviayat aw pañqawu: Noq̄w nu hin uñ súañq̄awh̄qat navoti'tani? Pi nu' wuhtaqa, pu iwuhti pāpu pas wuyoiwta. <sup>19</sup> Noq̄w hoñviaya lavayhti q̄e put aw pañqawu: Nu Gabriel yan mātsiwa; noq̄w nu God atpip wunu. Noq̄w nu

it lomatuawit un̄ āawnaniqat ōviy pam nuy añqw ūmi ayata. <sup>20</sup> Noqw meh, um hapi ilavayiy qa tuptsiwa. Noqw ōviy uhlayayi nawus ūnaqw nawhkiwhq, kurs um hin yuaatani, pas hisat ilavayiy aw antsaniwhqat aw pahsavoo. Noqw hisat aw pituqw, God ilavayiy aw antsanni. <sup>21</sup> Noqw sinom Zacharias nuhtayyuñwa. Hinoqw pam God kīyat ep pas nawutsnaqw, puma put ep hin wūwantota. <sup>22</sup> Noqw pam yāmakqe, pay kurs hin pumuy amumi hiñqawni. Noqw puma māmatsyaqw, sumataq pam God kīyat ep hihta aw yori; ōviy pi pam amumi māsankañw, pay pas qa hiñqawu. <sup>23</sup> Noqw ōviy pam panis paptsiy añ kuyvat, pahsat pay nima. <sup>24</sup> Noqw ahpiy pantaqw, put nōmaat Elizabeth nō'yiltiqe, tsivot mūmuyawhtuy añ haqam nātupki'ta. <sup>25</sup> Nihqe pañqawu: Yanhaqam Tutuyqawhqa nuy hintsana, nuy ōkwatuwhqee. Nu as qa tiylawhq ōviy sinom as inumi tutsíwhiñqaqwaqw, askwal pi God put pantaqat añqw nuy ayo tavi.

### *The Birth of Jesus Announced*

<sup>26</sup> Noqw navay mūmuyawhtuy sūlawhtiqw, God hoñviayay Gabriel Galilee- tutskwat ep haqami kitsókit Nazareth yan mātsiwhqat aw ayata, <sup>27</sup> Hakiy mānat nāt qanāhovalni'taqat Mary yan mātsiwhqat aw'i. Pam hak hakiy tāqat Joseph yan mātsiwhqat, David ahpiyvit aw noiwniqat enem nawiniwta. <sup>28</sup> Noqw hoñviaya put aw pákihqe, aw pañqawu: Um hahlayni, Tutuyqawhqa úmuma. Pam núokway ūmi pas qaöwínoa. Um momoymuy amuñaqw pas hahlayhpit ep'e. <sup>29</sup> Noqw Mary put aw yórikqe, lavayiyat ep hin kurs wūwa; nihqe

hihta pa pam lavayhtiqat pam wūwanta. <sup>30</sup> Noqw hoñviaya put aw pañqawu: Pay um qa tsawiniwtani Mary, God núokway ūmi pas qaöwínoa. <sup>31</sup> Noqw meh, um nö'yilte', tiyohyat tihtani. Nen um put Jesus yan túnwani. <sup>32</sup> Pam a'nö hímuni; pu Pas Sus'oveqnihqat Tíatnihqey yan túnwantiwni. Noqw Tutuyqawhqa God put nayat David moñqeniyat put máqani. <sup>33</sup> Noqw pam Jacob ahpiy sinoiwtaqamuy amumi sutsep moñw'iwani. Pu put moñwtunatyaat pas qa haqami so'tani. <sup>34</sup> Pahsat pu Mary hoñviayat aw pañqawu: Noqw hin i' pasiwtani. Pi nu qa hisat haqam hakiy tāqat ámuma. <sup>35</sup> Noqw hoñviaya lavayhtiqe put aw pañqawu: Pay ason Qahováriwtaqa Hikwsi ūmi pítuni; pu Sus'oveqnihqqa Öqalay akw un nākwapnani. Paniqw öviy ason pam tsāy qahováriwtaqa uhpiy tihtiwniqa God Tíatniqey yan túnwantiwni. <sup>36</sup> Noqw meh, ūnaqwvi Elizabeth as qa tılawhqat pañqawañwuqw, pam wuyovehaq nö'yilti. Noqw pu' hapi pam navay mūmuyawhtuy añ panta. <sup>37</sup> Pi God-niqw pay qa himu qa pasiwtani. <sup>38</sup> Pahsat pu Mary pañqawu: Taa, pay pi nu Tutuyqawhqa tūwikiata. Pay nam um hin lavayhtiqw antani. Noqw hoñviaya put añqw ahpiy'o.

### *Mary Visits Elizabeth*

<sup>39</sup> Noqw ephaqam Mary pañqw nakwsuqe, haqami tsotsmoy'yuñqat aqwhaqami kaktayi, Judeat- tutskwat ep kitsókit aw'i; <sup>40</sup> Nihqe Zacharias kíyat aw pákihqe, Elizabeth aw yuaayku. <sup>41</sup> Noqw Elizabeth Maryt lavaiyat navotq, put ponoveq tiposi tsoomhti. Noqw Elizabeth

Qahováriwtaqat Hikwsit akw tuyqawiwkañw,  
 42 A'nö pañqawu: Nāspi um momoymuy amuñaqw  
 namorstiwa! Pu uhpiy tihtiwniqa pas hahlayhpit  
 epni. 43 Noqw nuy yan'ewayniqw òviy kurs piw  
 Itutuyqawhqay yuat añqaw inumii? 44 Oviy pi  
 meh, panis uhlayayi inaqvumiq töqtiqw, pahsat  
 pay tiposi hahlayhtiqa, ivonoveq tsoomhti. 45 Um  
 God aw tuptsiwhqa, pas hahlayhpit ep'e, ispi  
 Tutuyqawhqā ūmi hin lavaytiqey pas kurs hin qa  
 anhtiniq'ö.

*Mary's Song of Praise*

46 Noqw Mary tuwat pañqawu:  
 Oviy nu iunaññaqw Tutuyqawhqat pas  
 hihtay'tani.  
 47 Ihikwsiy akw nu God nuy ayo távihqat aw  
 hahlayhtini,  
 48 Ispi pam manhtuwikiy okiwhqatsiyat aw  
 tātayhq'ö.  
 Noqw meh, yahpiy haqahpiy yantani:  
 Sohsoyam haqami nānañk yesniqam nuy  
 hahlayhpit epnihqat pañqawani.  
 49 Pi pam nuy qaöwítumalta, i' hak  
 Sus'öqaltutuyqawhqā,  
 Qahováriwtaqa yan tñwantiwhqa.  
 50 Pam put kaptsi'yunqamuy óokwatuwa,  
 Sohsokmuy hakimuy nānañk yesqamuyu.  
 51 Is uti! Pam hinurs öqalay'ta!  
 May akw añ kwivi'nañway'yunqamuy tatslakna.  
 Piw pumuy tunatyayamuy sóontsana.  
 52 Pam añ ö'qaltuy qeniyamuy añqw hanna,  
 Nit añ ókiwyaqamuy momiq oya.  
 53 Pam añ tsönsoiwtaqamuy hihta nukñwat öyna,

Nit kahaksinmuy sūmavuyawyuñqamuy añqe lālayi.

<sup>54-55</sup> Pam tumal'ayay Israel aw unañwtavi,

Itanamuy amumi hin lavayhti qey hapi panhti.

Pam Abraham timuyatuy ōkwatuwa,

Pu ahpiy aniwhtotiqamuy sohsokmuyu,

Nihqe pam yūmosa panmani.

<sup>56</sup> Noqw Mary payhkomuy mūmuyawhtuy añ Eliza-  
beth amum qatut, pu ahoy kiy aqw'a.

### *The Birth of John the Baptist*

<sup>57</sup> Noqw Elizabeth tihtaniqat aw pituqw, pam tiyohyat tihta. <sup>58</sup> Noqw put kisñwamat, pu sinomat nanaptaqw, yaw Tutuyqawhqa put qa an'ewakw ōkwatuwa. Nihqe puma put amum hahlayhtoti.

<sup>59</sup> Noqw put nanalsikis talni'taqw, puma tsākw poñotkuyaniqe ōki. Nihqe puma put Zacharias yan tuñwāya, nayat tuñwniyat an'i. <sup>60</sup> Noqw put yuat pañqawa: Qae, pam John yan mātsiwni.

<sup>61</sup> Noqw puma put aw pañqaqwa: Noqw pi qa hak uhsino pan mātsiwa. <sup>62</sup> Pu puma put nayat aw māmasaya, hin pam put tūñwaniqey nāwaknaqat tūviñtota. <sup>63</sup> Noqw pam hihta añ pēnaniqey tuh-

tuy'qe, añ pēna: Pam John yan mātsiwa. Noqw puma sohsoyam hin kurs wūwaya. <sup>64</sup> Noqw pahsat pay put moaat hōtsiltiqw, leñiat nāhiwa. Noqw pam yuaaykuqe, God aw hahlayhti. <sup>65</sup> Noqw pumuy kisñwamat pas kurs hin wūwaya. Noqw sohsoyam Judeat ep tsotsmova yesqam pep hin hiniwhtiqat nānami lavayta. <sup>66</sup> Noqw sohsoyam put nanap-

taqam unañwpeq put wūwankahkañw pañqaqwa: Hin pa i' tsay hintani? Noqw Tutuyqawhqat maat put aw unañwtavi'ta.

### *Zechariah's Prophecy*

<sup>67</sup> Noqw put naat Zacharias Qahováriwtaqat Hikwsit akw tuyqawiwkañw, hin hintaniqat lavayhtiqe pañqawu:

<sup>68</sup> Nam God Israel- sinmuy Tutuyqawhqaam tayawintiwa;

Pam sinomuy pohtaqe, pumuy qenivo oya.

<sup>69</sup> Pam hakiy a'nö öqalay'taqat wunuptsina,

Itamuy ayo öoyniqata,

Tumal'ayay David amuhpiyviyatuy amunaq'ö.

<sup>70</sup> Ura pam hisatñahaqaqw itanamuy amumi pan lavayhti,

Hakimuy pas hihtuy lavay'aymuy moayamuy ahpiy'o.

<sup>71</sup> Itahtuwqamuy māyamuy añqw itamuy ayo óyaniqey pañqawu,

Pu sohsokmuy itamumi qa suhtaq'ewyaqamuy öqalayamuy añq'ö.

<sup>72</sup> Pam itanamuy amumi núokway mahtakna,

Amumi hin lavayhtiqey aw antsana,

Amumi pas qa paysoq pasiwnaqey pam u'na.

<sup>73</sup> Ura pam itanay Abraham aw pas qaöwílvayhti;

<sup>74</sup> Itahtuwqamuy māyamuy añqw itamuy ayo óyaniqeyu,

Itam qa tsawiniwkahkañw, put eñem hintsatskaniqata.

<sup>75</sup> Noqw itam itahqatsiy añ ahsupoq put atpip hinwisni,

Sohsok hihta akw pasiwkahkañw, súankahkañwo.

<sup>76</sup> Noqw ūm'i, ítii, ya uñem hintani?

Um Sus'oveqnihqat lavay'ayaatni;

Pan hapi um túnwantiwni.

Um Tutuyqawhqat apyeve hinmani;  
Pu put eñem pöhut añwu añ qenitani.

77 Um God sinomuyatuy hin ayo nõñakniqat  
āawnani;

Pumuy qaanhtipuyamuy ayo yukiltiq'ö.  
God pumuy qaanhtipuyamuy ayo yuke', pumuy  
ayo óyani.

78 Kwakwhat pi God aw itahyantaqa itamuy  
ökwatuwa, Kwakwhat pi õñaqw itamumi  
tālawva.

79 Qatalpuve yesqamuy amumi tālawnani,  
Mokiwuy kihsiwniyat añ yesqam tālat aw  
yórikyani.

Noqw itam tālat aw tāyuñwe',  
pasi'nanway'kahkañw, hinwisni.

Yan Zacharias lavayhti. <sup>80</sup> Noqw tsāy  
wūyoq'iwmaq̄w, tunatyaat suyhtsepñwat  
öqawi'ma; nihqe haqam qayēsiwhpuve qatu,  
hisat pam Israel-sinmuy amumi namtakaniquey  
pahsavoo.

## 2

### *The Birth of Jesus*

*(Mt 1.18-25)*

<sup>1</sup> Noqw ephaqam sopkawtaqam sinom  
nāvenayaniqat Caesar Augustus yan tutapta.

<sup>2</sup> Noqw hak Cyrenius Syria-tutskwat ep  
moñw'iwtaq̄w, sinom mohti yan nāvenaya.

<sup>3</sup> Noqw sohsoyam nāvenayaniqe nanāp kitsókiy  
añ nankwusa. <sup>4</sup> Noqw öviy Joseph Galilee-

tutskwat ep Nazareth-kitsókit añqwnihqe, Judea-  
tutskwat aqw'a, haqami kitsókit, Bethlehem  
yan mätsiwhqat aqw'a. Ura David Bethlehem



ep tihtiwa. Noqw Joseph David ahpiyvinihqe, ōviy nāvenaniqe pañsoq'a. <sup>5</sup> Noqw Mary put nōmamkiwaat put ámuma, pas páy tihtanikañwo. <sup>6</sup> Noqw pumuy pépeqniqw, pam tihtaniqat aw pitu. <sup>7</sup> Noqw pam nāt sūs tihtaqe tiyohyat tihta; nihqe muhpiwñwat akw muhpiknat, haqaqw tumalvopkot nōñosañwuqat pañqe' put tavi, qa haqam yeyespive amuñem qéniniqw ōviy'o.

### *The Shepherds and the Angels*

<sup>8</sup> Noqw pep tutskwat ep hakim lalay'a'yat haqam tutskwave yesqe, mihikq kanelvokmuy tūtuwala. <sup>9</sup> Noqw meh, Tutuyqawhqat hoñviyaat pumuy amumi mātaktiqw, Tutuyqawhqat lolma tālañwaat pumuy ahsupoq amuqlaq tālawva. Noqw pavan pas puma tsawinwuhpukya. <sup>10</sup> Noqw hoñviaya pumuy amumi pañqawu: Uma qa tsawiniwyuñwni. Meh, pi nu lomatuawit umuy āawnani; noqw put ep sopkawtaqam sinom pas hinhaqam hahlayyani. <sup>11</sup> Pi pu' hapi it talōñvaqat ep David kitsókiyat ep Ayo Tūooyhqa umuñem tihtiwa, Tutuyqawhqa, Christ, God añqw moñw'asi'taqa. <sup>12</sup> Noqw it akw uma put māmatsyani: Tiposit muhpiwñwat akw muhpiwkañw haqaqw tumalvopkot nōñosañwuqat añqe' qatsqat uma tutwani. <sup>13</sup> Noqw pahsat pay qaan'ewakw hintaqam ōve yesqam kurs hoñviayat ámumyaqe God tayawintotaqe pañqaqwa: <sup>14</sup> Nam God Sus'oveqnihqa tayawintiwa; pam pi tūwaqatsit ep sinmuy hahlaykañw amuñem yukuqw, puma kwakwhat yesni. <sup>15</sup> Noqw hoñvia'yat tawlalwaqe yukuyat, ahoy ōmiqhaqamiya. Noqw pahsat pu lālayñwut

nānami pañqaqwa: Taa, tuma kurs Bethlehem awye', it yan hiniwhtiqat, Tutuyqawhqa itamumi mahtaknaqat aw yórikwisa. <sup>16</sup> Pu puma pañso kaktayyaqe, ep ökihqe, Maryt-nit pu Joseph pumuy tutwa, pu haqaqw tumalvopkot nōñosañwuqat añqe' tiposhoyat qatsqata. <sup>17</sup> Noqw puma put aw yórikyaqe, hoñviaya it tsākw hin lavayhtiqat añqe' tunvotnaya. <sup>18</sup> Noqw sohsoyam put nanaptaqam lālayñwut pumuy hin āawnayaqat añ wūwantota. <sup>19</sup> Noqw Mary tuwat sohsok iit aw wūwankañw, unañwpeq pās oya. <sup>20</sup> Noqw lālayñwut hoñviaya amumi hin hiñqawhقات sohsok nanaptaqe, pu aw yórikyaqe, ahoy kanelvokmuy amumiya; nihqe put pantaqat ep puma God pas hihtatiwiskahkañw, tayawintiwiisa.

### *Jesus Is Named*

<sup>21</sup> Noqw nanalsikis talōnvaqat ep tsākw poñotkuyaniqat aw pituqw, naat put Jesus yan tuñwa. Pan hapi ura hoñviaya put tuñwa, put yuyat nāt qa nö'yiltiq'ö.

### *Jesus Is Presented in the Temple*

<sup>22</sup> Noqw put yuat Moses tutavoyat anwat tiyqatskuyvaqw, puma tsākw Tutuyqawhقات aw nōaniqe, Jerusalem ep wikva. <sup>23</sup> Ura pi yan Tutuyqawhقات tutavoyat añ pey'ta: Añsakis haqam hak wuhti pas mohtitiyohyat tihtapq, pam Tutuyqawhقات awwat noiwtani. <sup>24</sup> Noqw tutavot añ hin pey'taqat pan puma Tutuyqawhقات aw hihta hom'oya. Yan ura pey'ta: Hak lōqmuy masihöwituy, sen lōqmuy qötsáhöwituy Tutuyqawhقات aw hom'oymantani. <sup>25</sup> Noqw

meh, hak tāqa, Simeon yan mātsiwhqa, Jerusalem ep qatu. Pam hak súankañw God pas kaptsi'ta; nihqe hak Israel-sinmuy Ayo Oyatoqat nuhtayta. Noqw Qahováriwtaqa Hikwsi put amum hinma. <sup>26</sup> Noqw ason yaw pam pas Tutuyqawhqat añqw moñw'asi'taqat aw yorikt, pu' hisat ahpiyniqat Qahováriwtaqa Hikwsi put pan āawna. <sup>27</sup> Noqw Hikswi pan put unañwtoynaqw, pam God kīyat ep paki. Noqw Jesus yuat puwsuñway amum tutavot hin yuykiwhqat tsākw Jesus eñem hinhtiniqe ōviy pep put wikva. <sup>28</sup> Noqw Simeon put tsōpahtaqe, God aw hahlayhtit, pañqawu: <sup>29</sup> Tutuyqawhqa, taay, um uhlayayiy aw antsanni, Um uhtumal'ayay qa hin unañway'kañw yañqw ahpiyniqat aw nakwhanani. <sup>30</sup> Pi nu ivosiy akw hak Ayo Tūoyaniqat ūñaqwnihqat aw yori. <sup>31</sup> Put pantaqat hapi um sohsokmuy sinmuy amutpik na'sasta. <sup>32</sup> Soñawnen pam qa-Jew-sinmuy amumi tālawnani; pu uhsinmuy, Israel-sinmuy ōmi tsokanani. <sup>33</sup> Noqw Joseph put yuyat amum pam hin tsākw lavayhtiqat aw kātuqayta. <sup>34</sup> Noqw Simeon pumuy ōqalape, put yuyat Maryt aw pañqawu: Meh, i' tsāy God ahpiy namorstiwa. Noqw put atsviy Israel-sinmuy amunaqw kaysiwhqam munumhtini, pu piw kaysiwhqam hoñvani. Pam hihta tuawi'taqw, sinom put aqw hīhiñqawani. <sup>35</sup> Pantani hapi. Noqw soñawnen uh'unañwa sipwuvahpit akw tūhotiwni. Noqw kaysiwhqamuy tunatyaam tupkiwyuñqa mātaktotini. <sup>36</sup> Noqw hak God lavay'ayaat, Anna yan mātsiwhqa, pep qatu, hakiy Phanuel tíata, Asert ahpiyvi. Pam hak

wuhtiharsku; nihqe pam manhqatsiy ahpiy puwsuñway amum tsañe' yahsañwuy añ qatu. <sup>37</sup> Noqw pam koñnalavu nālöp sunat añqw nālöp sihkay'taqat pahsa'haqam yahsañwni'ta. Noqw pas pam God kīyat añqw qa ahpiyniñwu. Nikañw mimhikqat, pu talönwiwmaqat añ napwalni'kañw, nāwakinkañw God eñem tumalay'tañwu. <sup>38</sup> Noqw Simeon nāt yuaataqw, i' wuhti ep pákihqe, Tutuyqawhqat aw hahlayhti, nit sohsokmuy amumi put tsākw yuaata, Jerusalem ep sinmuy Qenivo Oyaniqat öviy maqaptsi'yuñqamuy amumii.

### *The return to Nazareth*

<sup>39</sup> Noqw Joseph, put yuyat amum Tutuyqawhqat hin tutaptaqat an sohsok hinhtit, ahoy Galilee- tutskwat aqw'a, nāp kitsókiy Nazareth aw'i. <sup>40</sup> Noqw tsāy wuyoq'iwmage suyhtsepñwat tunatyay añ öqawi'ma; piw unañwtalwuwñit añ'a, nihqe God núokwayat añ hinma.

### *The Boy Jesus in the Temple*

<sup>41</sup> Noqw Joseph, put yuyat amum añsakis yahsañwuy añ Jerusalem aqwniñwu, ura Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwhqat ep'e. <sup>42</sup> Noqw Jesus pakwt löq sihkay'tasikis yahsañwni'taqw, Jewsinom hin hintsatskañwuqat öviy naat yuyat amum Jerusalem aqw'a, Jesus wikkañwo. <sup>43</sup> Noqw puma añ kuyvaqe, nāp kitsókimi q áhoyniqw, tsāy Jesus pumuy qa amumumnihqe, Jerusalem epeq huruhti, noqw puma put qa navota. <sup>44</sup> Nihqe pay pam pumuy amumumyaqamuy amumumnihqat puma wūwaqe, ep tāwanawit añ haqami pahsavo

nakwsu; nihqe puma sinomuy- nikañw, pu tuwimuy amuhpa' put hēva. <sup>45</sup> Nit puma put qa túwahqe, namtökt ahoy Jerusalem aqw'a, put heptoqee. <sup>46</sup> Noqw pāyis talqw, puma God kīyat ep put tuwaqw, pam tūtutuqaynayaqamuy amuhsonve qatukañw, pumuy amumi tūqaykañw, pu pumuy hihta tūviñlawu. <sup>47</sup> Noqw sohsoyam aw tūqayyuñqam put hin hihta mātsi'maqat, pu hihta hin ahoy hu'wanmaqat ep kātayuñwa. <sup>48</sup> Noqw puma put túwahqe hin kurs wūwa. Noqw yuat put aw pañqawu: Itii, ya um hinoqw itamuy yanhaqam hintsana? Okiw nu' unay amum kānavoti'kañw un hepnuma. <sup>49</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Ya uma hinoqw nāpi nuy hepnuma? Ya nu Inay hihta himuyat hintsakniqat uma put qa navoti'taqe ōviy'o? <sup>50</sup> Noqw pay puma put lavayiyat qa māmatsi. <sup>51</sup> Pu pam pumuy amumumnihqe, Nazareth ep pitu; nihqe pumuy amumi tūqaykañw qatu. Noqw tuwat put yuat iit lavayit sohsok unañwpeq pās oyi'ta. <sup>52</sup> Noqw Jesus suyhtsepñwat wuwni'makañw wūyoq'iwma; pu suyhtsepñwat God- nikañw pu sinmuy tayawni'ma.

### 3

#### *The Preaching of John the Baptist* (Mt 3.1-12; Mr 1.1-8; Jn 1.19-28)

<sup>1</sup> Noqw hak Tiberius Caesar pakwt tsivot sihkay'taqat yahsañwuy añ moñw'iwtaqw, pu Pontius Pilate Judea-tutskwat ep moñw'iwtaqw, pu Herod Galilee-tutskwat aw moñw'iwtaqw, pu tupkoat Phillip Iturea-tutskwat ep sinmuy

amumi- nikañw pu Trachonitis- tutskwat ep sinmuy amumi moñw'iwtaqw, pu Lysanias Abilene-tutskwat ep moñw'iwtaqw, <sup>2</sup> Pu Annas-niqw pu Caiphas, puma God awwat mohpeq moñw'iwtaqw, ephaqam God lavayhti, Zacharias tiyat John aw'i, pam qayēsiwhpuveni'ö. <sup>3</sup> Noqw pam pāyut Jordan añ ahsupoq tutskwat añ nakwsuqe, sinmuy amumi yuaataqe pañqawu: Uma nāp umuhtunatyay añqw lasye', kūyit akw tuvoylatotini. Noqw God umuhqaanhtipuy umuhpiy ayo yúkuni, amumi kita. <sup>4</sup> Ura hakiy God lavay'ayayat Esaiast lavayiyat añ yan pey'ta: Hakiy tōnaat qayēsiwhpuve tsa'tinumqa navotniwa; nihqe yan lalvaya: Uma Tutuyqawhqat eñem pōhut aw hintsatsnani; pam háqe'niqat aw suwiptotani. <sup>5</sup> Sohsovik siskat añ otsómhtini, pu sohsovik tuhtukwi, pu tsotsmo tutskwatiwni, pu añ nukushinyuñqa súwiptotini, pu haqe' anahaiwyuñqa pōhiñputiwni. <sup>6</sup> Noqw sinom sohsoyam God hin ayo tūooyhqat aw yórikyani. <sup>7</sup> Pahsat pu sinom put ahpiy kūyit akw tuvoylatiwyaniqe öviy put aw ökiwtaqw, pam pumuy amumi yan lalvaya: Is ohi, uma hakim tsūtsu'tuy amunyuñqamu, ya hak umuy itsívut nātoniqat añqw watqaniqat umumi pañqawu? <sup>8</sup> Kurs uma pas antsa umuhtunatyay añqw lasye', uma alönöt qatsit ahpiy tutmalat hintsatskani. Pu uma umuh'unañwpeq qa pan lavaytani: Abraham hapi itanaa, kitotani; taq nu umumi pañqawni: God it o'wat añqw Abraham eñem sinmuy aniwnaniqey tuwi'ta. <sup>9</sup> Noqw pay soñawnen öviy piw pikaiñwa himutsokit ñayat tsahqaniqey

na'sas'iwta. Noqw ōviy himuwa tsoki lomasipalat qa himuy'vanwuqa tsaqniwe', qōhit aqw tūviwni. <sup>10</sup> Noqw sinom put tūviñtotaqe aw pañqaqwa: Noqw itam hinhtotini? <sup>11</sup> Noqw pam lavayhtiqe amumi pañqawu: Lōqmuy wukonapnay'taqa ñastanihqat sūkw máqani; pu nōsiwhqay'taqa piw pay anhtini. <sup>12</sup> Noqw moñwit eñem sivat ōmalalwaqam piw kūyit akw tuvoylatotiniqe ōkihqe, put aw pañqaqwa: Tūtutuqaynaqa, ya itam hinhtotini? <sup>13</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Pay hihsa'haqam umuñem tuwantiwhqat epnihqe qa hóyokput uma nuhtuñaqw ōmahtiwisni. <sup>14</sup> Noqw pu solāwam piw tuwat put tūviñtotaqe aw pañqaqwa: Noqw itamwat hinhtotini? Noqw pam amumi pañqawu: Uma qa tūyuyuyhnayani. Piw qa hakiy hihta atsátotoynayani; pu uma hin ahsalalwe', pay put ep nakwhani'yuñwni. <sup>15</sup> Noqw nāt sinom sumataq hintaniqat maqaptsi'yuñqw, sohsoyam unañwpeq John aw hin wūwantota, sen pi pam Christ-nihqata, sen pi pay qa pamnihqata. <sup>16</sup> Noqw John lavayhtiqe, sohsokmuy amumi pañqawu: Pay nu' pi as pas antsa umuy kūyit akw tuvoylalawu. Nikañw pay suhka inuhpenihqe pas pavan ōqala añq'ō. Noqw soon nu yan'ewaynikañw pay ñas'ew put tots-sosomhpiyat ñahni. Ason pam Qahováriwtaqat Hikwsit akw umuy tuvoylatani, pu qōhit akw'a. <sup>17</sup> Soñawnen pam wuhihpiy yawta, nihqe murivihkay ep pās qeni'tani, nen sōhōvosiy koyohkiy aw tañatani, nit pam ason tsihput qōhit qatokñwuqat akw taqtsokni. <sup>18</sup> Yan pam hīhihta akw pumuy ōkwhankañw, amumi lomatuawit yuaata. <sup>19</sup> Noqw John Moñwit Herod qōhqōya,

tupkoyat Philip nōmayat Herodius ep'e, pu sohsok hihta ep qaanhtiḡat ep pīwu. <sup>20</sup> Noḡw Herod pay nāt piw qaanhtit, John sivikimi pana.

### *The Baptism of Jesus*

*(Mt 3.13-17; Mr 1.9-11)*

<sup>21</sup> Noḡw pam nāt qa sivikive pakiwtaḡw, sinom sohsoyam kūyit akw tuvoylatiwyaqw, pu Jesus piw kūyit akw tuvoylatiḡe, nāwakintaḡw ōmi hōtsílti. <sup>22</sup> Noḡw Qahováriwtaḡa Hikwsi hōwit an tokoy'kañw put atsmi hāwi. Noḡw ōñaḡw hakiy tōnaat hiñqawhḡe pañḡawu: Um hapi pas aw iunañwaa Itii. Nu uñ pas hahlayi.

### *The Genealogy of Jesus*

*(Mt 1.1-17)*

<sup>23</sup> Noḡw Jesus tumalay hintsaktiva, sunat pakwt sihkay'taḡat pahsa'haḡam yahsañwni'kañwo. Noḡw sinom wūwantotaḡw, Jesus Joseph tíata. Noḡw pam Helit tíata; <sup>24</sup> Noḡw pam Matthat tíata, noḡw pam Levit tíata, noḡw pam Melchit tíata, noḡw pam Jannat tíata, noḡw pam Joseph tíata; <sup>25</sup> Noḡw pam Mattathias tíata, noḡw pam Amos tíata, noḡw pam Naum tíata, noḡw pam Eslit tíata, noḡw pam Nagget tíata; <sup>26</sup> Noḡw pam Maath tíata, noḡw pam Mattathias tíata, noḡw pam Semeit tíata, noḡw pam Joseph tíata, noḡw pam Judat tíata; <sup>27</sup> Noḡw pam Joannat tíata, noḡw pam Rhesat tíata, noḡw pam Zorobabel tíata, noḡw pam Salathiel tíata, noḡw pam Nerit tíata; <sup>28</sup> Noḡw pam Melchit tíata, noḡw pam Addit tíata, noḡe pam Cosam tíata, noḡw pam Elmodam tíata, noḡw pam Er tíata; <sup>29</sup> Noḡw pam Joset tíata, noḡw pam Eliezer tíata, noḡw pam Jorim tíata, noḡw pam Matthat tíata,



noqw pam Levit tíata; <sup>30</sup> Noqw pam Simeon tíata, noqw pam Judat tíata, noqw pam Joseph tíata, noqw pam Jonan tíata, noqw pam Eliakim tíata; <sup>31</sup> Noqw pam Meleat tíata, noqw pam Menan tíata, noqw pam Mattathat tíata, noqw pam Nathan tíata, noqw pam David tíata; <sup>32</sup> Noqw pam Jesset tíata, noqw pam Obed tíata, noqw pam Booz tíata, noqw pam Salmon tíata, noqw pam Naasson tíata; <sup>33</sup> Noqw pam Aminadab tíata, noqw pam Aram tíata, noqw pam Esrom tíata, noqw pam Phares tíata, noqw pam Judat tíata; <sup>34</sup> Noqw pam Jacob tíata, noqw pam Isaac tíata, noqw pam Abraham tíata, noqw pam Tharat tíata, noqw pam Nachor tíata; <sup>35</sup> Noqw pam Saruch tíata, noqw pam Ragaut tíata, noqw pam Phalec tíata, noqw pam Heber tíata, noqw pam Salat tíata; <sup>36</sup> Noqw pam Cainan tíata, noqw pam Arphaxad tíata, noqw pam Sem tíata, noqw pam Noet tíata, noqw pam Lamech tíata; <sup>37</sup> Noqw pam Mathusalat tíata, noqw pam Enoch tíata, noqw pam Jared tíata, noqw pam Maleleel tíata, noqw pam Cainan tíata; <sup>38</sup> Noqw pam Enos tíata, noqw pam Seth tíata, noqw pam Adam tíata, noqw pam God tíata.

## 4

### *The Temptation of Jesus* (Mt 4.1-11; Mr 1.12-13)

<sup>1</sup> Noqw Jesus Qahováriwtaqat Hikwsit akw tuyqawiwkañw, pāyut Jordan añqw ahoy pitu, nihqe Hikwsit ahpiy qayēsiwhpumi wīkiwa.  
<sup>2</sup> Noqw Nukpana lōp sunat tālat añ pep put aw unaheplawu; noqw pam pahsa' talōnvaqat añ qa

nōsa, nihqe añ ruhpaqꝑ pam tsōnmoki. <sup>3</sup> Noqw Nukpana put aw pañqawu: Kurs um pas antsa God Tíatnen, um it owat pōlavikiniwhtiniqat aw pañqawni. <sup>4</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Sóoni, pi ura yan pey'ta: Sino qa pōlavikit-sa akw qátut, pas God lavayiyat sohsok akw qátuni. <sup>5</sup> Pu Nukpana haqami pas wupatakwiw aqw put wikqe, tūwaqatsit añ ahsupoq moñwqeqnit put aw sūmahtakna. <sup>6</sup> Nihqe aw pañqawu: It hapi öqalat nu uñ sohsok máqani, pu hihta añ susnunukñwata, pi pam inumi noiwta. Noqw nu hakiy put máqanik máqañwu. <sup>7</sup> Noqw öviy kurs um inumi naokiwtaw, pay pam sohsoy uhhimuni. <sup>8</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: Sóoni, yupa ayo haqamii, Satan, pi yan pey'ta: Um God Uhtutuyqawhqay aw naokiwlawni, pu um put-sa enem tumalay'tani. <sup>9</sup> Pu Nukpana put Jerusalem ep wikvaqe, God kíyat ep suswupakits'ömiq put tsókat, pu aw pañqawu: Kurs um pas antsa God Tíatnen, yañqw atkamiq nātuvani; <sup>10</sup> Pi ura yan pey'ta: Pam hoñviaymuy ayataqw, ūmi tunatyaltotini; <sup>11</sup> Nen puma may akw uñ hōlölni'yuñwni, taq nāp hisat sen um uhkukuy owat aqw sáviknani. <sup>12</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: Sóoni, pi ura yan pey'ta: Um God Uhtutuyqawhqay aw qa tuwanlawni. <sup>13</sup> Noqw Nukpana sohsok unaheppit akw put aw tuwantaqe yúkuhqe, hihsavo put añqw ahpiy'ö.

*Jesus Begins His Work in Galilee  
(Mt 4.12-17; Mr 1.14-15)*

14 Noqw Jesus Qahováriwtaqat Hikswit öqalayayt pasiwkañw, Galilee ep ahoy pitu. Noqw sinom añ ahsupoq put lavayta. 15 Noqw pam pumuy tsotsvalkiyamuy añ pumuy tutuqaynatinuma, sohsokmuy amuhpiy kaptsiwkañwo.

*Jesus Rejected at Nazareth*  
(Mt 13.53-58; Mr 6.1-6)

16 Pu pam haqam wunñqey Nazareth aw pitu. Nihqe pam hin tuwi'taqey anhtiqe, nasuñwintalönnit ep tsotsvalkimi paki, nihqe tutuvenit añ tünwantaniqe wunuptu. 17 Noqw pep God lavay'ayayat Esaias tutuveniat put aw taviwa. Noqw pam tutuvenit púruknaqe, haqe' yan pey'taqat tuwa: 18 Tutuyqawhqat Hikwsiat nuy tuyqawi'ta, nu añ ókiwyaqamuy amumi lolmat yuaaykuniqat öviy nuy asnaqee; pu añ unañwsoiwtaqamuy suyan unañwtoynaniqat öviy nuy ayata, añ tūwik'iwyuñqamuy nuy mātaviwyaniqat amumi yuaaykuniqat öviy'o, pu añ qatālat pōsi'yuñqamuy pōsiyamuy tālawnayaniqat amumi yuaaykuniqata, pu añ okiwsaniwyaqamuy qeniveyaniqat öviy'o. 19 Pu i' Tutuyqawhqay ayo tūooyniqat aw pitsíwtaqat tunvotnaniqat öviy'o. 20 Yan pam añ tuñwat, tutuvenit mupipiykinat, aw tunatyawtaqat aw put ahoy tavit qatuptu. Noqw tsotsvalkive tañawtaqam put aw- sa tāyuñwa. 21 Pahsat pu pam pumuy amumi pañqawu: Umuy hapi aw tūqayyuñqw, i' yan pey'taqa it talöñvaqat ep aw antsaniwa. 22 Noqw sohsoyam put aw tūqayyuñqe, moañaqw lavayit lolmat nõñakqat aw kāwuwantotaqe, pañqaqwa: Ya qa i' Joseph

tíata? <sup>23</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Pay kurs hin uma inumi yan lavayit qa pañqawani: Tūhika, nāqalapsinaa, it'a. Um yaw Capernaum ep hīhihta tumalta; um yep nāp uhtutskway ep piw panhtinikañwo. <sup>24</sup> Noqw pam pañqawu: Pas antsa nu umumi pañqawni: Qa hak God lavay'ayaat nāp tutskway ep pāsniwa. <sup>25</sup> Noqw nu umumi súañqawni: Ura Elías qatsíyat ep payhkomuy yahsañwuy añqw navay mūmuyawhtuy añ qa yokva; noqw ura tutskwat añ ahsupoq tsōñōsti. Noqw ephaqam Israel- sinmuy tutskwayamuy ep kaysiwhqam koñnanalvut yēse. <sup>26</sup> Noqw pay ura pas Elías pumuy qa haqawatuy amumi ayatiwht, pay ura Sidon ep kitsókit Sareptat ep hakiy koñnalavut aw'i. <sup>27</sup> Pu God lavay'ayayat Eliseus qatsíyat ep as Israel- sinmuy amuñaqw kaysiwhqam tokoplelet tūtuyya; noqw pay ura puma pas qa haqawa powalti, pay hak Syria-sino hak Naaman yan mātsiwhqa-saa, amumi kita. <sup>28</sup> Noqw sohsoyam tsotsvalkive tañawtaqam it nanaptaqe, pas itsívutoti; <sup>29</sup> Nihqe hoñvaqe, put kīñaqw tūvaya. Pumuy kitsókiam haqam tsomoveq wunu. Noqw ōviy pep tumpok puma put wikya, pañqw put tūvayaniqey unañwtotiqee. <sup>30</sup> Noqw pay pam amuhsonñaqw hinmakañw, pañqw ahpiy'o.

*A Man with an Evil Spirit*  
(Mr 1.21-28)

<sup>31</sup> Nihqe pam Galilee ep kitsókit Capernaum aqwnihqe, nasuñwintalōñnit añ sinmuy tutuqayna. <sup>32</sup> Noqw pas puma put hin tutuqaynaqat ep aw kātuqayyuñwa, pas pam a'nō lay'taqat yuaataqw ōviy'o. <sup>33</sup> Noqw hak

tāqa tuyoy'ewakw nukpanhikwsit okiw akw tuyqawiwtaqa tsotsvalkive pakiwta, nihqe pam a'nö hiñqawhqe pañqawu: <sup>34</sup> Itamumi qa hintsakii. Ya itam un hintsatsnani, Jesus Nazareth añqwnihqa? Ya um itamuy kiqötaniqe öviy añqaqö'? Pay um hákiyniqw nu un tuwi'ta. Um God añqw pas Qahováriwpu. <sup>35</sup> Noqw Jesus put mēwaqe, aw pañqawu: Qa hiñqawlawht, put añqw yámakuu. Noqw nukpanhikwsi sinmuy amutpipo put tūvat, put añqw yama, nit pay put qa hintsana. <sup>36</sup> Noqw puma sohsoyam kātayyuñqe nānami pañqaqwa: Is uti, pavan pas lavayi! Pas pi qananahtsopkañw, öqalat akw tuyoy'ewakw hīhikwsimuy amumi pañqawhq, puma nuhtuñaqw nõñakñwu. <sup>37</sup> Noqw pam pep hin yukuqw, pam pantaqa put tutskwat añ ahsupoq yuaatiwa.

### *Jesus Heals Many People*

*(Mt 8.14-17; Mr 1.29-34)*

<sup>38</sup> Noqw pam tsotsvalkiñaqw yámakqe Simon kīyat aw paki. Noqw Simon nõmay yuat a'nö mukitutuya; noqw puma put eñem Jesus aw taqa'nañwtoti. <sup>39</sup> Noqw pam put aw wunuptut, mukituyat mēwa; noqw pam put mātavi, Noqw pahsat pay pam wuhti wunuptut, pumuy amumi unañwtavi. <sup>40</sup> Noqw tāwat pakitoqw, sohsokmuy hihta akw tūtuyyaqamuy, puma Jesus aw tsamvanta, noqw pam pumuy sohsokmuy amumi may akw hintsanqe pumuy qalapsina. <sup>41</sup> Noqw nukpanhihikwsim kaysiwhqamuy amuñaqw nõña, a'nö hiñqaqwakahkañwo, nihqe pañqaqwa: Um Christ, God Tíata! Noqw pam pumuy tusoqmewaqe, pumuy hiñqaqwaniqw qa

nakwhana, puma put Christ-nihqat tuwi'yunq̄w  
ōviy'o.

*Jesus Preaches in Judea*

*(Mr 1.35-39)*

<sup>42</sup> Pu tālawvaq̄w pam ahpiynihq̄e, haq̄ami qayēsiwhpumii; noq̄w sinom put hepya, nihq̄e put aw ōkihq̄e as put huruhtapnayani, pam as pumuy amuñaq̄w qa ahpiyniq̄at ōviy'o. <sup>43</sup> Noq̄w pam pumuy amumi pañq̄awu: Pas nu soon qa God moñwtunatyayat h̄in hintaq̄at aye' kitsókinawit piw yuaatinumni, pi nu pañq̄w añq̄w ayatiwa. <sup>44</sup> Nihq̄e pam Galileet ep haq̄e' tsotsvalkit añ yuaatinuma.

## 5

*Jesus Calls the First Disciples*

*(Mt 4.18-22; Mr 1.16-20)*

<sup>1</sup> Noq̄w sinom God lavaiyat nanaptaniq̄e put aw h̄urs tsovawtaq̄w, pam wuhkovatuphat Genesaret yan m̄ātsiwhq̄at q̄alaveq̄ wunu. <sup>2</sup> Nihq̄e pam l̄ōqmuy p̄ākihut patuphat q̄alaveq̄ w̄unuhq̄at tuwa, noq̄w kurs pakiwmamahkam pumuy añq̄w n̄ōñakq̄e, pakiwmaqtutsayay t̄ūvahomtota. <sup>3</sup> Noq̄w pam p̄ākihut hakiy Simon himuyat aq̄w paki; nihq̄e pam tutskwat añq̄w h̄ihin ȳūmo h̄óyoknaniq̄at aw pañq̄awu; noq̄w pam pepeq̄ qatuptuq̄e, p̄ākihut añq̄w sinmuy tutuq̄ayna. <sup>4</sup> Pu ōviy pam yuaataq̄e yukut, Simon aw pañq̄awu: Uma pavan h̄ötsit aw h̄óyoke', p̄āvakiwhtuy inhtaniq̄e ōviy umuhtutsayay p̄āmiq̄ p̄ānani. <sup>5</sup> Noq̄w Simon lavayhti q̄e put aw pañq̄awu: Moñwi, itam as t̄ōkep tumalay'tat, qa hihta kwisna, noq̄w pay pi um pañq̄awh̄q̄ ōviy nu

tutsayat pāmiq pánani. <sup>6</sup> Noqw puma panhtiye, pahsat pu qaan'ewakw hintaqamuy pāvakiwhtuy inhta; noqw pumuy tutsáyaam tsīkiwma. <sup>7</sup> Noqw suñwámat sukwat pākihut añqw tañawtaqw, puma pumuy amumi māmasa pumuy paañwaniqat ōviy'ō. Noqw puma pituqw, puma lōqmuy pākihut akw ohpoknayaqw, pahsat pay puma pākihut pakito. <sup>8</sup> Noqw Simon Peter put aw yórikqe, Jesus tamōyat aw nātuvat pañqawu: Inuñaqw ahpiy'ō, taq nu okiw qaanhinmaqa, Tutuyqawhqa. <sup>9</sup> Pi pam-niqw, pu sohsoyam put ámumyaqam puma pāvakiwhtuy inhtotaqey ep kātayyuñqw, ōviy pam yan lavayhti. <sup>10</sup> Noqw piw hakiy Zebedeet timat James-niqw pu John, Simon suñwámatnihqam, puma pumuy amún nātsawina. Noqw Jesus Simon aw pañqawu: Um qa tsawiniwtani, um yahpiy haqahpiy pāpu sinmuy kwikwisnani. <sup>11</sup> Noqw puma pākihuy tutskwami pitsínayaqe, sohsok tatamhtotat, Jesus añkya.

### *Jesus Makes a Leper Clean*

*(Mt 8.1-4; Mr 1.40-45)*

<sup>12</sup> Pu piw pam haqam kitsókiveniqw, hak tāqa ahsupoq tokoplelet tūtuya, nihqe pam Jesus túwahqe, tayway akw atpipo munukt, aw nāwaknaqe pañqawu: Tutuyqawhqa, um suhtaq'ewnen soon nuy qa powatani. <sup>13</sup> Noqw pam put aw māvuyaltiqe, aw toñokt, pañqawu: Pay nu suhtaq'ewa; powaltii. Noqw pahsat pay tokoplele put mātavi. <sup>14</sup> Noqw pam qa hakiy put āawnaniqat pam aw pañqawu. Nikañw pay um ahpiynen God awwat moñwit aw nāmahtaknani; nen Moses hin tutaptaqat anwat um powaltiqey ep kuwahtiput távini. Um pan powaltiqey

nuhtumi tuawi'tani, yan aw lavayhti. <sup>15</sup> Noqw tuwat soq pahsat pu pas ahsupoq pam hin hinhtiqa yuaatiwa, noqw sinom qaan'ewakw hintaqam Jesus aw tūqayyuñwniqe sūmitsovalti; pu hīhihta tūtuyyaqam put ahpiy qalaptuyaniqey ōviy put aw ōkiwta. <sup>16</sup> Noqw pay pam haqami qayēsiwhpuminen, God aw nāwakintaniqey ōviy kīñaqw ahpiyniñwu.

### *Jesus Heals a Paralyzed Man*

*(Mt 9.1-8; Mr 2.1-12)*

<sup>17</sup> Pu Jesus hisat sinmuy tutuqaynaqaw ima Pharisee-sinom, tutavot tutuqaynayaqamuy amumum pep yēse. Puma Galileet añ ahsupoq kitsókit añqwaya, pu Judeat añq'ō, pu Jerusalem añq'ō. Noqw pumuy pep yesq, Jesus Tutuyqawhقات aw yankañw tūqalapsintaniqey ōqalay'ta. <sup>18</sup> Noqw meh, hakim hakiy tāqat aħpa' qataytaqat tūtuyhقات ahpay añ qatsqat Jesus aw wikvaya; noqw puma as hin put panaye', Jesus atpipo taviyaniqey tuwantota. <sup>19</sup> Noqw ep huru'pokiwtaqaw hin puma put panayaniqey qa tutwa; nihqe ōviy kits'omiq wupnayaqe, tsöqa'wa kīamit póroknayaqe pañ put ahpayat enañ sinsonmi Jesus atpipo hawnaya. <sup>20</sup> Noqw puma qapēvewnayaqat Jesus amumi túwahqe pañqawu: Tāqa, uhqaanhtipu uhpiy ayo yukiwa. <sup>21</sup> Noqw tutavot tutuqaynayaqam Pharisee-sinmuy amumum put ep wūwantotaqe pañqawu: Ya i' haknihqe pas God qa kaptsilawu? Ya hak hakiy qaanhtipuyat ayo yúkuni, hal pas God-saa? <sup>22</sup> Noqw Jesus pumuy wuwniyamuy māmatsqe, lavayhtiqe amumi pañqawu: Ya uma hihta umuh'unañwpeq wūwantota? <sup>23</sup> Ya hak



hakiy aw hinwat lavayhtiniqw qa pas hinta, Sen, Uhqaanhtipu uhpiy ayo yukiwa kítaniqö'? sen pi wunuptut, nakwsuu, kítaniqö'? <sup>24</sup> Noqw pay pi nu' Sinot Tiat yep qatsit ep hakiy ahpiy qaanhtipuyat ayo yúkuniqey aw öqalat pasiwtaqat uma it akw nanaptaniqw-pu pam it hakiy ahpa' qataytaqat aw pañqawu: Oviy nu ūmi pañqawni: Wunuptut, uh'ahpay kwusut, nima. <sup>25</sup> Noqw pahsat pay pam pumuy amutpik wunuptut, hihta añ wáökiwtaqey kwusut, pañqw nima, God pas hihtatimakañwo. <sup>26</sup> Noqw sinom sohsoyam kätayuñqe, God pas hihtatota, nihqe puma nātsawini'yunqe pañqaqwa: Pas itam pu' hihta qatuptsiwni'ewakw aw yórikya.

### *Jesus Calls Levi*

*(Mt 9.9-13; Mr 2.13-17)*

<sup>27</sup> It yantaqat atsve pam nakwsukañw, hakiy moñwit eñem sīvat ömalawhqat, Levit yan mātsiwhqat aw yori, haqam put ömalawñwuqat ep qátuq'ö, nihqe aw pañqawu: Um inuñkni. <sup>28</sup> Noqw pam sohsok mātapt, wunuptut, put añki. <sup>29</sup> Noqw Levi put eñem wukonovata; noqw kaysiwhqam sīvat ömalalwaqam-niqw pu hakim pumuy amumum pep nopyesva. <sup>30</sup> Noqw Pharisee- sinom- niqw, pu pumuy amuñaqw tutavot tutuqaynayaqam, puma put aw nānatuwnayaqamuy amumi qayan unañway hiñqaqwaqe pañqaqwa: Ya uma hinoqw moñwit eñem sīvat ömalalwaqamuy-nikañw pu qaanhinwisqamuy amumum nōnovakahkañw hīhikwya? <sup>31</sup> Noqw Jesus lavayhtiye amumi pañqawu: Pay añ qahinyunqam tūhikat

qa haqni'yuñwa, nawus pi tütuyyaqam put haqni'yuñwa. <sup>32</sup> Pi nu añ súanhinwisqamuy qa pumuy wánwayniqe òviy pitu; pi nu imuy qaanhinwisqamuy nāp tunatyay añqw lasyaniqat aw wánwayniqe òviy pitu.

*The Question about Fasting*  
(Mt 9.14-17; Mr 2.18-22)

<sup>33</sup> Noqw puma put aw pañqawu: John aw nánatuwnayaqam pas nanapwalkahkañw nānawaknañwu, noqw Pharisee- sinmuy amumi nánatuwnayaqam amún hinwisa. Noqw hintaqw òviy ūmi nánatuwnayaqam nōnovakahkañw hīhikwya? <sup>34</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Ya hak sen haqam mö'wit ep sinoiwyuñqamuy, möönañwuy pumuy amumumniqw napwaltoynani? Soon'i. <sup>35</sup> Nikañw ason hisat aw pituqw, möönañw'am pumuy amunaq wahiyniqw, pep pu' puma nānapwalani. <sup>36</sup> Noqw pam piw pumuy amumi lavayit hihta antaqat akw yuaaykuqe pañqawu: Qa haq pi hak puhuyuwsit añqw hihsaqat tukut, sakwit aw pihtakna. Taq hak panhtinik puhut sakwítani, piw pūhu soon sakwit amum súnantani. <sup>37</sup> Pu qa haq pi hak pukawiwkorot sakwíwmaqat puhuovavala kuhkuya; taq hakiy pantiniqw, puhuovavala pēke', wiwkorot patomnani, nen añ kūyiwtaga wehemhtini, noqw wiwkorot sakwítini. <sup>38</sup> Soon pi puhuovavala qa puhuwiwkorot añ kūyiltiñwu. <sup>39</sup> Piw qa hak pi hak ovavala hísatwaiwhput hikwt, pay pahsat pūhutwat piw nāwaknañwu; nikañw pañqawñwu: Pay hísatwat pas nukñwa, kītañwu.

## 6

### *The Question about the Sabbath*

*(Mt 12.1-8; Mr 2.23-28)*

<sup>1</sup> Noqw nasuñwintalõnnit aw pituq̄w, Jesus put aw nánatuwnayaqamuy amumum sōhōvos'uyit añ nõñakwisa. Noqw put aw nánatuwnayaqam sōhōvosit talayat mawtiwiskahkañw, put mapq̄õlpeq murikahkañw nõnoptiwisa. <sup>2</sup> Noqw hakim Pharisee-sinom pumuy amumi pañqawu: Ya uma hinoqw nasuñwintõnnit ep hihta mewniwtaqat hintsatska? <sup>3</sup> Noqw Jesus lavayhtiçe pumuy amumi pañqawu: Ya ura hisat David suñwámuy amumum tsõñmokçe hinhtiçat uma put pantaqat pas añ qa ñas'ew tuñwáya? <sup>4</sup> Ura pam God kīyat aw pákihçe, pōlavikit God aw noiwhqat õmahtat, añqw nõst, pu ámumyaqamuy put huyta; pas ura God awwat momñwit-sa put añqw nõnõsañwuqat put'a. <sup>5</sup> Pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Pay nu' Sinot Tiat piw nasuñwintalõnnit aw mõñw'iwta.

### *The Man with a Crippled Hand*

*(Mt 12.9-14; Mr 3.1-6)*

<sup>6</sup> Pu hisat pam nasuñwintalõnnit ep tsotsvalkimi pákihçe ep tūtutuqayna. Noqw hak tāqa put-vaqw mālakiwtaqa pep nuhtuma. <sup>7</sup> Noqw tutavot tutuqaynayaqam Pharisee-sinmuy amumum Jesus aw tunatyawyuñwa, mātaq pi kurs pam nasuñwintalõnnit ep put qalaptsinaniqw õviy'o; nen puma hihta ep put nēveltoynayani. <sup>8</sup> Noqw pay pam pumuy tunatyayamuy amumi mātsi'taqe, lākiwtaqat may'taqat aw pañqawu: Wunuptut, sinsonve wunuwtaa. Noqw pam panhti. <sup>9</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Kurs nu umuy

hihta tūviñtani. Ya hak nasuñwintalönvaqat ep hihta lolmat, sen qalolmat hinhtiniqw pam súanta? Sen qatsit ayo táviniqö', sen hovalaniqö'? <sup>10</sup> Pu pam pumuy sohsokmuy amuhpa' yorikt, tāqat aw pañqawu: Uhma y tsihkwa. Noqw pam panhti; noqw māat put ayañqwat māyat an pās powalti. <sup>11</sup> Noqw puma itsívuhonaqtotiqe, hin as Jesus hintsatsnaniqey nānami yuaatota.

### *Jesus Chooses the Twelve Apostles*

*(Mt 10.1-4; Mr 3.13-19)*

<sup>12</sup> Noqw pay ephaqam piw pam nāwaknaniqe haqami tsomomiq'a; nihqe tōkep God aw nāwakna. <sup>13</sup> Noqw tālawvaqw, pam put aw nānatuwnayaqamuy wāñwayhqe, pumuy amuñaqw pakwt lōq sihkay'taqamuy namorsta; nihqe pam pumuy Ayaiwyuñqamuy yan tuñwa, <sup>14</sup> Imuyu: Simon, ura pam put Peter yan tūñwa, pu tupkoyat Andrewt, pu James-nit pu John, pu Philip-nit pu Bartholomewt, <sup>15</sup> Pu Matthewt-nit pu Thomas, pu Alpheus tiyat James-nit pu Simon, Zelotes yan tūñwantiwhqata, <sup>16</sup> Pu James tupkoyat Judas-nit pu Judas Iscariot Jesus momñwituy amumi kurs mātapniqata.

### *Jesus Teaches and Heals*

*(Mt 4.23-25)*

<sup>17</sup> Pu pam pumuy tsamkañw, pañqw hawhqe, haqam suntutskway'taqat ep wunu, kaysiwhqamuy put aw nānatuwnayaqamuy amumuma. Noqw qaan'ewakw hintaqam sinom put aw tūqayyuñwniqe, pu hīhihta tūyay añqw qalaptuyaniqe öki, Judeat añqw-nikañw, pu Jerusalem añqw sohsokivaq'ö, pu pātuwaqatsit

qalaveq Tyre ańqw-nıkańw pu Sidon ańq'ö.  
 18 Pu ima tuyoy'ewakw hıhikwsimuy akw okiwhinyuńqam piw ökihqe powaltoti. 19 Noqw sinom sohsoyam as put aw tónokyanıqey nānawakna, pas pi put ańqw suyan öqala yámakiwtaqe sohsokmuy qalaptıntaqw öviy'o.

*Happiness and Sorrow*  
 (Mt 5.1-12)

20 Noqw pam put aw nānatuwnayaqamuy amuhpa' yorikt, amumi pańqawu: Pas uma ań ökiwyaqam hahlayhpit epya, pi uma God mońwtunatyayat himuy'yuńwa. 21 Uma ań pu' tsönsoiwtaqam hahlayhit epya, pi uma nāt ööyyani; pas uma ań pu' tsaykitaqam hahlayhpit epya, pi uma nāt tsutsúyni. 22 Ason sinom nuy Sinot Tiyat atsviy umumi qa suhtaq'ewye', nahpiy umuy lālayye', umumiq hıhińqaqwe', umuhnatńwaniy himu itséheetnihqat pan ayo tūvayaqw, uma hahlayhpit epyani. 23 Hisat panhtotiqw, uha hahlayhtote', pas hahlaytso'tinumyani, ispi meh, uma öveqatsit ep qaan'ewakw ahsatit makiwyanıqee; pi pay pan pumuy namat hapi God lavay'aymuyatuy hintsatsna. 24 Nıkańw is ókiwa, uma ań kahaksinom, pi uma umuhhahlayhpiy pay ömahtota. 25 Is ókiwa, uma ań öyiwyuńqamu, pi uma nāt tsönso'ni; is ókiwa, uma ań pu' tsutsúyyaqamu, pi uma nāt qahahlaykahkańw tsaykitani. 26 Pas sinom sohsoyam umuy lomayuaatotaqw, umuńem is óhini; pi pay pan hapi pumuy namat hakimuy nawip'ew God lavay'aymuyatuy yuaatota.

*Love for Enemies*  
(Mt 5.38-48; 7.12a)

27 Nīkañw nu umuy inumi tūqayyuñqamuy umumi pañqawni: Uma umuhtuwqamuy amumi unañway'yuñwni; sinom umumi qa suhtaq'ewyaqamuy uma lolmat amuñem hintsatskani. 28 Sinom umuy qalomáyuaatotaqw, uma pumuy amumi lomayuaatotani; pu umuy qaanhintsahsanyaqw, amuñem uma nāwakinwisni. 29 Ason hak uhtayway sutsvaqw wuvahtaqw, um ayañqwat piw aw itamantani; pu hak uh'usimniy uñ nawhke', uhnaypna enañ nāwaknaqw, um qa aw rohomnumni. 30 Hakiy ūmi hihta tūviñtaqw, um put máqamantani, pu hihta uhhimuy kímahqat um aw ahoy qa tūviñtamantani. 31 Pu sinom umuy pāsyanīqat uma nānawakne', pay uma piw pan pumuy pāsyanī. 32 Ispi kurs pay uma umumi unañway'yuñqamuy-sa amumi unañway'yuñqw, hak sen put ep umuy hahlayhtini? Pay pi qaanhinwisqam pumuy amumi unañway'yuñqamuy amumi tuwat unañway'yuñwa. 33 Pu kurs hak amuñem hihta lolmat hintsakq, uma tuwat put eñem lolmat hintsatskaqw ya sen hak put ep umuy hahlayhtini? Pay pi añ qaanhinwisqam piw pan hintsatska. 34 Pu kurs pay um hakiy añqw hihta ömahtaniqey wūwankañw, hakiy sīvat nasimokmaqaqw hak put ep ūmi hahlayhtini? Pay pi añ qaanhinwisqam piw qaanhinwisqamuy nasimokhuylalwa, piw aw ahsatit ömahtotaniqey tuñlay'kahkañwo. 35 Tis pi uma umuhtuwqamuy amumi unañway'yuñwni; nen lolmat hintsatskani;

pu tūnasimokhuylalwani, qa hihta put ep tuñlay'kahkañwo. Nen uma qaan'ewakw ahsatit makiwyani; piw Sus'oveqnihqat tímatni. Pi pam añ qa tsúyakañwuqamuy, qalōlolmatuy enañ pās'i. <sup>36</sup> Paniqw ōviy uma nun'okwatni, Umunay hin núokwaniqw pan'i.

*Judging Others*  
(Mt 7.1-5)

<sup>37</sup> Uma qa tūovelantotani; nen uma qa pantsaniwyani. Uma hakiy qa paysoqtotani, nen qa pantsaniwyani. Ason hak umuhpe qaanhti qw, uma put pantaqat ep aw pōhikyamantani, noqw sinom tuwat umumi pōhikyani. <sup>38</sup> Uma hihta kuwahtotimantani, noqw pu tuwat umumi himu kuwahtiwni. Sinom wukotuwaniñ añqw móo'taqat hihta kuytotat, put hūrs aqw nūñuyvut, pu wīlaniwhput, pu pas añ wahohotaqat umumi o'yamantani. Pi uma hakiy eñem hin tuwantotaqw, pay piw pan umuñem tuwantiwmantani. <sup>39</sup> Noqw pam tūwutsit hihta tuawi'taqat lavayhti qe, amumi pañqawu: Ya sen hak qapostalqa hakiy qapostalqat haqami wikni? Ya puma qa nāma haqami pōvamiq posni? <sup>40</sup> Pay hakiy aw tutuqayhqa put tutuqaynaqat epni hqe qa pavan pasniñwu. Nikañw ason pam pās tutuqaye', pep pu' pam put tutuqaynaqat pay antani. <sup>41</sup> Noqw ya um hinoqw uhtupkoy posmiq hihta hihsaq tuway'kañw, uhposveq lestavit pakiwtaqat qa aw unañwtavi'ta. <sup>42</sup> Noqw pantaqw um hin uhtupkoy aw pañqawni: Itupko, nu as uhposkiy uñem hóroknani, kítani, susmataqpi uhposveq lestavi pakiwtaqö'? Um nawip'ew hinmaqa, um mohti

uhposñaqw lestavit hórokne', pahsat pu um suyan tālat taykañw, uhtupkoy poskiyat hóroknani.

*A Tree and its Fruit*  
(Mt 7.16-20; 12.33-35)

<sup>43</sup> Pi lomasipaltsoki soon hin'ewakw sipalat himuy'vañwu; piw qalomásipaltsoki soon nukñwat sipalat himuy'vañwu. <sup>44</sup> Sinom himutsokit himunihqat aniwniyat akw tuwi'yuñwa. Soon hihta kūtay'taqat añqw nōnvospalat hak mawni; soon hak yōñōtskit añqw ōvat tsovalani. <sup>45</sup> Sino lolma lomatunatyawtaqa unaññaqw hihta lolmat nōñantoyñañwu; noqw pam piw hak qalolma qalomátunatyawtaqa unaññaqw hihta qalolmat nōñantoyñañwu. Pi hak hin tunatyay'te', pan hapi yuaatañwu.

*The Two House Builders*  
(Mt 7.24-27)

<sup>46</sup> Uma nuy Tutuyqawhqa, Tutuyqawhqa, yan tūñwantota. Nikañw uma hinoqw ilavayiy qa añ hinwisa? <sup>47</sup> Inuminihqa ilavayiy aw tūqaykañw put añ hinmaqa hakiy antaqat nu umuy āawnani. <sup>48</sup> Pam hakiy tāqat anta. Pam hak a'nō hánwahqe owat ep kihut yayhna. Noqw a'nō wukomunvaqw, pāhu kihut aqw a'nō yēvantakañw, soon put wayáyaykinani, pam owat ep wunuqw ōviy'o. <sup>49</sup> Pu i' hak navotkañw put qa añ hinmaqa hakiy tāqat anta. Pam hak qa qaqatspitaqat, pisave kīta. Noqw mūnañw put kihut aqw a'nō yēvantaqw, pam āpiy sahpū; noqw pam kīhu qaan'ewakw kīqōti.



## 7

*Jesus Heals a Roman Officer's Servant*  
*(Mt 8.5-13)*

<sup>1</sup> Noqw Jesus nuhtumi yuaataqe yúkut, Capernaum aqw'a. <sup>2</sup> Noqw hakiy tsivót-sikip sunat solāwamuy amumi moñwit tumal'ayaat tütuyhtiqe, pāpu pay mómoki. Noqw put moñwíat put pas kahkawna. <sup>3</sup> Nihqe pam Jesus tumalayát navotqe, Jew-sinmuy wukw'aymuyatuy put aqw ayata, okiw as pam aqwnen put tumal'ayayat qalaptsinaniqat puma put aw nānawaknaniqat ōviy'o. <sup>4</sup> Noqw puma Jesus aw ōkihqe, pahsat pay qa nātusitotage pañqawu: Um put eñem yanhte', súanhtini. <sup>5</sup> Pas pam itamuy Jew-sinmuy hahlayhqe, itamuñem tsotsvalkit yuku. <sup>6</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumum aqw'a. Nihqe pam put kīyat aw hayiñwnaqw, i' hak solāwamoñwi kwatsmuy put aw hōnaqe aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pay um qa pas pew ō'qalni; soon nu yan'ewakniqw um ikiy aw papkini. <sup>7</sup> Paniqw ōviy nu soon yan'ewaynīkañw nāp ūminiqey antani. Pay um panis lavayhtiqw, pay itumal'aya qalaptuni. <sup>8</sup> Pi pay nu sukwat amumi maqaptsi'kañw qatu; noqw solāwam inumi maqaptsi'yuñwa. Noqw nu hihtawat aw Yupa kitaqw, pam ahpiyniñwu; pu hihtawat aw Pew'i kitaqw, pam inuminiñwu; pu ituwikiy aw Yanhtii kitaqw, pam panhtiñwu. <sup>9</sup> Noqw Jesus put navotqe, put aw kātayta; nihqe namtökt, put añk hinnumyaqamuy amumi pañqawu: Nu umumi pas pañqawni: Pas nu qa haqam Israel-sinmuy amuhpe yan qapēvewnit tuwa, pas qae.

<sup>10</sup> Noqw ima ayatiwyaqam ahoy kīve ökiqw, kurs pay tumal'aya tütuyhqa pās qalaptu.

### *Jesus Raises a Widow's Son*

<sup>11</sup> Noqw qavoñvaqw pam haqami kitsókit Nain yan mātsiwhqat aw'i; noqw wūhaknihqam put aw nánatuwnayaqam put ámumya, pu kaysiwhqam sínomu. <sup>12</sup> Noqw pam kitsókit tuhpelayat aw hötsíwmi hayiñwnaqw, pi hakim hakiy tāqat mokput tūamwisa, put yuat put- sa tiyoti'ta; noqw pam koñnalavu. Noqw sinom kaysiwhqam kīñaqw wuhtit ámumya. <sup>13</sup> Noqw Tutuyqawhqa put túwahqe put ökwatuwhqe, aw pañqawu: Qa pakmumuyaa. <sup>14</sup> Pu pam mokput awnihqe, hihta akw taviwisqat aw toño; noqw put yawwisqam sun hoñva. Noqw pam pañqawu: Tiyo, nu hapi ūmi pañqawni: Qatuptuu. <sup>15</sup> Noqw i' hak as mokpu qatuptuqe, pahsat yuaativa. Noqw Jesus put yuyat aw put mātavi. <sup>16</sup> Noqw puma sohsoyam tsawinhinhtotiqe, God pas hihtatotaqe, pañqaqwa: Pas hak pavan God lavay'ayaat itamumi pitsíwta; pu' hapi piw God sinomuy pohta, kitota. <sup>17</sup> Noqw yan pam hinhtiqa Judea-tutskwat añ ahsupoq yuaatiwa, pu Galilee-tutskwat añ ahsupoq pīwu.

### *The Messengers from John the Baptist (Mt 11.2-19)*

<sup>18</sup> Noqw John aw nánatuwnayaqam iit sohsok John āawnaya. <sup>19</sup> Noqw John put aw nánatuwnaqamuy lōqmuy nāmi wánwayhqe, amumi pañqawu: Uma Jesus awnen aw pañqawni: Ya um hak God lavay'ayaat pas pávannahqa hisat pítuniqa, hal sen pi itam hakiy suk w nuhtayyuñwa? kítani. <sup>20</sup> Noqw öviy puma Jesus aw pítuhqe, John

amumi hin tutaptaqat pan Jesus aw pañqawu. <sup>21</sup> Noqw piw suhpahsat pam kaysiwhqamuy tūtuyyaqamuy qalapsinta, pu hīhihta akw qa kwañwáhinyuñqamuyu; pu nukpanhihikwsimuy akw tuyqawiwyuñqamuy powata; pu qa postalyaqamuy kaysiwhqamuy pōsiyamuy tālawnā, <sup>22</sup> Pahsat pu Jesus lavayhtiğe, John aw nánatuwnaqamuy amumi pañqawu: Pay uma áhoynen, hihta aw yórikqey, pu navotqey John āawnani. Ima qapostalyaqam pōsiy tālawnaya; qayaktaqam nankwusa; tokoplelet tūtuyyaqam powaltoti; nanaqsöpt nanapta; so'pum ahoy tātayya; pu añ ókiwyaqam lomatuawit nanapta. <sup>23</sup> Noqw inuhpe qa unañwmokqa hapi pas hahlayhpit epni. <sup>24</sup> Noqw John tuaw'aymat ahpiyniqw, pahsat pu Jesus sinmuy amumi John yuaativaqe pañqawu: Ya uma qayēsiwhpumi haqami hihta aw kuyvawisa, sen pi pāqavit hūkañwuy akw wayayataqat aw'i? <sup>25</sup> Noqw ya uma hihta aw kuyvawisa, sen hakiy lomayuwsit'ataqat aw'i? Meh, lolmat yuwsiyuñqam, qarurúmyesqam pi momñwituy kīyamuy añ yēse. <sup>26</sup> Noqw ya uma hihta aw kuyvawisa, sen hakiy God lavay'ayayat aw'i? Owi, noqw nu umumi pañqawni: Pam hapi God lavay'ayayat epniñqe pas pávani. <sup>27</sup> It hapi pey'taqe pan lalvaya: Meh, nu hapi upyeve ituaw'aya ayatani; noqw pam uhsavo uñ háqe'niqat añ qenitani, yan'i. <sup>28</sup> Pi nu umumi pañqawni: Pas momoymuy amuhpiy tihtiwyaqamuy amuñaqw John kūyit akw tūtuvoylalawhqa pas pávani. Qa hak God lavay'ayaat put epniñqe

pas pávani. Noqw pay God moñwtunatyayat ep pas susqahimuniñqa put epñihqe pas pávani. <sup>29</sup> Pi sohsoyam put aw tūqayyuñqam, moñwit eñem sīvat ömalalwaqamuy amumum pay Godsa súantaqat pañqaqwa; niñqe John tuwiyat anwat kūyit akw tuvoylatoti. <sup>30</sup> Noqw ima Pharisee-sinom, tutavot aw tuvoti'yuñqamuy amumum God tunatyayat qa kwusuyaqe, John ahpiy qa tuvoylatoti. <sup>31</sup> Noqw Jesus pañqawu: Ya sen nu pu' qatsívaptsiwyuñqamuy hihta enañ namimahtaknani? Ya puma hihta anyuñwa? <sup>32</sup> Puma tsātsakwmuy kihsonve yesqamuy amunyuñwa. Puma nānami pañqaqwa: Itam umuñem lēlenyaqw, uma qa tīva; itam umuñem tsaykitaqw, uma qa tsayku, kitota. <sup>33</sup> Oviy pi John kūyit akw tūtuvoylalawñqa pítuhqe, pōlavikit qa tūmoyta; piw ovavolat qa hihiko; noqw uma pañqaqwa: Pam nukpanhikwsit akw tuyqawiwa. <sup>34</sup> Noqw nu' Sinot Tiat pítuhqe tūmoykañw, pu hīhikq, uma pañqaqwa: Is uti hunuka, wine pas qa öyñwu, moñwit eñem sīvat ömalalwaqamuy, pu qaanhinwisqamuy kwatsiamu! kitota. <sup>35</sup> Noqw pay pi suan unañwtalwuwni aniwniy ahpiy lolmat namtakni'tañwu.

### *Jesus at the Home of Simon the Pharisee*

<sup>36</sup> Noqw haqawa Pharisee-sino Jesus tūtsama. Noqw pam put kīyat aw pákihqe, tunösvoñat aw qatuptu. <sup>37</sup> Noqw meh, hak pep kitsókive wuhti qaanhinmaqa yaw Jesus Pharisee-sinot kīyat ep tunösvoñat aw qátuhqat navota. Pahsat pu pam tatañpit añ kwañwáhovaqtuqat wihkuyit kūyiwtaqat kwusiva. Pam tatañpi hihta alabaster-owat

añqw yukiwta. <sup>38</sup> Noqw wuhti okiw pakkañw, put kukveq wunukañw, pahsat posvalay akw put kukyat pāhomhtivakañw hōmiy akw put añ hōnta, nit kukyat tsohtsonat, wihkuyit akw put lelwi. <sup>39</sup> Noqw Pharisee-sino put tūtsamqa put aw tātayhqe, unañwpeq pañqawu: Pas ka as i' tāqa God lavay'ayaatnen, i' wuhti put aw tónokqa hákiynihqat, pu hin hak hintaqat soon qa navotni; pam pi qaanhinmaq'ö. <sup>40</sup> Noqw Jesus lavayhtiçe, put tūtsamqat aw pañqawu: Simon, nu as ūmi hiñqawni. Noqw pam pañqawu: Tūtutuqaynaqa, pañqawuu. <sup>41</sup> Noqw pam pañqawu: Ura hak tāqa sīvat tūnasimokhuylawu. Noqw hakim lōyöm put aw hihta pōiwta; suhka put aw tsivot-sikip sunat sīvat pōiwta; noqw suhka pakwt sīvata. <sup>42</sup> Noqw puma kurs hihta sisviniqw pam pumuy lōqmuy amumi put pantaqat qe'wataçe paysoq ayo yuku. Taay, kurs nuy āawnaa, Ya unñiqw pumuy amuñaqw sen himuwa put pas pavan aw unañway'tani? <sup>43</sup> Noqw Simon lavayhtiçe aw pañqawu: Pas nuyniqw soon ka qa pam suswuhak ayo yúkuhqat pamwani. Noqw Jesus put aw pañqawu: Um suan aw wūwa. <sup>44</sup> Pu pam wuhtit aw namtökt, Simon aw pañqawu: Ya um it wuhtit aw qa tayta? Nu uhkiy aw pak-iqw, um ikukuy enem nuy qa kuyna; noqw i' pi pas posvalay akw ikukuy pāhomht, hōmiy akw añ hōna. <sup>45</sup> Um nuy qa tsohtsona, noqw i' wuhti nuy pakiqw, qa sūs ikukuy tsohtsona. <sup>46</sup> Um iqötöy wihkuyit akw qa lelwi; noqw i' wuhti ikukuy wihkuyit kwanwáhovaqtuqat akw lelwi. <sup>47</sup> Noqw öviy nu ūmi pañqawni: Put qaantsakpiat nihtiwtāqa put ahpiy ayo yukilti, kurs pam inumi pas

unañway'taqw òviy'o. Nìkañw hakiy aw qa wūhak qe'watiwkañw ayo yukiltiqw, pam pay qa pas God aw unañway'tañwu. <sup>48</sup> Pu pam wuhtit aw pañqawu: Pay uhqaanhtipu uhpiy ayo yukiwa. <sup>49</sup> Noqw ima put amum tunösvõñat aw yesqam pahsat unañwpeq pañqaqwa: Ya i' haknihqe, hikis hakiy qaanhtipuyat put ahpiy ayo yúkuniqey anta. <sup>50</sup> Noqw pam wuhtit aw pañqawu: Uhqapevewni uñ ayo tavi. Um qa hin unañway'kañw nímani.

## 8

### *Women who Accompanied Jesus*

<sup>1</sup> Pu it ahpiy pantaqw pam, tutskwat añ ahsupoq nakwsu, wuhkokitsókinawita, pu pay kitsókinawita; nihqe God mönwtunatyayat ahpiy lomatuawit nuhtumi yuaatinuma. Noqw ima pakwt lõq sihkay'taqam put aw nánatuwnayaqam put ámumya. <sup>2</sup> Noqw hakim mó moyam piw put amum hinnumya. Pumuy amuñaqw haqawatuy amuhpiy pam qalomáhihikwsimuy ipwa, pu haqawatuy hihta akw qa pasiwyuñqw, pam pumuy qalapsina. Pu pam hakiy wuhtit Mary yan mätsiwhqat añqw tsáne'nihqamuy nukpanhihikwsimuy ipwa. Pam hak wuhti Magdala-kitsókit ep sinoiwta. Noqw pam put amum hinma. <sup>3</sup> Pu hak Joana, Moñwi Herod hihta himuyat aw tunatyawtaqat Chuzat nõmaata, pu hak Susana, noqw pu ahpiy wūhaknihqamu. Ima mó moyam hihta himuy akw put paañwantota.

*The Parable of the Sower*  
(Mt 13.1-9; Mr 4.1-9)

<sup>4</sup> Noqw kaysiwhqam sinom put aw tsovalti; pu ahsupoq kitsókit añqw sinom put aw öki. Noqw tūwutsit hihta tuawi'taqat yuaaykuqe amumi pañqawu: <sup>5</sup> Hak tāqa tsalakin'uyto. Nihqe pam uylawhq, pēhu poshumi pōhpava yēvaya. Noqw sinom put atsmi wukukuykuyaqw, pu sūmawuy añ masay'yuñqam put soswa. <sup>6</sup> Noqw pēhu pikaqlöva yēvaya; nihqe panis kuyvat, pay tsahkwi, qa halasaminiqw öviy'o. <sup>7</sup> Noqw pēhu kutqölpa yēvaya. Noqw kūta amum añ kuyvaqe, put lakna. <sup>8</sup> Noqw pēhu lomatutskwava löhö, nihqe kūkuyvaqe, tsivót-sikip sunat hóyokiwtaqat aniwnaya. Yan pam lavayhtit, pu a'nö pañqawu: Tuqayvastotaa, uma pi naqvuy'yuñwa!

*The Purpose of the Parables*  
(Mt 13.10-17; Mr 4.10-12)

<sup>9</sup> Noqw put aw nánatuwnayaqam put tūviñtotaqe, aw pañqaqwa: Noqw ya i' tūwutsi hihta tuawi'ta? <sup>10</sup> Noqw pam pañqawu: Uma hapi God moñwtunatyayat ep himu tupkiwyuñqat māmatsyaniqat pam pantaqa umuñem yukiwta. Nikañw imuy pay amumi pam tūwutsit akw yuaatiwa. Puma as aw taykahkañw, soon tutwani; pu tūqaykahkañw, soon māmatsyani.

*Jesus Explains the Parable of the Sower*  
(Mt 13.18-23; Mr 4.13-20)

<sup>11</sup> Noqw tūwutsi it hapi tuawi'ta: Poshumi hapi God lavayiata. <sup>12</sup> Noqw pōhpava löhökqa hapi imuy amunyuñwa. Hakim lavayit as nanaptaqw, āpiy pay Nukpana pite', unañwayamuy añqw put ipwañwu, nāphisat ka puma put

tūtuptsuwe', ayo nōñakniniqw ōviy'o. <sup>13</sup> Noqw pikaqlöva löhöqam hapi imuy amunyuñwa. Hakim lavayit nanapte', hahlaykahkañw put kwusuyañwu. Noqw pay lavayi pumuy unañwayamuy añ qa hūrs ñapkiwtaqw, puma as hihsavo tuptsiwni'yunt, unaheppit aw öke', pay ayo lasyañwu. <sup>14</sup> Noqw kutqölpä löhöqqa hapi imuy amunyuñwa. Hakim lavayit nanaptaqe, pahpiy añ hinwisa. Nihqe puma yep qatist aw tunatyawkahkañw, pu hihta himuy-nikañw pu kwañwáewhpit ep hahlaykahkañw, lavayit qa aw tunatyawyuñqw, pam qa hihta aniwnañwu. <sup>15</sup> Noqw lomatutskwava löhöqqa hapi imuy amunyuñwa. Hakim lavayit nanapte', lomaunañway'kahkañw, qa paysoq put kwusuyañwu. Noqw puma nakwhani'yunqw, lavayi unañwayamuy epeq hihta aniwnañwu.

### *A Lamp under a Bowl*

*(Mr 4.21-25)*

<sup>16</sup> Qa haq pi hak wihqöhít úwiknat, tsaqap-tat aqw kuhtañwu, pu sen puvuwhtpiy atpipoq put pánañwu. Pam qa panhtit, tsotsókpiyat aqw put tsokañwu, ep yuñtaqam tālat aw tāyuñwniqat ōviy'o. <sup>17</sup> Pi qa himu tupkiwtaqa qa mātaqtini; piw qa himu tupkiwtaqa qa nanaptiwe', añqe' kúrukni. <sup>18</sup> Paniqw ōviy uma tunatyawkahkañw tūqayyuñwni. Pi himuy'taqat hapi aw himu noiwni; noqw pay ñastanihqä sohsok himuy kwayhni, hikis as pay suhpan hihta himuy'taqeyu.

### *Jesus' Mother and Brothers*

*(Mt 12.46-50; Mr 3.31-35)*



19 Pahsat pu put tupkomat yuy amum pep öki; nikañw kurs hin put aw ökini, sinom aw hürs tsovawtaqw öviy'o. 20 Noqw hakim put āawnayaqe pañqawwa: Uhtupkom unuy amum ih-paq hoñkahkañw, as ūmi hiñqawaniqey nānawakna. 21 Noqw pam lavayhtiqe pumuy amumi pañqawu: Ima hakim God lavayiyat aw tūqaykahkañw, put añ hinwisqam hapi itupkomu, pu ínuu.

### *Jesus Calms a Storm*

(Mt 8.23-27; Mr 4.35-41)

22 Noqw pam hisat aw nānatuwnayaqamuy amumum pākihut aqw pākihqe, amumi pañqawu: Itam kurs wuhkovatuphat ayoqwat aqw nõñakni noqw puma pañqw hoyóyoykuya. 23 Noqw pumuy pāvaqe hoyóyoytotaqw, pam puwva. Noqw patuphavaqe a'nö hukvaqw, amumiq pāhu ohpokq, puma tusiewhtoti. 24 Noqw puma Jesus awyaqe, tātaynayaqe, pañqawwa: Moñwi, Moñwi, itam so'ni. Pahsat pu pam qatuptut, hūkañwuy, pāhut a'nö hoñvantaqat enañ mēwa. Noqw pam qe'tiqw pas sutmakma. 25 Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Uma hinoqw qa tuptsiwni'yunwa? Noqw puma tsātsawnaqe, kātayyuñqe nānami pañqawu: Is uti i' hak himu tāqa! Hikis pi pas hūkañwuy pāhut enañ mēwaqw, puma aw tūqayyuñwa.

### *Jesus Heals a Man with Demons*

(Mt 8.28-34; Mr 5.1-20)

26 Pahsat pu puma Galileet ayañqwat Gadaret ep sinmuy tutskwayamuy ep öki. 27 Noqw pam tutskwat aw yamakq, hak tāqa kīñaqw put

ahsawva. Pam hak wūyavo nukpanhihikwsimuy akw tuyqawiwtaqe qa yuwsita; piw qa kīve qatut, tuamtuhsöt añ ki'tinuma. <sup>28</sup> Noqw pam hak Jesus túwahqe, a'nö hiñqawht, put atpipo nātuvat, pas tōnay añqe' pañqawu: Ya um nuy hinhtiniqat nāwakna, Jesus, uma pas Sus'oveqnihqat God Tíata? Um okiw nuy qa hintsanni. <sup>29</sup> (Tuyoy'ewakw hikwsit tāqat añqw yámakniqat Jesus aw pañqawhq, öviy yan lavayhti.) As sivanamiqlölöt akw put somyat, put hokasomyat pu tūtuwala. Noqw pay nukpanhihikwsi qa sūs tāqat tuyqawve', somhpiyat tutkitat, qayēsiwhpumihaqami put lālayñwu. <sup>30</sup> Noqw Jesus put tūviñtaqe aw pañqawu: Ya um hin mātsiwa? Noqw pam pañqawu: Qaan'ewakw hintaqamu, yan'i. Pi kaysiwhqam nuhpanhihikwsim tāqat ahsonmi yuña. <sup>31</sup> Nihqe pam pumuy haqami a'nö hötsit qa aqw lālayniqat puma Jesus aw nānawakna. <sup>32</sup> Noqw pep tsomot ep qaan'ewakw hintaqam pitsötim nōnova. Noqw pitsötimuy amuhsonmi yuñniqat pam nakwhaniqat öviy puma Jesus aw ö'qala. Noqw pam pumuy nakwhana. <sup>33</sup> Noqw pahsat pu nukpanhihikwsim tāqat añqw nōñakt, pitsötimuy amumi yuña; noqw puma pan tōnawtaqam a'nö yuhtukqe, wuhpatpelat añ patuphamiq tsotsó'yaqe paöysoa. <sup>34</sup> Noqw pumuy nopni'yuñqam hiniwhtiqlw aw yórikyaqe, watqage, kīve put tūawvaya, pu añqe' tutskwavaa. <sup>35</sup> Noqw pahsat pu sinom hiniwhtiqlat aw kuyvawisa. Nihqe puma Jesus aw ökihqe, tāqat tutwa, kurs nukpanhihikwsim put añqw

nöñakq, pam yuwsikañw, suyan wuwni'kañw Jesus kukveq qatu. Noqw puma pas tsätsawna. <sup>36</sup> Noqw hakim hiniwhtiqat aw yórikyaqam i' hak as nukpanhihikwsimuy akw tuyqawiwtaqa hin qalaptuqat aw kuyvawisqamuy āawnaya. <sup>37</sup> Pahsat pu sohsoyam Gadara- sinmuy tutskwayamuy añ ahsupoq yesqam pam pumuy amuñaqw ahpiyniqat Jesus aw ö'qalya, puma pas pavan wuhpukyage öviy pan lavayhtoti. Noqw pam pākihut aqw wūvi, haqaqw pítuhqey aqw áhoyniqee. <sup>38</sup> Noqw i' tāqa as nukpanhihikwsimuy akw tuyqawiwtañwuqa as Jesus ámunniqey aw ö'qala. Noqw pay pam put hōnaqe aw pañqawu: <sup>39</sup> Um uhkiy awnen, God uñem hihta qaöwíhinhtiqat lalvayni. Noqw pam ahpiynihqe, hin Jesus put añem hihta qaöwíhinhtiqat kitsókive ahsupoq tunvotna.

*Jairus' Daughter and the Woman who Touched Jesus' Cloak*

*(Mt 9.18-26; Mr 5.21-43)*

<sup>40</sup> Pu Jesus ahoy pituqw, sinom hahlaykahkañw put ahsawvaya, puma put nuhtayyuñqe öviy'o. <sup>41</sup> Noqw meh, hak tāqa Jairus yan mātsiwhqa, tsotsvalkive moñw'iwtaqa, Jesus aw pítuhqe, put kukmiq nātuvat, pam kīyat awniqat put aw ö'qala. <sup>42</sup> Pam sūkw manti'taqw, pam okiw mómoki. Māna pakwt lōq sihkay'taqat pahsa'haqam yahsañni'ta. Noqw Jesus put ámunniqw sinom put añqw hūrs homimitiwisa. <sup>43</sup> Noqw hak wuhti pakwt lōq sihkay'taqat yahsañwuy añ uñwáy'taqa pep nuhtuma. Okiw pam as tūtuhiktuy amuhpa' sohsok hihta himuy sohsoko. Noqw qa hak put

qalaptšina. <sup>44</sup> Noqw pam hak wuhti Jesus ahk-wayñavo aw pítuhqe, yuwsiyat qalawñwayat aw toño. Noqw pahsat pay put unwáat súlawhti. <sup>45</sup> Noqw Jesus pañqawu: Ya hak inumi toño? Noqw sohsoyam qa púmayaqey pañqaqwaqw, pu Peter suñwámuy amumum put aw pañqawu: Moñwi, pi sinom kaysiwhqam ūmi homimitotaqw, pas piw hak ūmi tónokqat um tūviñlawu? <sup>46</sup> Noqw Jesus pañqawu: Pay pas hak inumi toño; òviy pi inuhpiy òqala yamakq, nu navota. <sup>47</sup> Noqw wuhti pas kurs hin qa nātuwiwniqey navotqe, okiw tururutikañw, awniñqe, put atpipo nātuvat, aw pañqawu; hinoqw pam put aw tónokqey sohsokmuy sinmuy amutpik put āawna, pu hin pam suqlaptuqeyu. <sup>48</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Itii, pay um hahlayhtini. Pay uhqapevewni un pās qalaptšina. Um qa hin unañway’kañw nímani. <sup>49</sup> Noqw nāt pam yuaataqw, hak tsotsvalkit aw moñwit kiyat añqw pítuhqe, moñwit aw pañqawu: Pay okiw uhti mōki; pay um Tutuqaynaqat qa aw nunuiñni. <sup>50</sup> Noqw pay Jesus put navotqe, aw pañqawu: Pay um qa hin unañway’tani; pay um panis-sa tuptsiwni’tani; pay soon pam qa qalaptuni. <sup>51</sup> Noqw pam kīmi pákihqe, sinmuy yuñniqat pumuy mēwa. Hal pay Peter, pu James, pu John, pu mānat náat-nit pu yuat, puma aw yuñniqat pañqawu. <sup>52</sup> Noqw kīve pay yuñqam sohsoyam tsaykikahkañw ókiwlalwa. Noqw pam amumi pañqawu: Uma qa tsaykitani, Pam qa mōki; pi pam pūwi, kita. <sup>53</sup> Noqw puma aw tutsíwtsuyhti, suyan pi mokpuniqw òviy’o. <sup>54</sup> Noqw pam sohsokmuy pañqw lālayht, mānat māyat ñuat, aw pañqawu: Māna, wunuptuu. <sup>55</sup> Noqw put hik-

wsiat ahoy aw pituq̄w, pay pahsat pam qatuptu. Noq̄w puma hihta put nopnayaniq̄at pam amumi pañqawu. <sup>56</sup> Noq̄w put naat yuyat amum k̄atayta. Noq̄w Jesus pay puma pep hiniwhtiqāt pas qa hakiy āawnaniq̄at amumi qaōwítutapta.

## 9

### *Jesus Sends out the Twelve Disciples* (Mt 10.5-15; Mr 6.7-13)

<sup>1</sup> Pahsat pu pam pakwt lōq̄ sihkay'taqamuy put aw nánatuwnayaqamuy sūmi wánwayhqe, sohsokmuy nukpanhihikwsimuy amumi pumuy öqalhuyta, pumuy amumi tuyq̄awi'yuñwniqata; pu puma hihihta akw tütuyyaqamuy qalapsintotaniq̄at pumuy pan öqala. <sup>2</sup> Nihqe pam pumuy God moñwtunatyayat yuaatinumyaniq̄at añqe' ayata, pu tütuyyaqamuy qalapsintiwiñiqata. <sup>3</sup> Nihqe pam pumuy amumi pañqawu: Uma qa hihta hinkahkañw, añqe' nankwusani. Qa natöñpi'wisni, qa tukpuy'wisni, qa nitkay'wisni, qa sīvay'wisni; uma qa lōqmuy napnay'wisni. <sup>4</sup> Pu uma haqami kīmi yuñe', pep yesmantani, nit pu pañqw ahpiyyamantani. <sup>5</sup> Pu hak umuy qa pās oyaq̄w, uma put kitsókit añqw ahpiyye', umuhkukuy añqw qōat tsatswiyamantani. Pam pumuy amunkiwakw hihta sutuawi'tani. <sup>6</sup> Noq̄w puma añqe' kitsókinawit nankwusaqe, lomatuwawit yuaatinumya, pu sohsovik sinmuy qalapsintiwiñisa.

### *Herod's Confusion* (Mt 14.1-12; Mr 6.14-29)

<sup>7</sup> Noqw Jesus hīhihta hinhtiqtat Moñwi Herod navotqe, kurs hinhtini, yaw John mokiwuy añqw ahoy tātayhqat haqawat pañqaqwaqw òviy’o. <sup>8</sup> Noqw pētuyniqw yaw Elias mātakti; pu pētuyniqw yaw hisat God lavay’aymuyatuy amuñaqw himuwa ahoy tātayi. <sup>9</sup> Noqw Herod pañqawu: Ura nu John qötötku; noqw ya i’ hákiyniqw nu iit navota? Nihqe òviy as pam put aw yórikniqey nāwakna.

*Jesus Feeds the Five Thousand*

*(Mt 14.13-21; Mr 6.30-44; Jn 6.1-14)*

<sup>10</sup> Noqw ayaiwyuñqam ahoy ökihqe, hihta hinhtotiqey sohsok Jesus āawnaya. Noqw pam pumuy tsamkañw kitsókit Bethsaida yan mätsiwhqat aqlavo qayēsiwhpumi haqamii. <sup>11</sup> Noqw sinom put nanaptaqe añkya; noqw pam pumuy amumi unañwtaqpe, God moñwtunatyayat amumi yuaata, pu okiw as qalaptuyaniqey tunatyawyuñqamuy qalaptsina. <sup>12</sup> Noqw tapkiwmaqwa ima pakwt löq sihkay’taqam put awyaqe aw pañqaqwa: Um sinmuy añqe’ hōnaqw, puma kitsókiva nankwusani, pu tutskwavaa; nen pañqe yesve’, hihta tunöstutwani; taq itam yep qayēsiwhput epya. <sup>13</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Huvam pumuy nopnayaa. Noqw puma pañqaqwa: Itam panis tsivot pölavikit mumriñput oyi’yuñwa, pu löqmuy pākiwhtuyu. Pay panis pi as itam imuy sohsokmuy amuñem tunöstuiwise’sa pi panhtotini. <sup>14</sup> Puma tsivot-sikip sōmorit pahsa’haqam tahtaqtyaqw òviy’o. Noqw pam put aw nānatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Uma löp-sunat pakwt sihkay’taqamuy yesvanayani, pu

aqwahaqami pańsa' uma yesvanayani. <sup>15</sup> Noqw puma panhtotiqe, sohsokmuy pan yesvanaya. <sup>16</sup> Pahsat pu pam tsivot pölavikit löqmuy pākiwhtuy enañ ömahtat, ömiq taykañw, put ep hahlaytit, yónoyhtat, put aw nánatuwnayaqamuy amumi oya; noqw puma sinmuy amuhpa' o'ya. <sup>17</sup> Noqw puma nönösaqe sohsoyam ööya. Noqw puma añ yónoyhput akwsiñqat tsovalayaqe, pakwt löq sihkay'taqat hoaput añ opomnaya.

*Peter's Declaration about Jesus*  
(Mt 16.13-19; Mr 8.27-29)

<sup>18</sup> Noqw pay ephaqam pam put aw nánatuwnayaqamuy amumum haqam nālanikañw, God aw nāwakna. Nihqe pam yúkuhqe, pumuy tūviñtaqe amumi pañqawu: Ya sinom nuy hákiynihqat pañqaqwa? <sup>19</sup> Noqw puma lavayhtotiqe pañqaqwa; Um yaw John kūyit akw tütuvoylalawhqanihqat haqawat pañqaqwa; noqw haqawatuyñiqw yaw um Elias; noqw pētu pañqaqwaqe, yaw hisat God lavay'aymatniñwuqamuy amuñaqw himuwa mokiwyu añqw ahoy tātayhqat pañqaqwa. <sup>20</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Noqw úmuyniqw nu' hak'i? Noqw Peter lavayhtiqe aw pañqawu: Um hapi Christ, God añqw Moñw'asi'taqa.

*Jesus Speaks about His Suffering and Death*  
(Mt 16.20-28; Mr 8.30-9.1)

<sup>21</sup> Noqw pam pumuy pās mēwaqe, puma qa hakiy put āawnayaniqat amumi pañqawu. <sup>22</sup> Pu amumi pañqawu: Nu' Sinot Tiat pas kurs hin hīhihta añ qa kānavotni. Ima wukw'a'yat pi nuy

tūvayani, God awwat mohpeq momñwituy amumum-nikañw, pu tutavot tūtutuqaynayaqamuy amumuma; nen nuy nīnayani; noqw pāyis tālat ep nu ahoy tātayni. <sup>23</sup> Pu pam sohsokmuy amumi pañqawu: Inuñk hinmaniḡey nāwaknaqa nawus soon qa nātatahtat, talōnwiwmaqat añ nahoylehtsiy ikwiltat, inuñkmantani. <sup>24</sup> Taq hak qatsiy ayo tāviniḡey nāwaknaqa hapi put kwayhni; pu ason hak haqam inuñem qatsiy kwayhqa tuyqawvani. <sup>25</sup> Puyaw as sino tūwaqatsit sohsok himuy'vakañw, nāp qatsiy kwahe', pu sen tūviwe', hin pam put akw moñvastini? <sup>26</sup> Ispi hak nuy Sinot Tiyat, pu ilavayiy hahmanḡw put hapi nu hahmanni, hisat nu pite', pas hīmuniḡey pan namtaknee, pu Ina, qahovāriwyuñqamuy hoñvia'yatuy amumum nuy pas kaptsi'taq'ō. <sup>27</sup> Nikañw nu umumi pas súañqawni: Ima haqawat yep hoñqam soon nāt mokiwuy ep ökit, pay God moñwtunayayat aw yórikyani.

*The Transfiguration*  
(Mt 17.1-8; Mr 9.2-8)

<sup>28</sup> It ahpiy nanalsikishaqam talq, pam Peter-nit, John, pu James, pumuy tsamkañw, nāwaknaniḡe haqami tükwimiḡ'a. <sup>29</sup> Noqw nāt pam nāwakintaḡw, pitsáñwaat alōnti; noqw yuwsiat qōtsatiḡe pas talqaqsala. <sup>30</sup> Noqw meh, hakim lōyōm tāqat pepeḡ put amum yuaata, hak Moses-niḡw pu Elias; <sup>31</sup> Ima hakim lolmat tālawñwat pitsáñway'kañw mātaḡtiḡe, Jesus amum yuaata. Pam hin Jerusalem-kitsókit epeḡ God tunatyayat aw antsane', yañḡw qatsit ahpiyñiqat yuaatota. <sup>32</sup> Noqw Peter-niḡw pu put ámumyaqam pūwiwuy



akw mañuiwyuñwa, nikañw puma havivokalyaqe put lolmat pitsánwayat aw yórikya, pu lōqmuy tāqatuy put amum wunuwtaqamuy amumi. <sup>33</sup> Noqw puma pay put añqw nakwsuniqw, Peter Jesus aw pañqawu: Tūtutuqaynaqa, pas hapi itam yépeqyaqw pam itamuñem lolma. Himu as ōviy itam payhp kistotani sukw únem-nit, sukw Moses éñem-nit, pu sukwat Elias éñemi, pam kita, hiñqawhqeý qa mātsi'kañwo. <sup>34</sup> Noqw nāt pam yan hiñqawlawhq, ōmaw pumuy nākwapnaqw puma tsawiniwkahkañw, ōmawuy aw yuña. <sup>35</sup> Noqw ōmawuy añqaqw hakiy tōnaat pañqawu: P hapi pas aw iunañwa Itii; put uma aw tuqayvahsi'wisni. <sup>36</sup> Noqw hakiy lavayyukuqw, pay Jesus pep nālaniqw puma aw yórikya. Noqw pay puma put pas qa lavaytaqe, hin yórikyaqey pas qa hakiy āawnaya ephaqamo.

*Jesus Heals a Boy with an Evil Spirit*  
(Mt 17.14-18; Mr 9.14-27)

<sup>37</sup> Noqw qavoñvaqw, pumuy tūkwiñaqw hanqw, kaysiwhqam sinom Jesus ahsawvaya. <sup>38</sup> Noqw meh, hak tāqa sinmuy amuñaqw tsa'lawhqe pañqawu: Tutuqaynaqa, um as itiy tiyot ókwatuwni; taq nu pas put-sa ti'ta. <sup>39</sup> Noqw meh, qalomáhikwsi put ñuaqw, pam pahsat pay a'nō tōqtit, homimiyykukañw moañaqw qōtmokiwtañwu. Noqw pam put okiwsane', pēp qa mātapñwu. <sup>40</sup> Noqw as ūmi nánatuwnayaqam hikwsit tiyot añqw ayo hóroknayaniqat nu amumi nāwaknaqw, pay puma kurs soon panhtotini, kita. <sup>41</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe pañqawu: Is ohi, uma qatuptsiwni'yunqam nukushinyunqamu! Ya

nu hihsavohaqam umumum yankañw umuy maqsonlawni? Pew uhtiy wíkii. <sup>42</sup> Noqw nāt pam awniqw pay nukpanhikwsi tiyot tūvaqe, put a'nō homimiykuna. Noqw Jesus tuyoy'ewakw hikwsit mēwaqe, tsākw qalaptsinat, nayat aw put ahoy tavi. <sup>43</sup> Noqw puma sohsoyam God a'nō öqalayay ep aw kätayyuñwa.

*Jesus Speaks again about His Death*  
(Mt 17.22-23; Mr 9.30-32)

Noqw nāto puma nanáp sohsoy hihta Jesus hinhtiqtat ep kāwuwantotaqw, pam put aw nānatuwnayaqamuy amumi pañqawu: <sup>44</sup> Uma iit lavayit hapi u'ni'yuñwani. Nu' Sinot Tiat hapi nāt sinmuy öqalayamuy aw mātaviwani. <sup>45</sup> Noqw pay puma it lavayit qa māmatsya. Pam pumuy amumi tupkiwtaqw, öviy kurs hin puma put mātasi'yuñwani. Noqw puma as Jesus put tūviñtotanikañw nānahtsopya.

*Who Is the Greatest?*  
(Mt 18.1-5; Mr 9.33-37)

<sup>46</sup> Noqw puma yuaatotataqe, pumuy amuñaqw haqawa pas pávanihqat ep nāñwuy'yuñwa. <sup>47</sup> Noqw Jesus pumuy unañwpeq tunatyayamuy mātasi'taqe, hakiy tsākw tsöpahtat, naqlap tavi; <sup>48</sup> Nit pumuy amumi pañqawu: Hak hapi inatñwaniy añ it tsākw pās távihqa nuy hapi pās távini; pu nuy pās távihqa nuy añqw távihqat hapi pās távini. Pi umuñaqw qanāhihtay'taqa hapi suspavanni.

*Who Is not against You Is for You*  
(Mr 9.38-40)

49 Noq̄w John lavayhtiqe pañqawu: Moñwi, itam hakiy t̄aqat tutwa. Kurs pam uhnatñwaniy aw yankañw nukpanhihikwsimuy nuhtuñaqw ipwanta; noq̄w itam put mēwaya, pam qa itamum uñk hinnumq̄w òviy'ò. 50 Noq̄w Jesus put aw pañqawu: Uma qa mēwantotani; pay qa itamuh-pew'iwtaqa itamumniñwu.

### *A Samaritan Village Refuses to Receive Jesus*

51 Noq̄w pam òmi w̄kiwniqat aw p̄itutoq̄w, pam Jerusalem aq̄w sutuktaniqey su'qalti. 52 Nihqe pam añwu tuaw'aymuy napyeve aq̄w ayata; noq̄w puma ahpiyyaqe, Samariat ep sinmuy haqam kitsókiamuy aw òki, haqam enem qenitotaniqee. 53 Noq̄w pay sinom put qa tsúyakya, sumataq pam Jerusalem aq̄w tunatyawmaq̄w òviy'ò. 54 Noq̄w l̄öyöm put aw nánatuwnaqam, James-niqw, pu John, puma pan yórikqe pañqawu: Tutuyqawhqa, um as itamuy pan nakwhanaq̄w, itam Elias anhte' pañqawhqa, òñaq̄w ūwiñw hāwe' pumuy taqtso-knani. 55 Noq̄w pam namtökt pumuy q̄öhq̄öyhqe, amumi pañqawu: Uma hihta hikwsit añ hinmaqey qa m̄ätsi'ta. 56 Pi nu' Sinot Tiat sinmuy qatsíyamuy qa hovalaniqe pitu, pi nu pumuy ayo óyaniqe òviy pitu, kita. Noq̄w puma ahpiy sutsvo kitsókimiya.

### *The Would-Be Followers of Jesus* (Mt 8.19-22)

57 Noq̄w pumuy ahpiy haqamiyaq̄w, hak put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, nu uñ haqaminiq̄w uñkmantani. 58 Noq̄w Jesus put aw pañqawu: Pay ima sisikahtayht haqe' q̄ölöy'yuñwa, pu s̄umawuy añ masay'yuñqam totokpi'yuñwa; noq̄w pi nu' Sinot Tiat haqam iq̄ötöy nāsũwnaniqey ñastaa.

<sup>59</sup> Pu pam sukwat aw pañqawu: Inuñki. Noqw pam pañqawu: Tutuyqawhqa, um nuy nakwhanaqw, nu mohti inay amht, pu' uñkni. <sup>60</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay pi so'qamuy amunyuñqam ason amuñaqw so'pumuy amyani. Noqw um ah-piynen God moñwtunatyayat yuaatinumni. <sup>61</sup> Pu piw suhka put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, nu uñk hinmani. Noqw um nuy nakwhanaqw, nu mohti ikiy ep yesqamuy amuminen õqalat, pu' uñkni. <sup>62</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Hak pāsay qõritivat, ahoy taymaqa God moñwtunatyayat aw qa ápiyniqey anta.

## 10

### *Jesus Sends out the Seventy*

<sup>1</sup> It atsve pu' Tutuyqawhqa hakimuy payhp sunat pakwt sihkay'taqamuy namorstaqe, lōlōqmuy añqe' ayata, puma kitsókinawit nankwusaniqata, pu tutskwavaa, Jesus haqaminiquey tunatyawmaqat pañsoq haqamii. <sup>2</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Pas as ūyi tukwsiwtaqa a'nōniqw, tumal'a'yat híkiyomu. Oviy uma Uyi'taqat aw pan nānawaknaqw, pam hakimuy tsovalayaniqat aw ayatani. <sup>3</sup> Taay, uma añqe' nankwusani. Meh, nu hapi umuy añqe' ayatani. Noqw uma mamñatuy amún hakimuy kwēkwewhtuy amúnyuñqamuy amuhpa' hinnumyani. <sup>4</sup> Uma qa sivamoki'wisni; piw qa tukpuy'wisni; qa totsmaskay'wisni. Uma qa sōwu haqam hakiy aw yuaatotamantani. <sup>5</sup> Pu umuñaqw lōyōm haqam kīmi pake', mohti pañqawmantani: Nam yep kīvit kwakwhat yēsee. <sup>6</sup> Noqw ason

kurs hak pan tunatyawtaqa pep qatuq̄w, pay umuhkwakwha pep huruhtimantani. Pu kurs qa pantaq̄w, pay pam umumi áhoymantani. <sup>7</sup> Nen uma pep kīve qate', hihta umuy nopnayaq̄w, put uma nōsmantani, pu hikwmantani. Pay tumalay'taqa ahsatīy hihkay'tañwu. Uma qa paysoq kīnawit kīkinumtinumni. <sup>8</sup> Pu uma haqami kitsókimi pakiq̄w, umuy pās taviye', hihta umumi tunōsvoñahtotaq̄w, put uma nōsmantani. <sup>9</sup> Nen uma pep tūtuyyaqamuy qalapsintamantani; nen amumi pañqawmantani: God moñwtunatyaaat umumi hayiñw'iwta. <sup>10</sup> Pu kurs uma haqami kitsókit aw pakiq̄w, umuy qa pās taviyaq̄w, pep kitpiponen pañqawmantani: <sup>11</sup> Hikis pi umuhkitsokiy ep qōat itamumi hūrstiqat itam umunkiwakw tsatswiya. Noq̄w pay uma it navoti'yunwini: Pas as God moñwtunatyaaat umumi hayiñw'iwta. <sup>12</sup> Noq̄w nu umumi pañqawni: Hisat God sinmuy amuñem hin yukuq̄w, pep pu' pep kitsókit ep sinmuy amuñem is óhini. Put talōñvaqat ep pep kitsókit ep sinom pas kānanaptani, Sodom kitsókit ep sinmuy amuhpenihqee.

*The Unbelieving Towns*  
(Mt 11.20-24)

<sup>13-14</sup> Nihqee pam pañqawu: Is ohi, úmaa, Chorazin ep sínomu! Is ohi úmaa, Bethsaidat ep sínomu! Nu as umuhpa' qatsá' kātatayhpit tumaltaq̄w, uma nāp umuhtunatyay añq̄w qa lasya. Oviy hisat hin yukiltiniqat aw pituq̄w umuñem pas is óhini! Pep pu' imuy Tyre ep sinmuy amuñem-nikañw pu Sidon ep sinmuy amuñem umuhpenihqee pay soon pas nuhtsel'ewayni. Pi nu as pumuy amuhpa'

hisat kātatayhpit tumaltaqw, puma soon qa ana-haat yūyaht, qōhtsaptosome yesvani. Pan puma namtaknayani, nāp tunatyay ańqw lasyaqeyu. <sup>15</sup>Noqw úmaa, Capernaum ep sínomu, ya uma ōmiq nātsokaya? Uma nāt maskimiq tūviwyani. <sup>16</sup>Nihqe pam put aw nánatuwnayaqamuy amumi pańqawu: Umumi tūqaytaqa inumi hapi tūqaytani; pu umuy qahihtataqa nuy hapi qahihtatani; pu nuy qahih-tataqa nuy ańqw távihqat hapi qahihtata.

### *The Return of the Seventy*

<sup>17</sup>Noqw ima payhp sunat pakwt sihkay'taqam ańqe' nankwusaqe, hahlaykahkańw ahoy ōkihqe pańqaqwa: Tutuyqawhqa, hikis pi pas nukpanhihikwsim itamumi tuqayvastota, itam uhnatńwaniy aw yankahkańw amumi pańqaqwaq'ö. <sup>18</sup>Noqw pam pumuy amumi pańqawu: Nu Satan talwihpikit an ōnaqw posqw tuwa. <sup>19</sup>Nu hapi imuy tsūtsu'tuy-nikańw, pu putskohmokyunqamuy amumi wukukuykuyaniqat aw umuy öqalmaqa, pu tuwqat öqalayt sohsok aw'i. Noqw öviy soon himu umuy tūhotani. <sup>20</sup>Nikańw hīhikwsim umumi tuqayvastotaqat qa put ep uma hahlayyani. Pi umuhnatńwani öveqatsit ep pey'yuńwa. Tis pi uma put hapi ep hahlayyani.

### *Jesus Rejoices*

*(Mt 11.25-27; 13.16-17)*

<sup>21</sup>Noqw pahasat Jesus hikwsiy ań hahlayhtiqe, pańqawu: Kwakwhay Inaa, öveqatsit-nikańw pu tūwaqatsit aw Tutuyqawhqa, Kwakwhat pi um iit yantaqat ań wuwni'yuńqamuy, pu qaūunatuy

amumi tupki'tat, titipostuy amunyuñqamuy amumi mahtakta. Pantani Inaa, pam hapi uñniqw súanta. <sup>22</sup> Sohsoy himu Inay añqw inumi noiwa. Noqw hakiy God Tíyatnihqat qa hak navoti'ta, pas Náat-saa; pu Naat hákiyñihqat qa hak navoti'ta, pas put Tíat-saa, pu Tiat, hakiy put mahtaktaniqw pam pīwu. <sup>23</sup> Pu pam put aw nánatuwnayaqamuy amumi namtōkt, pay púmuy-sa amumi pañqawu: Hakim umuy hihta aw yórikyaqat aw yórikyaqam hahlayhpit epya. <sup>24</sup> Pi nu umumi súañqawni: Kaysiwhqam God lavay'aymatniqw pu añ momñwit umuy hihta aw yórikyaqat as aw yórikyaniqey nānawaknakahkañw hapi qa aw yóriky, pu umuy hihta nanaptaqat as nanaptanikañw qa nanapta.

### *The Parable of the Good Samaritan*

<sup>25</sup> Noqw meh, hak tutavot aw tuvoti'taqa wunuptut, put aw tuwantaniqey aw pañqawu: Tūtutuqaynaqa, ya nu hihta hinhte', qatsit qaso'taqat himuy'vani? <sup>26</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Ya tutavot añ hin pey'ta? Um hin añ tūnwanta? <sup>27</sup> Noqw pam lavayhti qey pañqawu: Um God Uhtutuyqawh qay sohsok uh'unañway akw aw unañway'tani, pu sohsok uhhikwsiy akw'a, pu sohsok uh'öqalay akw'a, pu sohsok uhwuwniy akw'a. Pu pas hin nāmi unañway'taqey pan uhsinosñway aw unañway'tani. <sup>28</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay um súañqawu. Yan um hinme', soon qa qátuni. <sup>29</sup> Noqw pay pam nēnem qenitaniqey nāwaknaqey, Jesus aw pañqawu: Noqw hak isinosñwa? <sup>30</sup> Noqw Jesus lavayhti qey pañqawu: Hak tāqa Jerusalem añqw Jerichot

aqwniqw, hakim uuyiñt put ñuaya, pu put añ yuwsiyat poswayat, õputotat, ahpiyya, hihin taytaqat mātapyaqee. <sup>31</sup> Noqw piw hak God awwat moñwi pañsoo; nihqe pam put aw yórikqe, pay put ehpeq yūmosaa. <sup>32</sup> Noqw hak Levit ahpiy sino piw put an pañso pítuhqe, put aw tātayht, pay piw ehpeq yūmosaa. <sup>33</sup> Noqw hak Samariat añqw sino haqaminikañw, put haqam qatsqa aw pitu. Nihqe pam put túwahqe, put òkwatuwa; <sup>34</sup> Nihqe put awnihqe, haqe' hintsanyaqat añ somhta, wihkuyit wine enañ wutskañwo; nihqe put nāp moropkoy aqw tsokat, pu yeyespimi put wíki; nihqe aw unañwtavi. <sup>35</sup> Pu õviy qavoñvaqw pam ahpiynikañw, sunat sivat hóroknat, ki'taqat maqat, put aw pañqawu: Um it tāqat aw tunatyaltini. Nen ason kurs um it epnihqe hóyokiwtaqat sohsokniqw, nu piw pite', put ahoy ūmi sisvini, pam kita. <sup>36</sup> Taay, ya uñniqw imuy payhkomuy amuñaqw himuwa tāqat tūhototaqat sinosiñwaata? <sup>37</sup> Noqw pam pañqawu: Pay hapi put òkwatuwhqa. Pahsat pu Jesus put aw pañqawu: Taa, Yupa, um put an hinmani.

### *Jesus Visits Martha and Mary*

<sup>38</sup> Noqw pumuy pañ haqamiyaqw, Jesus haqami kitsókimi paki. Noqw hak wuhti, Martha yan mātsiwhqa, kiy ep put pās tavi. <sup>39</sup> Noqw pam hakiy Mary yan mātsiwhqat tupkoy'ta. Noqw pam hak Jesus atpip qatukañw put yuaataqw aw tūqayta. <sup>40</sup> Noqw Martha hihta qaa'saqalqe qa suyan unañway'taqe, Jesus awnihqe aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pay itupko nuy mātappq, nu nāla hihta aw hintsaki. Noqw ya pam uñniqw qa



hinta? Um ōviy aw pañqawhq, inumi unañwtapni. <sup>41</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: Martha, Martha, pas um hīhihta pis'oqhintage qa suyan unañway'ta. <sup>42</sup> Pay hak sūkw hihta aw tunatyaltimantani. Noqw Mary put nukñwat namorsta. Soon pam put nawhkiwni.

## 11

### *Jesus' Teaching on Prayer* (Mt 6.9-13; 7.7-11)

<sup>1</sup> Noqw hisat pam haqam nāwaknaqe yukuqw, suhka put aw nānatuwnaqa aw pañqawu: Tutuyqawhqa, um as itamuy hin nāwakintotaniqat itamuy tutuwnani, ura John put aw nānatuwnayaqamuy hin tutuwnaqat pan'i. <sup>2</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Uma nānawakne', kitotamantani: Itanaa, ōveqatsit ep qátuhqa, nam uhnatñwani pas kaptsi'tiwaa. Nam uhmoñwtunatyay aw pítuu. Nam uhtunatyā tūwaqatsit ep pasiwhtii, ōveqatsit ep hin pasiwhtiqey pan'i. <sup>3</sup> Um okiw nāqavo itamuy itahtunösmakiway huylawni. <sup>4</sup> Pu um okiw itahqaanhtipuy itamuhpiy ayo yúkuni; pay itam sohsokmuy itamuhpewi qaanhtotiqamuy amuhpiy put ayo yuykutiwisa. Pu um okiw itamuy unaheppit qa añ tsāmi'mat, hakiy qalolmat añqw itamuy ayo ōoyhtimani, pay yan'i. <sup>5</sup> Pu pam pumuy amumi pañqawu: As kurs haqawa umuñaqw kwātsi'te' suhtokihaq put awnen, aw pañqawni: Ikwatsi, um as payhkomuy pōlavikit nuy nasimokmaqani. <sup>6</sup> Taq ikwātsi waynumqe inuhpe pituqw, kurs nu hihta put nopnani, kítani.

7 Noqw pam ahpañaqw lavayhte' pañqawni: Um nuy qa soontsahtsanni. Pay ikiy uhtsiwta; noqw itim inumum tōka. Kurs nu hin uñ máqaniqe ōviy qaqtuptuni, kítani. 8 Nu umumi pañqawni: Pay soq pi pam put kwātsiatniqw, pam put qa máqani. Nikañw pam put aw qatūqayhq, nawus pam qatupte', put hihsa'haqam hintsanniqat pahsa' put máqani. 9 Noqw nu umumi pañqawni: Uma hihta ōviy tūviñtotani; nen uma put makiwyani. Uma hihta hepyani; nen tutwani. Uma pōññōykinayani; noqw umumi hōtsíltini. 10 Pi hak hihta tūviñtaqa hihta makiwñwu; pu hepqa túwañwu; pu pōññōykinaqat aw hōtsíltimantani. 11 Sen uma haqawa hakiy náatniqw, uhti ūmi pōlavikit tūviñtaqw, ya sen um put owat máqani? Sen pākiwuy ōviy tūviñtaqw, ya sen um tsūat put máqani? 12 Hal sen pi pam nōhut ōviy tūviñtaqw, sen um putskohmokaqat put āawnani? 13 Noqw kurs pay as uma qalomáhinkahkañw umuhtimuy hihta nukñwat huytotaniqey tuwi'yuñwa. Noqw tis pas Umuna ōveqatsit ep qátuhqa put aw Qahováriwtaqat Hikwsit ōviy tūviñtotaqamuy soon qa máqani.

### *Jesus and Beelzebul*

*(Mt 12.22-30; Mr 3.20-27)*

14 Noqw Jesus nukpanhikwsit hakiy lavayiyat nawhkiñwuqat put añqw hórokna. Noqw nukpanhikwsi put añqw yamakq, qayuáatañwuqa yuaayku; noqw sinom kātayyuñwa. 15 Noqw pay pumuy amuñaqw haqawat pañqawna: Pam nukpanhihikwsimuy moñwíyamuy Beelzebub aw yankañw nukpanhihikwsimuy ipwanta. 16 Noqw pētu put aw tuwantotaqw, pam

kātatayhpit hihta tuawi'taqat ðñaqw pumuy amumi mahtaknaniqat put aw nānawkna. <sup>17</sup> Noqw pay pam pumuy tunatyayamuy mātsi'tage amumi pañqawu: Haqam moñwtunatyā nehpewhtiqa soon qa kīqōtini; pu kīvit nehpewhtotiqa nātsike', soon haqami ōkini. <sup>18</sup> Noqw ōviy kurs Satan nehpewhtiḡw, ya hin put moñwtunatyāat wúnuni? <sup>19</sup> Noqw kurs nu Beelzebub aw yankañw nukpanhihikwsimuy ipwantaḡw, ya umumi nānatuwnayaqam hakiy aw yankahkañw pumuy ipwantota? Ason puma umuy atsáñhkiye', umuy suhputsnayani. <sup>20</sup> Nikañw kurs pay nu God ōqalayāt akw nukpanhihikwsimuy ipwantaḡw, suyan hapi God moñwtunatyāat umumi pitsíwiwta. <sup>21</sup> Pi tāqa hoñvi tunipi'kañw kiy tūwale', hihta himuy pās oyi'tañwu. <sup>22</sup> Nikañw ason put epnihqe pavan hoñvi pite', put añwute', pam sohsok naqöyyuwsiyat aw taqa'nañwayat nawhke', hihta himuyat kwatsmuy huytañwu. <sup>23</sup> Qa inumumnihqa hapi inuhpewiwta; pu qa inumum tsovalantaqa tatslakinta.

*The Return of the Evil Spirit*  
(Mt 12.43-45)

<sup>24</sup> Tuyoy'eway hikwsi sinot añqw yámake', haqe' qa pay'taqat añ hinnumñwu, haqam nāsuñwnaniqe ōviy'o; nit qa tuwe' pañqawñwu: Han pi pay nu ikiy añqw yámakqey aw áhoy'i, kítañwu. <sup>25</sup> Pu pam ep pite', pās maspiwkañw lomahintaqat túwañwu. <sup>26</sup> Pahsat pu pam ahpiyñen tsáne'nihqamuy hīhikwsimuy nahpenihqe pas núnukpantuy aw tsamñwu. Noqw puma aw yuñe', ep ki'yuññwu.

Noq̄w hakiy q̄atsíat añkniḥqa mohtiwat epniḥqe pu' pas q̄alomáhintañwu.

### *True Happiness*

<sup>27</sup> Noq̄w pam yan yuaataq̄w, hak wuhti sinmuy amuñaq̄w kēew hiñqawḥqe aw pañqawu: N̄aspi hak uñ tihta. Piw p̄ihuy akw uñ yōyoñna. <sup>28</sup> Noq̄w pam put aw pañqawu: As um yan lavayhtinikañwo: N̄aspi hakim God lavayiyat aw tūqaykahkañw añ hinwisa, puma hapi hahlayhpit epyani, um kítanikañwo.

### *The Demand for a Miracle*

*(Mt 12.38-42)*

<sup>29</sup> Noq̄w pan sinom sūmi hūrs tsovawmaq̄w, Jesus yuaativaqe amumi pañqawu: Ima pu' q̄atsívaptsiwyuñqam nukpansinomu. Puma k̄ātatayh̄pit hihta tuawi'taq̄at aw yórikyaniqey n̄ānawakna, N̄ikañw puma soon k̄ātatayh̄pit aw yórikyani, hal pas sūkw k̄ātatayh̄pit-saa. Pam Tutuyq̄awḥq̄at lavay'ayayat Jonas q̄atsíyat ep hiniwhtiḡat an aw yukiltini. <sup>30</sup> Pi ura Nineve-kitsókit ep sinom Jonas q̄atsíyat ep hiniwhtiḡat akw hihta tuwi'vaya. Noq̄w pay ōviy hapi piw pan nu' Sinot Tiat pu' q̄atsívaptsiwyuñqamuy amumi hihta tuawi'tani, iqatsiy ep hiniwhtiḡat akw'a. <sup>31</sup> Hisat hin yukiltiniḡat aw pituq̄w, tatkaq̄w moñwi-wuhti pu' q̄atsívaptsiwyuñqamuy amumum wunupte', pumuy q̄atuptsiwniyamuy ep suhputsnani. Ispi pam Solomon wuwniyat aw tūqaytaniqe ōviy pas tūwaqalñahaq̄aw p̄ítu. Noq̄w meh, hak Solomon epniḥqe pas pávannihqa yep'e. <sup>32</sup> Ason hin yukiltiniḡat aw pituq̄w, Ninevet ep

sinom pu' qatsívaptsiwuñqamuy amumum hoñve', pumuy qatuptsiwniyamuy ep suhputsnayani; ispi puma Jonas lavaiyat nanaptaqe nāp tunatyay añqw lasyaqee. Noqw meh, hak Jonas epnihqe pas pávannihqe yep'e.

*The Light of the Body*  
(Mt 5.15; 6.22-23)

<sup>33</sup> Qa haq pi hak wihqöhít úwiknat, haqam gamātaqpuve put tavi, sen hihta sívut akw put kuhta. Pi pam put tsotsókpiyat ep tsokaqw, ep yuñtaqam tālat tāyuññwu. <sup>34</sup> Hakiy pōsiat tokoyat aw talni'tañwu. Noqw òviy kurs hakiy pōsiat pasiwtaqw, pay tokoyat añ ahsupoq talñwu; pu kurs hakiy pōsiat qa pasiwtaqw, pay tokoyat añ ahsupoq qatalñwu. <sup>35</sup> Oviy um tunatyaltiqw, uhpe tāla qa qōmawvani. <sup>36</sup> Paniqw òviy kurs uh-tokoy añ ahsupoq talq, qahaqam qatālaniqw, pam sohsoy ahsupoqhaqami talni, wihqōhi suyan tālat talni'te', ūmi talni'tañwuqat pan'i.

*Jesus Accuses the Pharisees and the Teachers of the Law*  
(Mt 23.1-36; Mr 12.38-40)

<sup>37</sup> Noqw pam yuaataqw, hak Pharisee-sinom put tūtsama. Noqw pam kíyat ep pákihqe, qatuptu. <sup>38</sup> Noqw pam mohti qa māvaqtat tūmoytaqw, Pharisee-sino put aw tātayhqe, aw hin wūwa. <sup>39</sup> Noqw Tutuyqawhqa put aw pañqawu: Uma Pharisee-sinom kukyapit, pu tsatsqaptat anyuñwa. Uma suovaam kwanw'ewayhtotit tukwhanayaniqey- sa tunatyawyuñwa, pu qalomáhintsatskaniqeyu. <sup>40</sup> Uma núanhihtuu, puyaw òvaqenihqat yúkuhqa ahsonñaqwnihqat

qa enañ yukuq̄w òviy'ò? <sup>41</sup> Tis pi uma hihta himuy'yuñwe', put akw tūookwatuwyanikahkañwo; noq̄w pep pu' amuhpa' ahsupoq̄ kwañw'ewayni.

<sup>42</sup> Nikañw is ohi uma Pharisee- sínomu! uma pi umuh'uyiy añq̄w nēnevenit pakwút-sikivo sun oyit God aw noayañwu; nikañw uma soq̄ sinmuy amuñem suan hin yukuyaniqey qe'toti; uma God qa aw unañway'yuñwa. Uma as pávanyaqat tutavot añ ahsupoq̄ hinwisni; pu it qa pas qatuvosnihqat añ pīwu. <sup>43</sup> Is ohi uma Pharisee-sínomu! Uma pi tsotsvalkiva mohkage tsotsókp̄it pas hahlayya, pu sinom kitpik umuy kaptsi'kahkañw umumi yuaatotaniqata. <sup>44</sup> Is ohi uma tutavot tūtutuqaynayaqam, pu Pharisee-sínomu! nawip'ew hinyuñqamu! Uma pi tūtuamit qa mātaqyaqat anyuñwa; noq̄w sinom put atsva yaktaqam pumuy pañyaq̄w qa tuway'numya.

<sup>45</sup> Pahsat pu haqawa tutavot aw tuvoti'taqa lavayhtiqe, put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, um pañqawhqe itamumiq̄ enañ hiñqawu. <sup>46</sup> Noq̄w pam pañqawu: Pay panta. Is ohi uma tutavot aw tuvoti'yuñqamu! uma pi soñawnen hihta a'nō putut mokahtotat, hakiy ikwilttoynayañwu; nikañw uma soq̄ soon ñas'ew pumuy paañwayañwu.

<sup>47</sup> Is ohi úmaal! Uma pi God lavay'aymuyatuy tūamiyamuy aw pūhulalwa; noq̄w pi umanam pumuy qōqya. <sup>48</sup> Pas pi òviy uma umunamuy hiniwhtipuyamuy navoti'kahkañw amún unañway'yuñqey mahtakni'yuñwa, ispi puma pumuy qōqyaq'ō; noq̄w uma pumuy tūamiyamuy aw pūhulalwa. <sup>49</sup> Paniq̄w hapi òviy God suan wuwni'kañw yan lavayhti: Nu pumuy amumi

ilavay'aymuy hōnani, pu ituaw'a'yatuyu. Noqw puma pētuy yūyuyhnaye' qōqyani. <sup>50</sup> Noqw God pu' qatsívaptsiwyuñqamuy hapi tukopnani, sohsokmuy put lavay'aymuyatuy tūwaqatsit yayhniwhqat añqaqw qōyaniwyaqat ahpiy'o, <sup>51</sup> It Abel qatsiyat ep'e, pu añk yesqamuy qatsíyamuy ep pīwu, nit pu Zacharias qatsíyat ep'e. Ūra pam God kīyat-nikañw pu hom'oyvihkat amuhtsave nīniwa. Nu umumi súañqawni: God umuy put sohsok ep tukopnani. <sup>52</sup> Is ohi uma tutavot aw tuvoti'yuñqamu! Uma pi navotit aw hōtahpit yawwisa. Uma aw qa yuñkahkañw, aw yuñtaqamuy aw u'taya. <sup>53</sup> Noqw pam pumuy amumi yan lavayhti qw, tutavot tutuqaynayaqam Pharisee- sinmuy amumum put aw pās ö'qaltivayaqe, pam hīhihta lavayhtiniqat öviy aw qa tūtuqayya. <sup>54</sup> Hísatniqw unahiñqawhq nanapte', put nēveltoynayanique öviy moqmani'yuñwa.

## 12

### *A Warning against Hypocrisy* (Mt 10.26-27)

<sup>1</sup> Noqw añwu sinom pas qaan'ewakw hintaqam sūmi tsovaltique nuñwu pay nānami wukukutotaqw, Jesus put aw nānatuwnayaqamuy amumi mohti pañqawu: Uma Pharisee- sinmuy pēkeniyamuy nawip'ew hintsakpit ep qa ūnaiwyuñwni. <sup>2</sup> Pi qa himu āmiwtaqa qa mātaqtini, piw tupkiwtaqa qa nanaptiwni. <sup>3</sup> Pantaqw öviy hihta qamātakpuve haqawa lavayhti qw, pam tālat ep nanaptiwman-tani; pu uma hihta yūyupavaqe hakiy naqvumiq sawiwiykuyaqw, pam kihkits'ova tsa'lalwiwni.

*Whom to Fear*  
(Mt 10.28-31)

<sup>4</sup> Noqw nu umumi pañqawni ikwátsimu: Uma qa sinmuy mamqasyani. Puma pi pay hakiy tokoyat-sa nīnayañwu; pu pahpiy kurs hinhtotiñwu pīwu. <sup>5</sup> Nikañw uma hakiy mamqasyaniqat nu umuy āawnani. Uma God hapi mamqasyani. Pi pam hakiy nīnat, hakiy qōhit aqw tūvaniqey aw öqalay'ta. Noqw nu' piw umumi pañqawni: Uma put hapi mamqasyani. <sup>6</sup> Puyaw qa tsivot kwekwéwewhyam löq palavotōnat öviy huyiwayañwu? Noqw qa himuwa God ahpiy suhtokiwnwu. <sup>7</sup> Hikis pi pas umuhqötöva umuhhömi sohsoy pohtoylaniwta. Oviy uma qa nalmamqasyani; God kwekwéwewhyamuy kaysiwhqamuy amuhpenihqe umuy pas kahkawna.

*Confessing Christ before Men*  
(Mt 10.32-33; 12.32; 10.19-20)

<sup>8</sup> Pu nu piw umumi pañqawni: Hak isinonihqey nuhtumi pañqawhq, nu' Sinot Tiat tuwat put isinonihqat God hoñviaymuyatuy amumi pañqawni. <sup>9</sup> Nikañw hak qa isinonihqey nuhtumi pañqawhq, nu tuwat put qa isinonihqat God hoñviamuyatuy amumi pañqawni. <sup>10</sup> Ason kurs hak nuy Sinot Tiyat ehpewi lavayhtiqw, pam pantaqa put ahpiy ayo yukiwmantani. Nikañw ason kurs hak Qahováriwtaqat Hikwsit ehpewi qakaptsilavayhtiqw, pam pantaqa soon put ahpiy ayo yukiwman-tani. <sup>11</sup> Pu ason sinom umuy tsotsvalkiva, sen momñwituy, sen öqalat pasiwyuñqamuy amumi



tsamvayaq̄w, uma hin yuaatotaniq̄ey, sen hihta lavayhtotiniq̄ey qa wūwantotamantani. <sup>12</sup> Pay ason aw pituq̄w, Qahováriwtaqa Hikwsi umuy hin lavayhtotiniq̄at umuy tutuwnamantani.

### *The Parable of the Rich Fool*

<sup>13</sup> Noq̄w haq̄awa sinmuy amuñaq̄w put aw pañq̄awu: Tutuq̄aynaqa, um as ivavay aw pañq̄awhq̄, pam hihta itahmakiway añq̄w nuy máq̄ani. <sup>14</sup> Noq̄w Jesus put aw pañq̄awu: Tāqa, ya hak nu hihta ep hin yúkuniq̄at, pu sen umuy hihta namq̄ananiq̄at aw nuy tavi? <sup>15</sup> Pu pam pumuy amumi pañq̄awu: Uma tunatyaltote', hihta qa umuhhimuy tuñlay'yuñwniq̄ey qe'yani. Pay sino hihta nihti'taniq̄e qa paniq̄w ōviy q̄atu. <sup>16</sup> Pu pam hihta tūwutsit akw pumuy amumi yuaaykuqe pañq̄awu. Hakiy kahaktaq̄at pāsaat a'nō hihta aniwna. <sup>17</sup> Noq̄w pam unañwpeq̄ wūwantaq̄e pañq̄awu: Ya sen nu hinhtini? Kurs nu haq̄ami inatwaniy koyotani. <sup>18</sup> Pu pam pañq̄awu: Han pi yanhti: Nu hāhaq̄e' ikoyokiy tsawimnat, pas wūkoq̄ kītani. Pu nu pañso sohsok inatwaniy, pu hihta ihmuy tañatani. <sup>19</sup> Nit pu iunañway aw pañq̄awni: Iunañwa, um hihta nihtiwtat̄at wūhak yahsañwuy aq̄w pitsíwtat̄at tañata. Taa, um nāsuñwni'kañw, tūmoytani, hihikwni; nen um hahlayni. <sup>20</sup> Noq̄w pay God put aw pañq̄awu: Um núanhimu ñasta wuwni'taqa, it tōkilat ep nu uhhikwsi ūmi tuhtuy'ni. Noq̄w pahsat pu himu uhpiy na'sastiw̄hqa hakiy himuatni? <sup>21</sup> Noq̄w pan hapi i' hak nēnem-sa hihta tsovalantaqa hintani. Yep qatsit ep ka hihta nihti'tani, nīkañw ōveqatsit ep God atpip pas ōokiwni.

*Trust in God*  
(Mt 6.25-34)

<sup>22</sup> Pu pam put aw nánatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Paniqw ōviy nu umumi pañqawni: Uma hin yesniqey qa nānaphin wūwantotani, hihta nōnōsaniqeyu, piw umuhtokoy énem'i, hihta yuwsiyaniqeyu. <sup>23</sup> Pi hakiy qatsiat nōsiwhqat epnihqe pas pavan hihkay'ta, pu hakiy tokoat yuwsit epnihqe pas pavan hihkay'ta. <sup>24</sup> Kurs huvam aañwustuy amumi wūwayaa. Puma qa ūuyyañwu, piw qa hōqyañwu. Puma qa koyoki'yuñwa, piw qa tuoyhki'yuññwu. Noqw God pumuy nōnopna. Nihqe tis pi pam masay'yuñqamuy amuhpenihqe umuy pas kahkawna! <sup>25</sup> Ya sen hak pan tunatyawtaqa hin nāwuñwnaniqey tuwi'ta? <sup>26</sup> Noqw kurs uma hihta sus'ōwihintaqat kurs panhtotini, ya uma hinoqw pas piw ahpiy pēhut hinyaniqey tunatyawyuñwa? <sup>27</sup> Kurs huvam sishut hin wuñw'iwwisqat aw wūwayaa. Puma qa tumalay'yuñwa; qa tontotañwu. Noqw nu umumi pañqawni: Solomon sohsok hihta nukñwat yuwsikañw qa ñas'ew imuy amumi hayawtaqat yuwsita. <sup>28</sup> Sumataqpi God tūsaqat pās yūyuwsina, nāmahin pi pam pay hihsavo tayta. Pu' pam tutskwavanikañw, qāvo pam qōppōmiq maspiwni. Noqw ya pam tis umuy qa pavan pas yūyuwsinani, uma ōwituptionsiwni'yuñqamu? <sup>29</sup> Oviy uma hihta nōnōsaniqey, pu hihta hikwyaniqey qa tunatyawyuñwni, piw uma qa wiwsiyani. <sup>30</sup> Pi sinom yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam sohsok iit hihta tunatyawyuñwa. Noqw Umuna umumi navoti'ta, uma sohsok iit hihta haqni'yuñq'ō.

31 Nikañw tis pi uma God moñwtunatyayat tunatyawyuñwni; noqw sohsoy ïi himu umumi noiwni.

*Riches in Heaven*  
(Mt 6.19-21)

32 Uma qa tsawiniwyuñwni tōnawhohyamu; pi Umuna umuy moñwtunatyat máqaniqey moñwvasi'ta. 33 Uma hihta himuy'yuñwe' put huyayani; nen akw sinmuy ōokwatuwyani. Uma umuhkahakiwuy ōveqatsit aw tañatotani. Pan uma soñawnen umuhsivamoktukpuy qa sakwíiwñwuqat nenñem tutwani. Pi ōveqatsit aw uyiñwu qa pákiñwu, piw kwahya qa hihta hovalañwu. 34 Pi hakiy kahakhimuat háqamniqw, hakiy unañwaat piw pepniñwu.

*Watchful Servants*

35-37 Hakim tahtaqt moñwiw haqam nāñuiwhqat añqw áhoyniqat nuhtayyuñqamuy amún uma kwewkahkañw, umuhqōhiy úwikni'yuñwni. Noqw ason pam ahoy pite', pōññōykinaqw, puma nuhtayyuñwe', eñem sūhōtaye', pas hahlayhpit epyani. Pas antsa nu umumi pañqawni: Soon pam qa hihta akw namuptat, amumi tunōsvoñahat, pumuy nopni'tani. 38 Noqw kurs pam suhtokilnasavehaqam, sen talhahayiñqw pite', puma put nuhtayyuñqat tuwaqw, pas puma tumal'a'yat hahlayhpit epyani. 39 Pu meh yanta, pi as ki'taqa hísatniqw uyiñwu pítuniqat navoti'te', soon qa tūwalani, nen soon put kíyat aw pákiniqw, pam pánani. 40 Pantaqw ōviy uma piw pās moñwvas'iwyuñwni. Taq uma nāt qa pan wūwantotaqw, nu' Sinot Tiat pítuni.

*The Faithful or the Unfaithful Servant  
(Mt 24.45-51)*

<sup>41</sup> Pahsat pu Peter put aw pañqawu: Tutuyqawha, ya um it lavayit itamumi- sa lavayhti, sen pay pas sohsokmuy amumii?

<sup>42</sup> Noqw Tutuyqawhqa pañqawu: Noqw ya sen hak hakiy tumal'ayaat suan hinmaqat suan wuwni'taqa? Put moñwiat haqaminige sohsok hihta himuy aw tunatyawtaniqat aw put tavit, tumalsuñwamuyatuy aw put moñwtapq, pam pumuy añsakis tunösmakiwayamuy pumuy huytani. <sup>43</sup> Noqw kurs put moñwiat pite', put nāt suan hinmaqw put tuwaqw, pam tumal'aya pas hahlayhpit epni. <sup>44</sup> Pas antsa nu umumi pañqawni: Pas soon put moñwiat qa sohsok hihta himuy aw put moñwtapni. <sup>45</sup> Nikañw kurs pam tumal'aya moñwiat qa its pītuniqat unañwpeq pañqawe', pahsat pay tumalsuñwamuy, tahtaqtuy, pu momoymuy wuvahtivani; pu tūmoykañw, hīhikwtive', honaqkuyit akw hōnaq'iwtani.

<sup>46</sup> Pu pam qa hin pan wūwankañw, moñwiyy qa nuhtay'taqw, pam pite', put tumal'ayay ayo tūvani. Noqw pam nawus qatuptsiwni'yuñqamuy amumum kānavotni. <sup>47</sup> Pi i' tumal'aya moñwiyy tunatyayat as navoti'kañw, hintaniqey qa pantsakt, piw tunatyayat qaan hintsake', hapi nawus wūhakis wuvahtiwmantani. <sup>48</sup> Nikañw i' hak put tunatyayat qa navoti'kañw, qaan hinme', pay qa wūhakis wuvahtiwmantani. Pi i' hak wūhaq hihta makiwhq, sinom tuwat put aw wūhaq tuñlay'yuñwni. Pu sinom hakiy aw hihta wūhaq noaye', put aw wūhaq tuhtuiyamantani.

*Jesus the Cause of Division*  
(Mt 10.34-36)

<sup>49</sup> Soñawnen nu tūwaqatsit aw qōhit tūvaniqe pitu. Noqw is as pay pam uwiwitani! <sup>50</sup> Nikañw nawus nu nāt soñawnen hihta akw tuvoylatiwni. Nikañw nu nāt put qa añ kuyve', pas pavan sóontsaniwni. <sup>51</sup> Ya uma inumi yan wūwantota: Pam ka sinmuy qa hin unañwat yesniqat ōviy pitu, pan'i? Uma qa pan wūwantotani. Pi sinom qa sūnahpa'yaniqat ōviy nu pitu. <sup>52</sup> Pi yahpiy haqahpiy hapi haqam sūkw kīve tsívotnihqam nātsikiwtamantani. Pahyom lōqmuy amuhpewiniqw, pu lōyōm payhkomuy amuhpewii. <sup>53</sup> Hakiy naat tiy ehpewhimantani; pu tiat nay ehpewhimantani. Yuat tiy mānat ehpewhimantani; pu māna yuy ehpewhimantani. Pu mö'wi'taqa mö'wiy ehpewhimantani, pu' mö'wi puwsuñway yuyat ehpewhimantani.

*Understanding the Time*  
(Mt 16.2-3)

<sup>54</sup> Pu piw pam sinmuy amumi pañqawu: Uma tāvañqw ōmawuy kuyvaqw tutwe', āpiy pay pañqaqwañwu: Añqw yōyañ'u, kitotañwu; noqw antsa pantañwu. <sup>55</sup> Pu tatkaqw hūhukq uma pañqaqwañwu: Kurs utuhuuni, kitotañwu; noqw antsa pantañwu. <sup>56</sup> Uma nawip'ew hinyuñqamu, pay as uma tokpelat añ-nikañw, pu tūwaqatsit añ hin sóniwhqat māmatsyañwunikañw, ya hintaqw ōviy haqe' qalawmaqat uma qa māmatsya?

*Settle with Your Opponent*  
(Mt 5.25-26)

<sup>57</sup> Pu ya hinoq̄w uma hihta umuhhintsakpiy qa aw suan wūwaya? <sup>58</sup> Um hakiy uhpew'iwtaq̄at amum moñwit awnen, nāt umuy awniq̄w um hin put amum namivöhikniq̄ey qanātusi'tamantani; taq̄ ka pam hakiy hin yukunañwuq̄at aw uñ lölökindaq̄w, pam uñ solāwamoñwit aw noaq̄w, pam uñ sivikimi pánani. <sup>59</sup> Nu ūmi pañq̄awni: Pas um soon pañq̄w yámakni; pas ason um hisat uhpöiy sohsok ep sisve', pep pu' pañq̄w yámakni.

## 13

### *Change Your Ways or Die*

<sup>1</sup> Noq̄w ephaq̄am hakim Jesus awyaq̄e, aw pañq̄aq̄wa: Yaw hakim Galileet añq̄w God eñem kanēlot nīnayaq̄w, Pilate solāwamat pumuy q̄öyqaq̄w, uñwaam kanēlot uñwáyat enañ namiq̄writi. <sup>2</sup> Noq̄w Jesus lavayhti q̄e pumuy amumi pañq̄awu: Ya uma wūwantotaq̄w, ima Galileet añq̄w sinom sohsokmuy Galileet añq̄w sinmuy amuhpenihq̄e pas sus q̄aanhinwisq̄e, öviy pas panhaq̄am hintsaniwya? <sup>3</sup> Nu umumi pañq̄awni: Qae. Pi uma umuhtunatyay qa añq̄w lasye', soon qa sohsoyam pumuy amún súlawhtini. <sup>4</sup> Ura Siloam ep wupaki sahpukq̄e, hakimuy pakwt nanal sihkay'taq̄amuy sinmuy q̄öya. Noq̄w ya úmuyniq̄w puma Jerusalem ep ki'yunq̄amuy sohsokmuy amuhpenihq̄e pas sus q̄aanhinwisa? <sup>5</sup> Nu umumi pañq̄awni: Qae. Pi uma umuhtunatyay qa añq̄w lasye', soon qa sohsoyam pumuy amún súlawhtini.

### *The Parable of the Unfruitful Fig Tree*

6 Pu Jesus piw tūwutsit hihta tuawi'taqat lavayhtiqe nuhtumi pañqawu: Hak tāqa ūiy ep nōnvospaltsokit ūyi'ta. Nihqe pam as aw sipalat hept, qa hihta tuwa. 7 Nihqe pam ūyit aw tunatyawtaqat aw pañqawu: Meh, pu' hapi pāyis yahsañwuy añ nu it nōnvospaltsokit aw sipalhept, qa hihta tuwa. Tsahqaa. Pam paysoq tutskwat hovalni'ta. 8 Noqw ūyit aw tunatyawtaqa lavayhtiqe put aw pañqawu: Moñwi, pay hāk pam piw it yahsañwuy ep pantani. Noqw nu aňhqe hañwe', aňhqe kwitatoyrani. 9 Noqw ason kurs pam himuy'vaqw, pay lolmani. Kurs qa hihta himuy'vaqw, pay pi nu tsahqani, kita.

### *Jesus Heals a Crippled Woman on the Sabbath*

10 Noqw Jesus nasuñwintalōñnit ep háqamwat tsotsvalkive tūtutuqayna. 11 Noqw meh, hak wuhti himu hikwsit hakiy ōputañwuqat akw tuyqawiwtaga pep nuhtuma. Okiw pam pakwt nanal sihkay'taqat yahsañwuy añ tūtuyhqe, hūrs moto'taqe pas kurs hin kwuhpukni. 12 Noqw Jesus put túwahqe, put wánwayhqe, aw pañqawu: Wuhti, pay um uhtuyay aňqw mātaviwni, kita. 13 Noqw pam may akw put aw toñokq, pahsat pay wuhti tsikqe, pas God hihtata. 14 Noqw Jesus nasuñwintalōñnit ep put qalapsinaqw, ōviy tsotsvalkive moñwi itsívutiqe, sinmuy amumi pañqawu: Sinom hapi navaysikis talōñnit añ tumalay'yuñwni. Oviy uma put añ pewye', qalaptuyani; nen qa nasuñwintalōñvaqat epyani. 15 Noqw Tutuyqawhqa pahsat put aw lavayhtiqe pañqawu: Um nawip'ew hintaga! Ya uma qa nanap nasuñwintalōñnit ep umuhwakasvohkoy,

sen umuhmoropkoy haqam pakiwtaqat añqw mātapye', put hikwnawisñwu? <sup>16</sup> Noqw meh, Satan it wuhtit, Abraham tíyatnihqat pay pakwt nanal sihkay'tasikis yahsañwuy añ it tūyat akw sōma. Noqw puyaw nu nasuñwintalōñnit ep put mātapqe, òviy pas qalomáhinhti? <sup>17</sup> Noqw pam yan lavayhti qw, put ehpew'iwyuñqam sohsoyam hamanhtoti. Noqw sinom sohsoyam pas hinhaqam hahlayhtoti, pam sohsoy hīhihta qaōwítumaltaqat ep'e.

### *The Parable of the Mustard Seed*

*(Mt 13.31-32; Mr 4.30-32)*

<sup>18</sup> Pu Jesus pañqawu: Ya God moñwtunatyaa hihta anta? Ya sen pam hihta antaqat nu pañqawni? <sup>19</sup> Pam mustard-ūyit pōsiyat anta. Put hak tāqa kwúsuhqe, pās ay ep ūya. Noqw pan wuñwqe, pas wukotskiniwhti. Noqw masay'yuñqam put nantaqayat añ yesva.

### *The Parable of the Yeast*

*(Mt 13.33)*

<sup>20</sup> Pu piw pam pañqawu: Ya nu God moñwtunatyayat hihta antaqat pañqawni? <sup>21</sup> Pam pēkenit anta. Put hak wuhti kwúsuhqe payhp tuwanit ñumnit enañ namiqwri laqw, pam sohsoy pēke, kita.

### *The Narrow Door*

*(Mt 7.13-14, 21-23)*

<sup>22</sup> Pu pam kitsókinawit hinmakañw, sinmuy tutuqaynatima, Jerusalem aqw hoyhtakañwo. <sup>23</sup> Pahsat pu hak put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, ya pay pas híkiyom ayo nõñakni? Noqw pam



pumuy amumi pañqawu: <sup>24</sup> Uma hihsa' qenit hōtsiwat añ yuñniqey qa nātusitotani. Taq nu umumi pas pañqawni: Pay as kaysiwhqam aw yuñniqey tuwantotanikañw, pay kurs hinyani. <sup>25</sup> Hisat ki'taqa wunupte', hōtsiwmiq uhtaqw, pahsat pu as uma ihpaqw hoñkahkañw, uutspit pōññōytoynayani, pañqawkahkañwo: Tutuyqawhqa, Tutuyqawhqa, itamumi hōtaa, kitotani. Noqw pam lavayhte', umumi pañqawni: Umuy háqaqwyayat nu qa navoti'ta. <sup>26</sup> Pahsat pu uma pañqawtivayani: Ura itam utpip nōñōsa, pu hikwya; pu um itahkitpik itamuy tutuqayna. <sup>27</sup> Noqw pay pam pañqawni: Pay nu umumi pañqawu: Nu umuy háqaqwyayat qa navoti'ta. Huvam inuñaqw ahpiyyaa, sohsoyam nukpantuwit hintsatskaqamu. <sup>28</sup> Pep pu' uma tsaykitani, umuhtamay ñuritotani. Noqw Abraham, pu Isaac, pu Jacob, pu sohsoyam God lavay'aymat, puma God moñwtunatyayat ep tañawtaqw uma amumi yórikyani. Nikañw úmawat ihpoq maspiwyani. <sup>29</sup> Pu sinom hōpaqw ökini, pu tāvañq'ö, pu kwiniñaq'ö, pu tatkaq'ö; nen God moñwtunatyayat ep yesvani. <sup>30</sup> Noqw meh, haqawat nuhtuñkyaqam mohti'wisni, pu mohti'wisqam nuhtuñkyani.

*Jesus' Love for Jerusalem*  
(Mt 23.37-39)

<sup>31</sup> Noqw ép tāwat ep hakim Pharisee-sinom Jesus aw ökihqe, aw pañqaqwa: Um yámake', yañqw ahpiyni. Taq Herod uñ nñaniqey nāwakna.  
<sup>32</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Yúpave,

awye' put ĩsawuy aw pañqaaqwa: Meh, nu hapi nukpanhihikwsimuy nuhtuñaqw ipwanta, pu tūqalapsinta, pūu, pu piw qāvoo, pu pāyis talqat ep imakiway añ nu kuyvani. <sup>33</sup> Nikañw pay nu nawus pu' Jerusalem aqw hoyhtani, pu qāvoo, pu lōtoki. Ispi soon God lavay'ayaat Jerusalem añqw nāp haqam sūlawhtini. <sup>34</sup> Is ohi uma Jerusalem ep sínomu! Is ohi umuñemi! Uma pi God lavay'aymuyatuy qōyantota, pu umumi ayatiwyaqamuy tatatupqōyantota. Pas as nu hihsakishaqam umuy tsovalani, kowākowuhti timuy masay atpikaqe tañatañwuqat pan'i; noqw uma hapi qa nānawakna. <sup>35</sup> Meh, God umuhkiy pay tatamhta. Noqw nu umumi pas antsa pañqawni: Pay uma yahpiy haqahpiy soon inumi yórikyani. Nikañw hisat aw pituqw, uma pañqawwani: Tutuyqawhqat natñwaniyat añ pitutoqa nam tayawintiwa, kitotani. Noqw pep pu' uma inumi piw yórikyani.

## 14

### *Jesus Heals a Sick Man*

<sup>1</sup> Pu hisat nasuñwintalōñnit ep Jesus Pharisee-sinmuy amuñaqw hakiy pas mohpeqnihqat kīyat ep tūmoyta. Noqw puma put aw pās tunatyawyuñwa. <sup>2</sup> Noqw meh, hak tāqa pāmoktuyat tūtuyhqa Jesus apyeve qatu. <sup>3</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe tutavot aw tuvoti'yuñqamuy-nikañw pu Pharisee-sinmuy amumi pañqawu: Ya pay hak nasuñwintalōñnit ep hakiy qalapsinaniqw pam sūanta? <sup>4</sup> Noqw puma qa hiñqaaqwa. Noqw Jesus put nuahqe, qalapsinat, mātavi; <sup>5</sup> Nit

pumuy amumi pañqawu: Kurs uma haqawa moropkoy'tani, sen wakasvokoy'tani. Noqw kurs pok'at nasuñwintalönnit ep hötsit aqw posni. Ya sen put pohkoy'taqa qa äpiy pay pañqw pu hóroknani, nāmahin pi nasuñwintalönniniq'ö.  
<sup>6</sup>Noqw puma kurs hiñqaqwani.

### *Hospitality and Humility*

<sup>7</sup> Pu pam tūtsamiwyaqamuy amumi tātayhq, kurs puma nūnukñwat qenit namorstotaqw, pam amumi tutaptaqe, amumi pañqawu: <sup>8</sup> Ason hak nāñuiwihqat ep nōviwihqat ep uñ tūtsamq, um qa pas susnukñwat qenit ep qátuptuni, taq nāp hisat pi sen uñ tūtsamqa uhpenihqe hakiy pas pavan sinot tūtsamht, <sup>9</sup> Uminen ūmi pañqawni: It qenitoynaa, kítani. Noqw pahsat pu um hamanhtini, susqalaveq qatuptuniqee. <sup>10</sup> Um qa panhtiqw, ason hak uñ tūtsamq, um susqalaveq qatuptumantani. Noqw uñ tūtsamqa pite', ūmi pañqawni: Ikwatsi, um pavan ayo nukñwat aw hóyokni, kítani. Noqw pep pu' umum nōnovaqam uñ kaptsi'yuñwni. <sup>11</sup> Taq haqawa pavan nāhihtataqa hapi qahimuniwhtini; pu nāqahihtataqa hapi a'nō hímuniwhtini. <sup>12</sup> Pu Jesus piw put tūtsamqat aw pañqawu: Um wukonovate', qa uhkwatsmuy tūtsammantani, piw uhsinomuyu, piw uqlaq kahaksinmuyu; taq ka puma soon qa uñ tūtsamyaqw, pay pam ūmi ahoytiwni. <sup>13</sup> Ason um tūnopnanik, añ ōokiwyaqamuy tūtsammantani, pu qapasiwyuñqamuyu, pu qayaktaqamuyu, pu qapostalyaqamuyu. <sup>14</sup> Nen um hahlayhpit epni. Pi puma kurs hin ūmi put añ ahoytotaniq'ö. Pay

ason añ súanyuñqam ahoy yesvaniwhq, pep pu' God ūmi put ep ahoytani.

*The Parable of the Great Feast*  
(Mt 22.1-10)

<sup>15</sup> Noqw put amum nōnovaqamuy amuñaqw haqawa it navotqe, put aw pañqawu: Pas hak God moñwtunatyayat ep nōsniqa hahlayhpit epni. <sup>16</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Hak tāqa wukonovataqe, kaysiwhqamuy tūtsama. <sup>17</sup> Nihqe nonopsattiqw, tūtsamiwyaqamuy amumi tumal'ayay hōnaqw, pam amumi pañqawu: Huvam pewyaa; pay sohsoy himu yukiwta. <sup>18</sup> Noqw puma sohsoyam sun hihta akw qe'yaniqey pan unañwtoti. Noqw mohti'maqa put aw pañqawu: Piw nu hihsaq tutskwat túihqe, pas soon qa aw kuyvatoni. Himu nu as pay qa awni. <sup>19</sup> Noqw suhka pañqawu: Piw nu tsivót-sikip nanasñwamuy tumalwawakastuy túihqe, pas piw soon amumi qa pohtani. Himu nu as pay qa awni. <sup>20</sup> Noqw suhka pañqawu: Piw nu nōmataqe, ōviy kurs hin awni. <sup>21</sup> Noqw ōviy pam tumal'aya pítuhqe, iit moñwiw āawna. Pahsat pu ki'taqa itsívutiqe, tumal'ayay aw pañqawu: Yupa kaktayii, kīmii, kihkisonva, pu kīkiskat aw'i; nen um añ ōokiwyaqamuy, pu hihta akw qapasiwyuñqamuy, pu qayaktaqamuy, pu qapostalyaqamuy añqw tsamni. <sup>22</sup> Noqw tumal'aya panhtiqe pañqawu: Moñwi, pay um hintaniqat pañqawh, nu as anhti; noqw pay nāt ep qeni. <sup>23</sup> Noqw moñwi tumal'ayay aw pañqawu: Yupa, kurs pōnawita, pu kwiyauy'uhtsit aw'i, nen um añqw sinmuy tusoqtsamh, ikiy ep ohpokni. <sup>24</sup> Pi nu ūmi pañqawni: Imuy tahtaqtuy

as tūtsamiwyaqamuy amuñaqw qa haqawa inovay añqw nösni.

*The Cost of Being a Disciple*

*(Mt 10.37-38)*

<sup>25</sup> Noqw sinom qaan'ewakw hintaqam Jesus ámumya. Noqw pam namtökqe amumi pañqawu:  
<sup>26</sup> Inuminihqa nawus nay, pu yuy, pu nōmay, pu timuy, pu pāvamuy, pu tupkomuy, pu qōqamuy, pu siwamuy, pu hikis pas nāp qatsiy enañ aw qa suh-taq'ewni. Hak qa panhtinik, soon inuñk wīsiwtani.  
<sup>27</sup> Pu nahoylehtsiy qa yankañw inuñknihqa pas soon inuñk wīsiwtani. <sup>28</sup> Kurs uma haqawa ōmi wupakitaniqey tunatyawte', ya sen pam qa mohti qatupte', hin hihkayat añ wūwani, sen aw aptsī'nitaqeyu? <sup>29</sup> Nāphisat pi pam as qaqt-spiyat yukut, pay kurs hin put aw yúkuniniqw, aw yorstotaqam sohsoyam akw tututsiwtywaye',  
<sup>30</sup> Pañqaqwani: I' as kīvat, pay kurs hin aw yúkuni.  
<sup>31</sup> Hal kurs hak haqam moñwi sukwat moñwit aqw kihpokte', ya sen pam qa mohti qatupte' añ wūwani, sen pay pam pakwút-sikip sōmorit pahsa' sinoy'kañw, put ahsawvatoqat ánwutaniqeyu, pam sunát-sikip sōmorit pahsa' sinoy'taq'ö? <sup>32</sup> Noqw kurs pay hinniniqw, nāt mi' pas yāvaqwniqw, pam aqw hakiy tuaw'ayhte', pay hintaqat akw puma qa nāmi may'taniqat aw tūviñtani. <sup>33</sup> Noqw ōviy pay pan hapi kurs uma haqawa sohsok hihta himuy qa tatamhte', pas soon inuñk wīsiwtani.

*Worthless Salt*

*(Mt 5.13; Mr 9.50)*

<sup>34</sup> Ōña as lolma; nīkañw kurs pam suhuviwe', sen hihta akw suhutiwni? <sup>35</sup> Pam tutskwat aw qa

nukñwa, piw kwitatsvalnit aw'i. Pay pánis-sa pi hakim put maspayañwu. Tuqayvastotaa! Uma pi naqvuy'yuñwa.

## 15

### *The Lost Sheep* (Mt 18.12-14)

<sup>1</sup> Pahsat pu moñwit eñem sīvat ömalalwaqam, qaanhinwisqamuy amumum sohsoyam put aw tūqayyuñwniqe aw hóyokya. <sup>2</sup> Noqw Pharisee-sinom, tutavot tutuqaynayaqamuy amumum Jesus aw qayan unañway'yuñqe pañqawwa: Tuwat i' tāqa qaanhinwisqamuy pas amu'puñalkañw, amumum tunöshomhta. <sup>3</sup> Noqw pam tūwutsit hihta tuawi'taqat akw amumi lavayhtiqe pañqawu: <sup>4</sup> As kurs umuñaqw haqawa tsivót-sikip sunat kanelvokmuy'taqw suhka kurs haqamini. Ya pam nālöp sunat pakwt pept sihkay'taqamuy haqam tutskwave qa mātapt, pu haqaminihqat heptoni, pas túwaniqe pahsavoo? <sup>5</sup> Pu pam put tuwe', hahlaykañw sukpa' tsoki'kañw, <sup>6</sup> Kiy ep pite', kwatsmuy, pu kishwamuy tsovale', amumi pañqawni: Huvam inumum hahlayyaa, nu ikanelvohkoy kurs haqaminihqat tuwa, kitani. <sup>7</sup> Nu umumi pañqawni: Noqw pan hapi hak sūka qaanhinmaqa tunatyay añqw lasq, put ep öveqatsit ep yesqam hahlayhtotiñwu; sinom nālöp sunat pakwt pept sihkay'taqam súanhinwisqam kurs hihta añqw lasyaniqw, puma pumuy amuhpe qa pan hahlayhtotiñwu.

### *The Lost Coin*

<sup>8</sup> Pu sen kurs hak wuhti pakwt qötsásivat himuy'kañw, sukw haqami hintsanni. Puyaw pam wihqöhít qa úwiknat, ahpave maspe', pās hepni, pas ason put túwaniqey pahsavoo. <sup>9</sup> Pu pam put tuwe', kwatsmuy, pu kishwamuy tsovale', pañqawni: Huvam inumum hahlayyaa; nu sivat haqami hintsanqey ahoy tuwa, kítani. <sup>10</sup> Nu umumi pañqawni: Noqw pan hapi hak suhka qaanhinmaqa tunatyay añqw lasq, put ep God hoñviaymat pas hahlayhtotiñwu.

### *The Lost Son*

<sup>11</sup> Pu pam pañqawu: Hak tāqa lōqmuy tiyotimuy'ta. <sup>12</sup> Noqw tsāywa nay aw pañqawu: Inaa, as um hihta úhimuy añqw imakiway nuy máqani. Noqw pam hihta akw qátuhqey tiyotimuy namqana. <sup>13</sup> Noqw ahpiy qa wūhakis talq, pay tsāywa sohsok hihta himuy tsovalat, yāvoqhaqamii; nihqe pepehaq qahopqatuhqe, hihta himuy paysoq hintsana. <sup>14</sup> Nihqe pam put sohsokq, pep tutskwat ep wukotönösti; noqw put ahpá' himu súlawhti. <sup>15</sup> Noqw pam pep tutskwat ep hakiy sinot aw nātuwikta. Noqw pam haqe' pās ay aw put hōnaqw, pam pitsōtivokmuyatuy lālayi. <sup>16</sup> Noqw pitsōtim hihta pahpuyat nōnovaqw, as pam put öyniqe amumi kwañwáy'tuswaqw, pas qa hak put hihta maqa. <sup>17</sup> Noqw pam unañwtalawvaqe pañqawu: Istáthihi! Kaysiwhqam inay enem hihta öviy tumalay'yuñqam nōsiwhqat qarūrumnayaqe, akwsiñwni'yuñqw, nu yephaqam tsönmomoki. <sup>18</sup> Han pi inay aqwnen, aw pañqawu: Inaa, pas nu Oveqatsit ep Qátuhqat ehpewi qaanhti, piw uhpewii. <sup>19</sup> Nihqe soon nu yan'ewaynīkanw

uhtinihqey pan túnwantiwni. Pay um nuy tumal'ayatani, nu kítani. <sup>20</sup> Pu òviy pam wunuptut, nay aqw'a. Noqw pam nāt yāvaqniqw, naat put túwahqe, ehpewi wárikqe, kwapkaqe súmavoktat, put tsohtsona. <sup>21</sup> Noqw tiat put aw pañqawu: Inaa, pas nu Oveqatsit ep Qátuhqat ehpewi qaanhti, pu uhpewii, nihqe soon nu yan'ewayníkañw uhtinihqey pan túnwantiwni. <sup>22</sup> Noqw pay naat tumal'aymuy amumi pañqawu: Uma pew yuwsit susnukñwat yawwise', put yuwsinayani. Pu uma tañapsomnayát, totsvaknayani. <sup>23</sup> Nen uma wakashoyat wíwakiwtaqat pew wikye', nīnayani; noqw itam nōnove', hahlayyani. <sup>24</sup> I' iti as soñawnen mokt ahoy tātayi; i' as kurs haqaminit ahoy nātuwiwa. Noqw pahsat pu puma hahlayhtivaya. <sup>25</sup> Noqw tiat wūyoqwa pasvehaqam tumalay'ta. Nit pam kīmi hayiñwnaqw, ep lēlenyaqat, pu tivaqw, pam navota. <sup>26</sup> Nihqe pam sukwat tumal'ayat wánwayhqe, puma hinoqw pantsatskaqat put tūviñta. <sup>27</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Uhtupko pitu; noqw una wakashoyat wíwakiwtaqat put eñen nīna, pam put qahintaqat suphelawtaqat pitsínaqe òviy'o. <sup>28</sup> Noqw pay pāvaat itsívutiqe, aw pákiniqey qa nakwha. Noqw òviy naat aw yámakqe, aw kuwawayku. <sup>29</sup> Noqw pam lavayhtiqe nay aw pañqawu: Istáthihi! Nu hihsa'haqam yahsañwuy añ uñem tumalay'ta; piw nu qa hisat uhtutavoy hihtawat qaanhti. Noqw nu ikwátsmuy amumum hahlayniniqw, um qa hisat nuy kapirshoyat maqa. <sup>30</sup> Noqw i' uhti tuwat nāhuhyayaqamuy amuhpa' uñ hihta akw qátuhqat sohsok'o.



Noqw pam ahoy pituqw, āpiy pay um put eñem wakashoyat wíwakiwtaqat nīna. <sup>31</sup> Noqw naat put aw pañqawu: Itii, pay pi um sutsep inumum yanta; noqw sohsok himu ihimu úhimuu. <sup>32</sup> Pay pi tatam itam qatsítote', hahlayyani. Pi i' uhtupko as soñawnen mokt, ahoy tātayi, kurs haqaminit ahoy nātuwiwa.

## 16

### *The Dishonest Manager*

<sup>1</sup> Pu piw pam put aw nánatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Hak kahaktaqa hakiy put eñem hihta himuyat aw tunatyawtaniqat aw tavi. Noqw yaw put himuyat aw tunatyawtaqa put himuyat hoyalantaqat moñwíyat āawnaya. <sup>2</sup> Noqw pam wánwayhqe, put aw pañqawu: Ya nu it hihta navota? Um hin hihta ihimuy as tunatyawtaqey nuy āawnani; pay um soon pāpu hihta ihimuy aw tunatyawtani. <sup>3</sup> Pu pahsat pam hak hihta aw tunatyawtaqa unañwpeq pañqawu: Ya sen nu hinhtini? Imoñwi itumalay nuy nawhkiniq'ö. Kurs nu hin pasva tumalay'tani; nu hihta tuñlay'taniqey hahmana. <sup>4</sup> Hal kurs nu yanhtini. Noqw hisat nu itumalmakiway añqw ayo tūviwhq, sinom nuy kiy ep pās taviyani. <sup>5</sup> Kítahqe, öviy pam moñwíyat aw pöiwyuñqamuy nānap wánwayhqe, mohti'maqat aw pañqawu: Um hihsa'haqam imoñwiy aw pöiwta? <sup>6</sup> Noqw pam pañqawu: Pay tsivót-sikip sunat tuwanit wihkuyita. Noqw pam put aw pañqawu: Uhpöiy pey'taqat kwusut, ayam suqtuptut, lōq sunat pakwt sihkay'taqat pēnaa. <sup>7</sup> Pahsat pu pam piw sukwat aw pañqawu: Noqw umwa

hihsa'haqam pöiwta? Noqw pam pañqawu: Pay tsivót-sikip sunat tuwanit söhövosita. Noqw pam put aw pañqawu: Uhpöiy pey'taqat kwusut, nälöp sunat pēnaa. <sup>8</sup> Noqw put moñwíat put ep put aw tayawinlavayhti, pas pam tuhishinhtiqw öviy'ö, nāmahin pi as pam qa súan hinhtiq'ö. Pi yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam nāp sinomuy amumiwat pas qa ūunatu. Noqw pay tālat añ hinwisqam qa pumuy amún tutuhistu. <sup>9</sup> Noqw nu umumi pañqawni: Uma yep qatsit ep hihta umuhimuy akw nennem tūkwatslalwani; noqw ason umuhimu súlawhtiqw, puma umuy haqam sutsep yesniqat aw ökinayani. <sup>10</sup> Hak sustsa' ep qa paysoq hintsakqa piw nihtiwtat ep qa paysoq hintsakñwu; pu sustsa' ep paysoq hintsakqa piw nihtiwtat ep paysoq hintsakñwu. <sup>11</sup> Paniqw öviy kurs uma yep qatsit ep hímuy'tiwhqat paysoq hintsatsne', ya sen hak hihta hihkay'taqat pas antsanihqat umumi nóani? <sup>12</sup> Pu uma hihta qa umuhimuy aw qa suan tunatyawwisq, ya sen hak hihta pas umuhimuyniniqat umumi nóani. <sup>13</sup> Kurs hin tumal'aya löqmuy moñwímuy amuñem tumalay'tani; ispi soon pam qa sukwat aw pay qa yan unañway'kañw, súkwat-sa pas hahlayni; sen pay hihtawat-sa aw pas yuki'kañw, pu sukwat pay qa hímuni. Kurs hin uma kähakiwuy öviy tumalay'kahkañw, piw God enem tumalay'yuñw.

### *Some Sayings of Jesus*

*(Mt 11.12-13; 5.31-32; Mr 10.11-12)*

<sup>14</sup> Noqw Pharisee- sinom sívat tuñlay'yuñqam sohsok it nanapta; nihqe put aw tututsiwy.

<sup>15</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Uma

pi sinmuy amumi lolmat nālavaytañwu; noqw pi God umumi umuh'unañway navoti'ta. Pi himu sinmuyniqw pas hímuniñqa God-niqw tuyoy'eway'o. <sup>16</sup> Hisat John pítuhqat aw pahsavo hin hinwisniqa tutavo yuaatiwa, pu God lavay'aymuyatuy lavayiam pīwu. Noqw pahpiy pu' God moñwtunatyayat yuaatiwhq, sinom sohsoyam aqw nānaqasya. <sup>17</sup> Pay tokpela, pu tūwaqatsi tūwayaniqw, pam pantaqa qa pas hinta; noqw pay tutavot ep sushihsay pey'taqa alóntiniqw, pam pantaqa pas qatuvosi. <sup>18</sup> Nōmay mātapqa piw sukw amum qatupte', tokot sokoptañwu; pu puwsuñway añqw mātaviwhqat amum qatuptuqa tokot sokoptañwu.

### *The Rich Man and Lazarus*

<sup>19</sup> Hak kahaktaqa tsatsákwmötsaput a'nö hihkay'taqat yuwsikañw, nāqavo hihta nasani'tañwu. <sup>20</sup> Noqw pu piw hak okiw hihta nuhtumi tuñlay'taqa, Lazarus yan mātsiwhq put hötsíwat epeq taviwa, u'yasanikañwo. <sup>21</sup> Nihqe pay okiw as ñas'ew pam kahaktaqat nönöspiyat añqw hihta piñput tūmoytaniqey nāwakna. Noqw popkot öke', okiw put uyayat añ leñitsmitotañwu. <sup>22</sup> Noqw ahpiy pantaqw, i' okiwsino mōki, Noqw God hoñviaymat put ömiq wikyaqw, pam Abraham aqlap qatuptu. Noqw pu tuwat kahaktaqa mokqe āmiwa. <sup>23</sup> Nihqe maskiveq kānavoti'kañw, kwuhpukqe, Abraham yāvoq tuwa, pu Lazarus put aqlap qátuhqata. <sup>24</sup> Pu pam tsa'lawhqe pañqawu: Inaa, Abraham, um okiw nuy ökwatuwe', peqw Lazarus hōnaqw, pam malatsiy tsukuyat kūyit aqw móroknat, ileñiy hukanani; taq nu

yepeq ūwiñwuy ep pas okiw kānavoti'ta. <sup>25</sup> Noqw Abraham pañqawu: Itii, pay ura um uhqatsiy ep hihta úhimuy lolmat ömahta; noqw pu pan piw Lazarus hihta qalolmat ömahta. Nit pu' pam suyan unañwtiqw, umwa tuwat kānavoti'ta. <sup>26</sup> Pu piw pi itamuhtsave a'nö tupqa yukilti; pantaqw öviy as yañqw umumiqyaniqam kurs hinyani; pu piw as umuñaqw peqwyaniqam kurs hinyani. <sup>27</sup> Pahsat pu pam pañqawu: Inaa, um as turs inay kīyat aw put hōnani. <sup>28</sup> Taq nu tsivot tupkomuy'ta. Noqw pam hin yórikqey pumuy āawnaqw, puma qa tuwat peqw kānanvotpit aqwyani. <sup>29</sup> Noqw Abraham put aw pañqawu: Pay pi puma Moses-nikañw pu God lavay'ayamuyatuy lavaiyamuy oyi'yuñwa. Pay ason pumuy amumi tūqayyuñwni. <sup>30</sup> Noqw pam pañqawu: Qae, Ina Abraham, pay hak so'pumuy amuñaqw amuminiqw, soon puma tunatyay añqw qa lasyani. <sup>31</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Pay pi puma Moses-nikañw pu God lavay'aymuyatuy lavaiyamuy qa aw tūqayyuñwe', nāmahin pi hak so'pumuy amuñaqw ahoy tātayhq soon tūtuptionsiwani.

## 17

### *Sin*

(*Mt 18.6-7, 21-22; Mr 9.42*)

<sup>1</sup> Pahsat pu Jesus put aw nānatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Pas soon sinmuy lomavöhut añqw lasnayaqam haqami peveltini. Nikañw pumuy amuñem pas is'ohini. <sup>2</sup> Kurs hak imuy tsātsakwmuy hihtawat ayo lasnaqw, put eñem pas is'ohini. Pay pi tatam māta put kwapkaqe

hāyiltiqw pam wuhkovatuphamiq tūviwhq, pam put enem lolmani. <sup>3</sup> Uma nānami tunatyaltotini, kurs uhpava, sen uhtupko ūmi qaanhtiqw, um put u'nanani. Noqw kurs pam qaanhtipuy ep qahahlayhtiqw, pay um put pantaqat put ahpiy ayo yūkuni. <sup>4</sup> Pu kurs pam tāwat ep tsañe'sikis ūmi qaanhte' put tāwat ep tsañe'sikis ūminen, qahahlayhtiqey pañqawhq, um hapi put pantaqat put ahpiy ayo yūkumantani.

### *Faith*

<sup>5</sup> Noqw ayaiwyuñqam Tutuyqawhqat aw pañqaqwa: Um okiw itahtuptsiwniy aw hōyoknani. <sup>6</sup> Noqw Tutuyqawhqa pañqawu: Kurs uma pay hihin tuptsiwni'yuñwe', nāmahin pi pam mustard-uyit pōsiyat an tsāyniqw, uma it sycamine-tsokit náipwaniwe', wuhkovatuphaveq kwihpiwniqat pañqaqwaq, soon pam umuhlavayiy qa anhtini.

### *A Servant's Duty*

<sup>7</sup> Kurs uma haqawa tumal'ayay'taqw pam haqam tutskwat qōritani, sen wāwakastuy nopni'tani. Ason pam pasñaqw pituqw, ya um put aw yan lavayhtini: Taay, um tunōsvoñat aw qatuptuni, aw kítani? <sup>8</sup> Sóoni. Um yanwat put aw layayhtini: Um namuptat inuñem nōvatat, nuy nopnani. Noqw nu tūmoytani, pu hikwni. Ason pay um inuñk nōsni, pu hikwni, kítani. <sup>9</sup> Ya sen um put aw kwakwhatani, pam hin ayatiwhqey anhtiqat ep'e? Pay ka sóon'i. <sup>10</sup> Noqw pay pan hapi ōviy piw uma tuwat hin ayatiwye', sohsok anhtote' pañqaqwani: Pay itam okiw qa hihta apitoti. Pi pay itam itah'ayaway-sa anhtoti, kitotani.

### *Jesus Makes Ten Lepers Clean*

<sup>11</sup> Noqw pam Jerusalem aqwnihqe, Samaria-tutskwat, pu Galileet-tutskwat pañ qaqlavaqa pañsoq'a. <sup>12</sup> Nihqe pam haqam kitsókimi pituqw, hakim pakwt tahtaqt tokoplelet tūtuyyaqam put ahsawvayaqe yāvaqw hōñi. <sup>13</sup> Nihqe puma pañqw tsa'lalwaqe pañqawa: Jesus, Moñwi, um okiw itamuy ōkwatuwni. <sup>14</sup> Noqw pam pumuy túwahqe, amumi pañqawu: Huvam God awwat momñwituy amumi nāmahtaknawisaa. Noqw puma nāto aqwyakahkañw, pay powaltoti. <sup>15</sup> Noqw pumuy amuñaqw sūka qalaptuqey navotqe, ahoy namtōkt, pu pas tōnay añqe' God pas hihtata. <sup>16</sup> Nihqe pam Jesus kukmiq nātuvaye put aw put ep hahlayhti. Noqw pam hak Samariat añqw sino. <sup>17</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe pañqawu: Ya qa pakwnihqam powaltoti? Noqw ya ima peptnihqam haqamiya? <sup>18</sup> Ya pay qa hak God pas hihtataniqe pitu, hal pay i' qa-Jew-sino-saa? kita. <sup>19</sup> Pu pam put aw pañqawu: Wunuptut, aqwhaqamii. Pay um qapēvevnaqe qalaptu.

### *The Coming of the Kingdom*

*(Mt 24.23-28, 37-41)*

<sup>20</sup> Noqw hisat God moñwtunatyayat aw pítuniqat ima Pharisee-sinom Jesus tūviñtota. Noqw pam umumi pañqawu: Pi God moñwtunatyaaat qa sus-mataqpuva pítuni. <sup>21</sup> Soon hak pañqawni: Meh, pam ep'e, sen Meh, pam ayamo, kítani. Ispi meh, God moñwtunatyaaat yep umuhsonveni'ö. <sup>22</sup> Pu pam put aw nānatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Pay uma nāto nuy Sinot Tiyat as ñas'ew sūs talönvaqat ep umumumniqat nānawaknaniqw, soon

pam antani. <sup>23</sup> Noqw ephaqam sinom umumi pañqawani: Meh, pam yep'e! sen Meh, ayamo! kitotani. Noqw uma hapi qa aqwyani; piw qa amuñkyani. <sup>24</sup> Pi talwihpiki tokpelat añ ahsupoq tälawwañwu. Noqw pay hapi pan piw nu Sinot Tiat italöniy ep hinhtini, hisat pítee. <sup>25</sup> Nikañw pay mohti pu' qatsíwapsiwuñqam nuy hīhihta akw okiwsasnayani, pu nuy tūvayani. <sup>26</sup> Noqw ura Noat qatsíyat ep hin yēsiwhq, pay hapi pan piw hintani, hisat nu' Sinot Tiat ahoy pítuq'ö. <sup>27</sup> Ura puma nōnova, hīhikwya, nōmalalwa, puwsuñwlalwa, hisat Noa pākihut aqw pákihqat aw pahsavoo. Noqw pātsiq, puma sohsoyam sūlawhti. <sup>28</sup> Pu pay ura piw pan Lot qatsíyat ep hinta. Sinom nōnova, hīhikwya, hihta tuhtuy'ya, hihta huyalalwa, uylalwa, pu kilalwa. <sup>29</sup> Noqw ura hisat Lot Sodom añqw ahpiyniqw, ep tāwat ep ūwiñw hihta sika hpik owat enañ òñaqw löhöhöykuqe sohsokmuy kīqöta. <sup>30</sup> Noqw nāt hapi pantani, hisat nu' Sinot Tiat mātaqtiq'ö. <sup>31</sup> Put talönvaqat ep kits'oveqni hqa pañqw hāwe', nawus soon hihta himuy öviy ah-pami papkini, sūwayaniqe öviy'o. Pu piw pasveni-hqa qa kīmii. <sup>32</sup> Uma Lot nōmayat u'ni'yuñwni. <sup>33</sup> Qatsiy ayo táviniqey tunatyawtaqa put kway-hni; pu qatsiy kwayhqa hapi put ayo távini. <sup>34</sup> Nu umumi pañqawni: Put tōkilat ep hakim löyöm sūkw puvuw hpit añ qatsni. Suhka wīkiwhq, suhka akwsiñwni. <sup>35</sup> Hakim löyöm wuhtit nāma nūmantani. Suhka wīkiwhq, suhka akwsiñwni. <sup>36</sup> Hakim löyöm pasve hinnumni. Suhka wīkiwhq, suhka akwsiñwni. <sup>37</sup> Noqw puma lavayhtotiqe put aw pañqawna: Háqamni, Tutuyqawhqa?

Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Pay haqam himu mokputniqw, pañso hapi wiwisokt sumitso-valtiñwu.

## 18

### *The Parable of the Widow and the Judge*

<sup>1</sup> Noqw sinom sutsep nānawakne', qa nañ'eknayanıqat Jesus pumuy tutuqaynanıqey nāwakna. Nihqe õviy pam it tūwutsit akw umumi lavayhtiqe, <sup>2</sup> Pañqawu: Haqam kitsókit ep hak tāqa qatu. Pam hak sinmuy amuñem hin yuykuñwu; nıkañw God qa mamqasi, piw sinmuy qa kaptsi'ta. <sup>3</sup> Noqw pu piw pay pep hak koñnalavu qatu. Noqw pam hak wuhti tāqat aw pıtuhqe aw pañqawu: Um inuñem ituwqay aw nāoyni. <sup>4</sup> Noqw pay as pam hihsavo qa nakwha; nit pay unañwpeq pañqawu: Pay as pi nu God qa mamqasi, piw sinmuy qa kaptsi'ta. <sup>5</sup> Noqw i' koñnalavu inumi sus'itsq, pay õviy nu eñem nāoyni. Taq pam añk sasqe, nuy puhtsemoknani, kita. <sup>6</sup> Pu Tutuyqawhqa pañqawu: Taay, kurs huvam sinmuy amuñem hin yuykuñwuqa qa súanhinmaqa hin lavayhtiıat nanaptaa. <sup>7</sup> Noqw puyaw God pas añ nāp namoramuy put aw tälö'nikañw, pu tókilat añ tsaykitaqamuy amuñem qa nāoyni? Ya pam sōwuni? <sup>8</sup> Nu umumi pañqawni: Pas soon pam pumuy amuñem qa sūnaoyni. Noqw pay pi as pantaqw ason nu' Sinot Tiat hisat pite', ya nu sinmuy qapēvewni'yuñqamuy túwani?

*The Parable of the Pharisee and the Tax Collector*



9 Noqw haqawat suan hinyuñqey qanāvevewnayaqam ayam pētuy qahihtay'yuñwa. Noqw Jesus pumuy amumi it tūwutsit lavayhti: 10 Hakim löyöm tāqat nāwaknaniqe God kīyat aw paki. Suhka Pharisee-sínoniqw, pu suhka moñwit eñem sīvat ömalawhqa. 11 Noqw Pharisee- sino wunuwkañw, nāwaknaqe yan nāyuaata: Kwakwhay God. Kwakwhat pi nu sinmuy qa amunta-hihta tukwhantota, qa suan hinyuñwa, qa nāp himuy amum hinwisa, hal hikis yep moñwit eñem sīvat ömalawhqa an'i. 12 Nu tsañe'sikis talöñwintiwhqat añ lōs napwalañwu. Nu sohsok hihta ihmuy pakwút-sikivo sun oyiwtaqat añqw sūp oyit ūmi nóañwu, kita. 13 Noqw moñwit eñem sīvat ömalawhqa pay ayam haqam wunuwkañw, soon ñas'ew ömi kwuhpukniqe okiw tawitsqay wuvahtikañw pañqawlawu: God, um okiw nuy qaanhinmaqat ökwatuwni, kita. 14 Nu umumi súañqawni: I'wa qenive wunuwkañw, nima; noqw mi'wa qa pankañw ahpiy'o. Pi nāhihtataqa qahimuniwhtini; noqw nāqahihtataqa pas pavan hímuniwhtini.

*Jesus Blesses Little Children*  
(Mt 19.13-15; Mr 10.13-16)

15 Noqw sinom Jesus aw titipostuy tsamvaya, pam amumi tónokniqat öviy'o. Noqw put aw nánatuwnayaqam amumi yórikyaqe, pumuy mēwa. 16 Noqw pay Jesus pumuy wánwayhqe pañqawu: Uma tsātsakwmuy inumiyaniqat nakwhanayani, nen qa mēwantotani. Pi puma hapi God moñwtunatyayat aw yuñni. 17 Pas antsa

nu umumi pañqawni: Pas God moñwtunatyayat tsäk w qa an kwúsuhqa soon pañso pákini.

*The Rich Man*  
(Mt 19.16-30; Mr 10.17-31)

<sup>18</sup> Noqw hak pavansino Jesus tūviñtaqe aw pañqawu: Lolma Tutuyqawhqa, ya nu hihta hinhte', qatsit qaso'taqat himuy'vani? <sup>19</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Ya hinoqw um nuy lolmalawu? pi qa hak lolma, pas sūkaa, God. <sup>20</sup> Pay um hin hinwisniqat tutavot navoti'ta: Um tokot qa sokop-tani; um qa hakiy nīnani; um qa hihta ūuyuni; um hakiy qa atsátoynani; um unay, pu uñuy pumuy kaptsi'tani, it'a. <sup>21</sup> Noqw pam pañqawu: Pas nu itsákoy añqaqw iit añ ahsupoq hinma. <sup>22</sup> Noqw Jesus it navotqe, put aw pañqawu: Nikañw um sūpwat qaanma. Um hihta úhimuy sohsok huye', añ ōkiwyaqamuy put huytani. Nen um ōveqatsit ep hihta nukñwat soon qa himuy'vani. Nit um añqwnen inuñkni. <sup>23</sup> Noqw pam it navotqe, pas qahahlayhti, pas pam qaan'ewakw káhakñihqe ōviy'o. <sup>24</sup> Noqw Jesus put pas qahahlayhtiqw navotqe pañqawu: Pas añ hihta akw káhak'iwyuñqam God moñwtunatyayat aw yuñwniqw amuñem qa tūvoshinta. <sup>25</sup> Pay himu pohko pōlay'taqa tsakomostat añ pórokput añ pákiniqw, pam pantaqa pas qa tūvosi. Nikañw kahaktaqa God moñwtunatyayat aw pákiniqw, pam put epñihqe pas qa tūvosi. <sup>26</sup> Noqw hakim put nanaptaqam pañqaqwa: Noqw pantaqaw hak sen ayo yámakni? <sup>27</sup> Noqw pam pañqawu: Pay añ himu sinmuyniqw pas kurs hin pasiwtaniqa pay God-niqw pasiwta. <sup>28</sup> Pahsat pu Peter

pañqawu: Meh, itam hapi sohsok hihta tatamhtotat un̄k nankwusa. <sup>29</sup> Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: Pas antsa nu umumi pañqawni: Pas qa hak haqam paysoq God moñwtunatyayat õviy kiy, sen nay, sen yuy, sen pāvamuy, sen tupkomuy, sen qõqamuy, sen siwamuy, sen nõmay, sen timuy tatamhta. <sup>30</sup> Pi pam yep qatsit ep pay a'nõ hóyokput õmahtani, pu qatsit nãtoniqat ep qatsit qaso'taqata.

*Jesus Speaks about His Death a Third Time*  
(Mt 20.17-19; Mr 10.32-34)

<sup>31</sup> Pahsat pu pam pakwt lõq sihkay'taqamuy nãmi tsovalaqe, amumi pañqawu: Meh, itam hapi Jerusalem aqwyã. Noqw God lavay'aymat Sinot Tiyat hin pēnayaqw, pam pantaqa sohsoy aw antsaniwni. <sup>32</sup> Pi nu qa-Jew-sinmuy amumi mātaviwhq, puma nuy tututsiwnayani; nuy okiwsasnani; pu inumi tõhtotani; <sup>33</sup> Pu puma nuy wuvahtotani; pu nuy nīnani. Noqw pāyis talq nu ahoy tātayni. <sup>34</sup> Noqw pam hiñqawhqat puma qa mãtsi'yuñwa, put lavayiat pumuy amumi tupkiwtaqw õviy'õ. Pu pam hihta pañqawhqat puma qa mãmatsya.

*Jesus Heals a Blind Beggar*  
(Mt 20.29-34; Mr 10.46-52)

<sup>35</sup> Pu ahpiy pantaqw pam Jericho-kitsókit aw hayiñwnaqw, hak qapostalqa põhut qalave qatukañw, okiw hihta nuhtumi tuñlay'ta. <sup>36</sup> Noqw sinmuy qaan'ewakw hintaqamuy pañ haqamiyaqe mowawatiwisq, pam navotqe, put tūviñta. <sup>37</sup> Noqw yaw Jesus Nazareth añqw sínõnihqa haqaminihqat puma put āawnaya. <sup>38</sup> Noqw pam tsa'lawhqe pañqawu: Jesus, um

David Tíat, um okiw nuy ōkwatuwni. <sup>39</sup> Noqw ima mohti'wisqam put mēwayaqe, pay qa hiñqawlawniqat aw pañqawwa. Noqw pahsat pu pas pam tuwat pavan kēew pañqawu: Um David Tiat, um okiw nuy ōkwatuwni. <sup>40</sup> Noqw Jesus huruhtiqe puma put aw wikyaniqat pañqawu. Noqw pam put aw pituqw, Jesus put tūviñtaqe, <sup>41</sup> Aw pañqawu: Ya nu uñ hintsanniqat um nāwakna? Noqw pam pañqawu: Tutuyqawhqa, um as okiw ivosiy tālawnani. <sup>42</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay nam uhposiy tālawnaa. Pay um qapēvevnaqe ayo taviwa. <sup>43</sup> Noqw pahsat pay pam pōsiy tālawnā; nihqe Jesus añki, God pas hihtatimakañwo. Noqw sinom sohsoyam put aw yórikyaqe, God pas tayawnaya.

## 19

### *Jesus and Zacchaeus*

<sup>1</sup> Noqw Jesus Jerichot aw pítuhqe, añ yámakto. <sup>2</sup> Noqw hak tāqa Zacchaeus yan mātsiwhqa pep qatu. Pam hak moñwit eñem sīvat ōmalalwaqamuy amuñaqw mohpeq'a; nihqe kāhak'i. <sup>3</sup> Noqw pam Jesus hákiynihqat as aw yórikniqey tuwanta; noqw sinom hūrs hintaqw, pay pam kurs hin aw yórikni, hak tsāvanihqe ōviy'o. <sup>4</sup> Nihqe ōviy pam amupyeve wárikqe, pas pay aw yórikniqe sycamore-tsokit añ wūvi, pam pañniniqw ōviy'o, <sup>5</sup> Noqw Jesus put háqamniqw aw pítuhqe, ōmi tātayht, put túwahqe, aw pañqawu: Zacchaeus, pis'oqtit hāwii, taq nu pu' pas pay soon uhkiy ep qa huruhtini. <sup>6</sup> Pu pam pis'oqtique, pañqw hawht, hahlaykañw, kiy aw put pitsína. <sup>7</sup> Noqw sinom put aw yórikyaqe,

sohsoyam qayan unañway pañqawwa: Yaw pam hakiy tāqat qaanhinmaqat kiyavaqwwiatniqe ōviy ámunnihqat pañqawwa. <sup>8</sup> Noqw Zacchaeus wunuptuqe, Tutuyqawhqat aw pañqawu: Tutuyqawhqa, nu hihta ihmuy nāsamiq yantaqat ōkiwyaqamuy huytani. Pu kurs nu hakiy sivit ep hihta paysoq nawhke', nu nālōs hóyokiwtaqat put aw ahoytani. <sup>9</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pu' hapi it talōñvaqat ep um, pu umum yesqam ayo nōña, pay pi um Abraham ahpiy aniwhtiqw ōviy'o. <sup>10</sup> Pi nu' Sinot Tiat haqami hiniwhtotiqamuy hēve', ayo óyanique pitu.

*The Parable of the Gold Coins*  
(Mt 25.14-30)

<sup>11</sup> Noqw pumuy iit nanaptaqw, Jesus qa lavayyukut, pumuy amumi hihta tūwutsit akw yuaayku, pam Jerusalem aqw pitutoqe ōviy'o. Noqw ka God moñwtunatyat āpiy pay mātaqtiniqat sinom pan wūwantota. <sup>12</sup> Noqw ōviy pam pañqawu: Hak pavansino moñwtunatyat makiwniye ōviy yāvoqhaqamii, pay nāt piw ahoy pítunikañwo. <sup>13</sup> Nihqe pam tumal'aymuy pakwtnihqamuy wánwayht, amumi pakwút-sikip sunat sīvat oyat, amumi pañqawu: Uma inuhsavo it apitoyni'yunwini. <sup>14</sup> Noqw put amum sinoiwtaqam put aw qa suhtaq'ewyaqe añk hakiy hōnaqe pañqawwa: Itam it itamumi moñw'iwtniqat qa nānawakna. <sup>15</sup> Noqw ahpiy pantaqw pam moñwtunatyat makiwhqe, ahoy pitu. Nihqe pahsat pu imuy tumal'a'yatuy amumi sīvat óyahqey pumuy wánwayniwyaniqat pam pañqawu, puma huhyayaqw, hihsa'haqam pi hak aw

hóyoknañwuqat navotniqe òviy'ò. <sup>16</sup> Noqw pahasat pu moñwi'maqa pítuhqe aw pañqawu: Moñwi, ura um inumi sunat sivat noaqw, nu put aw pakwút-sikip sunat sivat hóyokna. <sup>17</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Um súanhti, lomatumal'aya. Um hihta qa hímunihqat ep qa paysoq hintsana, òviy um pakwút-sikip wuhkokitsokit aw moñwi'iwatani. <sup>18</sup> Pahasat pu añknihqqa pítuhqe aw pañqawu: Moñwi, ura um inumi sunat sivat noaqw, nu put aw tsivót-sikip sunat hóyokna. <sup>19</sup> Noqw moñwi put aw piw an lavayhtiqa pañqawu: Pay òviy piw um tsivót-sikip wuhkokitsokit aw moñwi'iwatani. <sup>20-21</sup> Pu piw suhka pítuhqe put aw pañqawu: Moñwi, taay, yep uhsiva. Nu un mamqasqe, òviy nu it hōhōnpit ep put mōki'ta. Um pi a'nō unañway'taqe, haqam hihta qa tavit ep kwúsuñwu; pu um hihta qa uyht put hōqñwu. <sup>22</sup> Noqw moñwi put aw pañqawu: Nu nāp uhlavayiy akw un hin yukunani, um nukpantumal'aya. Kurs um nuy a'nō unañway'taqw put navoti'ta. Kurs nu haqam hihta qa tavit ep kwúsuñwu, pu hihta qa uyht put hōqñwu. <sup>23</sup> Ya hinoqw um nuy pantaqw tis nāpi isivay sivakimi qa pana? Pi um panhtiqw, nu pite', ihmuy-nikañw pu put ep ahsatit enañ òmahtani. <sup>24</sup> Pu pam aqlaq hoñqamuy amumi pañqawu: Uma put sīvayat nawhkiyat pakwút-sikip sunat sivat himuy'taqat put maqayani. <sup>25</sup> Noqw puma put aw pañqawu: Moñwi, pay pam pakwút-sikip sunat sīvay'ta. <sup>26</sup> Noqw pam amumi pañqawu: Nu umumi pañqawni: Añ himuy'yunqam piw hihta makiwyani. Pu nastanihqqa hikis as pay hihta himuy'taqey kwayhni. <sup>27</sup> Pu imuy ituwqamuy nu

amumi moñw'iwtaniqat qa nānawaknaqamuy uma  
pew tsamyē', inutpip qöqyani,

*The Triumphant Entry into Jerusalem*  
(Mt 21.1-11; Mr 11.1-11; Jn 12.12-19)

<sup>28</sup> Noqw Jesus yan lavayhtit, sinmuy amupyeve  
Jerusalem aqwat nakwsu. <sup>29</sup> Nihqe pam  
haqam tsomot, Olivet yan mātsiwhqat, aw pitu,  
Bethphage-kitsókit-nikañw, pu Bethanyt-kitsókit,  
pumuy hayiñwnaqee. Nihqe pam lōqmuy put aw  
nánatuwnaqamuy ayataqe, <sup>30</sup> Amumi pañqawu:  
Uma umupyeve kitsókit awni. Nen uma ep  
pake', morohyat sómiwtaqat túwani. Nāt pas  
qa hisat hak aqw wūvi. Uma put ñaht, añqw  
wikni. <sup>31</sup> Noqw ason kurs hak umuy hinoqw  
put ñáñahqat tūviñtaqw, uma yan lavayhtini:  
Tutuyqawhqat it nāwaknaqw ōviy'o. <sup>32</sup> Noqw  
ima ayaiwhqam ahpiynihqe, hin pam pumuy  
amumi lavayhtiqtat an yori. <sup>33</sup> Noqw puma  
morohyat ñáñahq, pohkoy'yuñqam amumi  
pañqaqwa: Ya uma hinoqw morohyat ñáñaha?  
<sup>34</sup> Noqw puma pañqawu: Itahtutuyqawhqat it  
nāwaknaqw ōviy'o. <sup>35</sup> Nihqe puma put Jesus aw  
wikvage, yuwsiy morohyat aqw ahpatat, put  
aqw Jesus tsoka. <sup>36</sup> Pu pam pañ nakwsuqw,  
sinom pōnawit yuwsiy ahpatota. <sup>37</sup> Pu ōviy pam  
kitsókimi hayiñwnaqe, pāpu pay tsomot Olivet  
añ pihpoqniqw, pahsat pu sohsoyam put ank  
wīsiwtaqam pas tōnay añqe' God tayawintivaya, pu  
pam sohsoy hihta qaōwítumaltaqw, put ep puma  
put pas hihtativaya; <sup>38</sup> Nihqe pañqawtiwisa: Nam  
Moñwi, Tutuyqawhqat natñwaniyat añ pitútoqa  
tayawintiwa. Nam ōveqatsit ep kwakwhat

yēsiwaa. Nam Sus’ovenihqa, kaptsitiwaa. <sup>39</sup> Noqw haqawat Pharisee- sinom sinsonñaqw Jesus aw pañqawwa: Tutuqaynaqa ūmi nānatuwnayaqamuy mēwaa. <sup>40</sup> Noqw pam lavayhtiḡe amumi pañqawu: Nu umumi súañqawni: Pas imuy qa hiñqawwaniqw, soon yañ o’wa qa sáakmani.

### *Jesus Weeps over Jerusalem*

<sup>41</sup> Noqw pam Jerusalem aw hayiñwnaḡe aw tātayhḡe, put ep paklawu, pañqawkañwo: <sup>42</sup> Is as uma yepehaḡ pu’ kwakwhat yēsiwniqat haḡe’ qatsqat māmatsyani! Noqw nūnwupi umuhposi qatālawva. <sup>43</sup> Pi nāt hisat aw pituḡw, umuhtuwqam namurulnit akw umuhkitsokiy pónokni, nānan’ivaḡw put uhtayani. <sup>44</sup> Nen put tutskwami sahpuknayani, uma pep ki’yuñqamuy énaña. Noqw pep qa haqam owa nāp qeniḡ ep akwsiñwni, ispi Sus’oveqñihqa umumi pohtaḡw, uma put qa mātsi’yuñq’ō.

### *Jesus Goes to the Temple*

*(Mt 21.12-17; Mr 11.15-19; Jn 2.13-22)*

<sup>45</sup> Pu pam God kīyat aw pákihḡe, pep hihta huhyayaqamuy, pu tuhtuy’yaqamuy pañqw ipwanva; <sup>46</sup> Nihḡe amumi pañqawu: Ikiḡ ep nāwakintotamantani. Noqw uma soḡ put uuyiñtuy kivatoyñaya. <sup>47</sup> Pu pam nāqavo God kīyat ep tūtutuqayna. Noqw pay God awwat mohpeḡ momñwit-niḡw, pu tutavot tūtutuqaynayaqam-niḡw, pu sinmuy amuñaḡw pavansinom, puma hin as put nīnayaniḡeḡ hēvi’yuñwa; <sup>48</sup> Nit hinhtotiniḡeḡ qa tutwa, sinom sohsoyam put aw pās tūqayyuñḡw ōviy’o.



## 20

### *The Question about Jesus' Authority*

(Mt 21.23-27; Mr 11.27-33)

<sup>1</sup> Pu hisat pam God kīyat ep sinmuy tutuqaynaqe lomatuawit yuaata. Noqw God awwat mohpeq momñwit-niqw, pu tutavot tūtutuqaynayaqam, wukw'a'yatuy amumum put aw ökihqe, <sup>2</sup> Aw pañqaqwa: Kurs itamuy hihta āawnaa. Ya um hihta öqalat aw yankañw iit hintsaki? Ya hak uñ it öqalat maqa? <sup>3</sup> Noqw pam lavayhtige amumi pañqawu: Kurs nu tuwat umuy sūkw hihta tūviñtani. Noqw uma nuy āawnayani. <sup>4</sup> Ura John kūyit akw tūtuvoylalawu. Ya pam haqaqw put makiwa? Sen öveqatsit añqö'? Sen sinmuy amuñaqö'? <sup>5</sup> Noqw puma put nānami yuaatotaqe pañqaqwa: Ya sen itam Oñaq'ö, kitotani? Soon qa pam itamumi pañqawni: Noqw hinoqw uma put aw qa tūtuptionsiwa? <sup>6</sup> Ya sen itam Sinmuy amuñaq'ö kitotani? Noqw soon sinom sohsoyam itamuy qa tatatupqöqyani. Pi púmuyniqw John pas antsa God lavay'ayaata. <sup>7</sup> Noqw öviy puma lavayhtotiqe aw pañqaqwa: Pay kurs pi hin put háqaqwnihqat itam pañqaqwani. <sup>8</sup> Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: Pay öviy nu piw soon hihta öqalat aw yankañw iit hintsakqey umuy āawnani.

### *The Parable of the Tenants in the Vineyard*

(Mt 21.33-46; Mr 12.1-12)

<sup>9</sup> Pahsat pu pam tūwutsit hihta tuawi'taqat sinmuy amumi yuaativaqe amumi pañqawu: Hak tāqa övat uyht, tumalay'yuñqamuy amumi put mātapt, wūyavo yāvoqhaqamii. <sup>10</sup> Pu övat kwañwtinisavotiqw, pam ovauyit

tumalay'yuñqamuy amumi hoñviayay hōna, puma aniwniyat añqw put maqayaniqat ōviy'o. Noqw tuwat soq ovauyit tumalay'yuñqam put wuvahtotat, qa hihta hintaqat pañqw hōnaya. <sup>11</sup> Pu piw pam sukw hoñviayay pumuy amumi hōna. Noqw pay puma piw put wuvahtotat, hamanhintsatsnat, qa hihta hintaqat pañqw lālayya. <sup>12</sup> Pu amunk pu' pam piw sukw pumuy amumi hōna. Noqw piw pay puma put ōputotat, qalavohaqami tūvaya. <sup>13</sup> Pahsat pu ovauyit himuy'taqa pañqawu: Ya sen nu hinhtini? Han pi amumi pas aw iunañway itiy tavi. Pay ka as puma put aw yórikye', kaptsitotani. <sup>14</sup> Noqw ovauyit tumalay'yuñqam put tutwaqe, nānami lavayhtotiqe pañqawa: I' hapi nay akpetani. Taay, itam nīnayaqw, himu himuatniqa itahhimuniwhtini, kitota. <sup>15</sup> Pu ōviy puma ovauyit añqw qalavohaqami put wikyat, nīnaya. Taay, noqw ya ovauyi'taqa it ep sen pumuy hintsanni? <sup>16</sup> Pam pite', imuy tumalay'yuñqamuy qōye', pas pētuy amumi ovauyit noani, pam kita. Noqw puma put nanaptaqe pañqaqwa: Soon pantani. <sup>17</sup> Noqw pam pumuy amumi tātayht, pañqawu: Ura yan pey'ta: Owa kīlalwaqamuy amuhpiy qalavo tūviwhqa hapi tuyqaatniwhti, yan'i. Noqw ya pam lavayi hihta lavayhti? <sup>18</sup> Put owat ep yēvaqa yoyhni. Nīkañw ason pam hakiy aw yēve', tostani.

*The Question about Paying Taxes*  
(Mt 22.15-22; Mr 12.13-17)

<sup>19</sup> Noqw God awwat mohpeq momñwit, tutavot tūtutuqaynayaqamuy amumum put lavayiyat māmatsya, suyan pi pam pumuy amunkiwakw

sōmokyuaaykuq'ö; nihqe öviy puma āpiy put nuayaniqey anhtotikañw, sinmuy mamqastoti. <sup>20</sup> Noqw öviy puma put aw pās tūqayyuñwa, piw hakim put mokmani'yuñwniqat put aw hōnaya, puma hakim suan hinyuñqey as nawip'ew hinyuñq'ö. Nen puma put lavayiyat unahepye', pep tutskwat ep öqalayay, pu tunatyayat aw put mātapyani. <sup>21</sup> Noqw puma put tūviñtotaqe aw pañqawu: Tutuqaynaqa, itam ūmi navoti'yuñqw, um suan yuaatakañw hihta súantaqat sinmuy tutuqayna. Pu um qa hakiy pas hihtay'kañw, pas qa atsat God tunatyayat tūtutuqayna. <sup>22</sup> Ya pay itam hihta añ sivit Caesar aw öoyyaniqw, pam súanta, sen qa súanta? <sup>23</sup> Noqw pay pam pumuy unatwiyamuy māmatsqe, amumi pañqawu: Ya uma hinoqw nuy unaheptota? <sup>24</sup> Kurs inumi votōnat mahtaknayaa. Ya i' hakiy pitsánwaat ep pey'ta? Pu hakiy tuñwniat añ pey'ta? Noqw puma lavayhtotiqe, pañqawu: Caesar pitsánwaata. <sup>25</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Turs uma hihta Caesar himuyat Caesar aw noayani. Pu God himuyat uma God aw noayani. <sup>26</sup> Noqw pay puma kurs hin sinmuy amutpip put lavayiyat ep hintsatsnani. Nihqe puma put lavayiyat ep kātayunqe, pay qa hiñqawu.

*The Question about Rising from Death*  
(Mt 22.23-33; Mr 12.18-27)

<sup>27</sup> Pahsat pu hakim Sadducee- sinom, yaw so'pum pay ahoy qa yesvaniqat pañqawuqam put aw öki; nihqe put tūviñtotaqe, <sup>28</sup> Aw pañqawu: Tutuqaynaqa, Moses itamumi tutaptaqe yan pēna: Kurs tāqa nōmay'taqa qa tímuy'kañw mokq,

put pāvaat, sen tupkoat put nōmayatniñwuqat amum qatupte', put eñem tíoymantani. <sup>29</sup> Noqw ura as hakim tsáne'nihqam nānatupkom yēse. Noqw amuñaqw suspavaam as nōmatat, qa tímuy'vat pay mōki. <sup>30</sup> Noqw añkñihqa put nōmayatniñwuqat amum qatuptut, tuwat qa tímuy'kañw mōki. <sup>31</sup> Noqw pu amuñkñihqa pay piw amunhti. Noqw puma as tsáne'nihqam put nōmatotaqw, qa hihtawat eñem wuhti ti'va. <sup>32</sup> Noqw nuhtuñk pu' wuhti tuwat mōki. <sup>33</sup> Noqw ya öviy sinmuy ahoy yesvaqw, pam hihtawat pumuy tsáne'nihqamuy nōmaatni? Pi puma sohsoyam put nōmatota? <sup>34</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Sinom yep qatsit ep nōmalalwa, piw puwsuñwlalwa. <sup>35</sup> Noqw pay ima hakim mokiwuy añqw ahoy yesve', qatsit nātoniqat ep ökiniqey pay ep pávanyaqamuy qa nōmalalwani, piw qa puwsuñwlalwani. <sup>36</sup> Piw soon puma pāpu so'ni. Pi puma God hoñvi'aymuyatuy pas amunyuñwni. Puma ahoy yesve', God tímatni. <sup>37</sup> Noqw kurs uma so'qam ahoy yesvaniqat ep tūviñtotaniqw-ya Moses himutskit lavayhtiqe hin pēnaqe hihta lavayhti? Ura God Abraham Tutuyqawhqaatñihqat pañqawu, pu Isaac Tutuyqawhqaata, pu Jacob Tutuyqawhqaata, <sup>38</sup> Ispi pam qa so'pumuy Tutuyqawhqaamu, pi yesqamuyu; pi putniqw sohsoyam yēse. <sup>39</sup> Pahsat pu tutavot tūtutuqaynayaqamuy amuñaqw haqawa lavayhtiqe pañqawu: Tutuyqawhqa, pas um súañqawu. <sup>40</sup> Pahpiy pāpu puma put hihta tūviñtotaniqey aw qa unahintsatska.

### *The Question about the Messiah*

(Mt 22.41-46; Mr 12.35-37)

<sup>41</sup> Pu pam pumuy amumi pañqawu: Ya hintaqw ōviy uma Christ David tíatnihqat pañqaqwa?

<sup>42</sup> Noqw pi David Tātawit pey'taqat ep nāp pañqawu: Tutuyqawhqa, Imoñwiw aw pañqawu: Um hāk iputvaqewat qatuqw <sup>43</sup> Nu uhtuwqamuy ánwutaqw, puma ūmi maqaptsi'yuñwniqat pahsavoo. <sup>44</sup> Noqw ōviy hapi David put Moñwílawu; noqw hin pam put tíata?

### *Jesus Warns alainst the Teachers of the Law*

(Mt 23.1-36; Mr 12.38-40)

<sup>45</sup> Pahsat pu sinom sohsoyam tūqayyuñqw, pam put aw nánatuwnayaqamuy amumi pañqawu:

<sup>46</sup> Uma tutavot tūtutuqaynayaqamuy amuhpe qa nāunay'yuñwni. Puma wupausit usnumyaniqey nānawakna, pu kitpik amumi hahlaykwa yuaatiwniqata; pu tsotsvalkiva mohkage tsotsókpít tuñlay'yuñwa, pu nōviwhqat añ nukñwat qeqnita. <sup>47</sup> Ima hapi koñnanalvutuy kīyamuy tusoqkwahanni'yuñwa. Puma nawip'ew hinkahkañw, nānawakne' sutsépyuaativayañwu. Puma hapi pas pavan qaöwíhintsaniwyani.

## 21

### *The Widow's Offering*

(Mr 12.41-44)

<sup>1</sup> Pu pam kwuhpukqe kahksinmuy kuwahtipuy sivatatañpít aqw tañalalwaqamuy amumi yori.

<sup>2</sup> Noqw pu piw pam hakiy ōokiwhqat koñnalavut pañsoq lōqmuy palavotōnat pahpañqw tuwa.

<sup>3</sup> Nihqe pam pañqawu: Pas antsa nu umumi

pañqawni: I' ōokiwħqa koñnalavu imuy sohsokmuy amuhpenihqe h́oyokiwtaqat pañsoq pana. <sup>4</sup> Ima pi pay sohsoyam qarūrumnayakahkañw, hihta akwsin̄qat añqw God eñem kuwahtiput pañsoq tañatota. Noqw i' pi okiw hihta rūrumnakañw, pas hihta akw qátuhqey sohsok pañsoq pana.

*Jesus Speaks of the Destruction of the Temple*  
(Mt 24.1-2; Mr 13.1-2)

<sup>5</sup> Noqw haqawat God kīyat yuaatotaqe pañqaqwa: Is uti! pam lomaō'wat akw lomasniwa, pu h́ihihta kuwahtiput akw'a. Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: <sup>6</sup> Ya uma ĩit yañ o'wat aw t́ayun̄wa? Pay nāt hisat aw pituqw, pep pu' qa haqam owa nāp qeniy ep akwsin̄wni. Pam sohsoy sahpumhtini.

*Troubles and Persecutions*  
(Mt 24.3-14; Mr 13.3-13)

<sup>7</sup> Noqw puma put t́uviñtotaqe aw pañqaqwa: Tutuqaynaqa, noqw ya ĩi hisat yaniwhtini? Pu hisat paniwhtiniqw himu put tuawi'tani? <sup>8</sup> Noqw pam pañqawu: Uma tunatyaltote' qa ūnatoyniwyani. Taq kaysiwħqam inatñwaniy añ ōke' pañqaqwani: Nu' Christ, kitotani; pu piw Aw hayin̄wti, kitotani. Noqw ōviy hapi uma qa amun̄kyani. <sup>9</sup> Sinom nāqōytivayani, piw qanamítuqayvahsi'yun̄wni. Noqw pay uma put nanapte' qa tsawiniwyun̄wni. Pi ĩi yantaqa pas soon qa mohti yaniwhtini. Nīkañw hapi pay nāt qa pep so'ñwamiq pítuni. <sup>10</sup> Pahsat pu pam pumuy amumi pañqawu: Haqam hihtuwat sinom hihtuywatuy sinmuy amumum nehpewi hoñvani. Pu moñwtunatya sup

moñwtunatyat ehpewhtimantani. <sup>11</sup> Pu hāhaqe' tutskwa a'nō tayayaykuni; pu tsōñöstini; pu hīhimu wukotuyani; pu sinom hīhihta nuhtsel'e'wakw aw yórikyani; noq̄w tokpelat añ hīhimu hihta tuawi'taq̄at mātaktotini. <sup>12</sup> Nikañw hapi nāt iit qa yayhniwhq̄, sinom umumi may'yuñwe', umuy okiwsahsantivayani, tsotsvalkiva momñwituy amumi umuy mātaplalwani; pu sivikimi umuy tañalalwani. Noq̄w uma kitsókimi moñw'iwyuñqamuy amumi-nikañw pu tutskwat aw moñw'iwyuñqamuy amumi tsamvaniwyani, uma isinomnihqe òviy'o. <sup>13</sup> Noq̄w uma umuhtuptsiwniy tunvotnayaniqat aw umuñem qenitiwmantani. <sup>14</sup> Paniq̄w òviy uma pep hin lavayhtotiniqey añwu pay wūwantotaniqey qe'yaniqey umuh'unañwpeq̄ yuki'yuñwñi. <sup>15</sup> Pay ason nu hapi umuy lavaymaq̄amantani, pu súanwuwñitoynamantani. Noq̄w sohsoyam umuhpew'iwyuñqam soon put ep umuy yumoñwaltotani, piw áñwuy'yuñwñi. <sup>16</sup> Pu umunam, umuñum, umuhpavam, umuhtupkom, pu umuñaq̄wvim, pu umuhkwatsim umuy nuhtumi mātaplalwaq̄w, puma umuy haq̄awatuy q̄öq̄yani. <sup>17</sup> Pu sinom sohsoyam umumi qa suhtaq̄'ewyani, uma isinomnihq̄at òviy'o. <sup>18</sup> Nikañw hapi pay pas soon umuhq̄ötöva umuhhōmi himuwa súlawhtini. <sup>19</sup> Uma qa nañ'eknaye', qatsit himuy'vayani.

*Jesus Speaks of the Destruction of Jerusalem*  
 (Mt 24.15-21; Mr 13.14-19)

<sup>20</sup> Pu ason Jerusalem solāwamuy akw nõyakiwtaq̄w, uma aw yórikye', pahsat uma

put kīqōtiwhqat aw hayiñtiqw uma nanaptani. <sup>21</sup> Pep pu' ima Judeat ep yesqam tuhtukwimiḡ watqani, pu kīveyaqam pañqw ahpiyyani, pu haqe' tutskwava hinnumyaqam qa pañso ahoy yuñni. <sup>22</sup> Pi ep hapi God sinmuy amumi nāoyni. Noqw tutuvenit añ hin pey'taqat sohsok añ aw antsaniwni. <sup>23</sup> Nikañw hisat aw pituqw añ nō'yiwyuñqamuy, pu añ yōyoñnayaqamuy kurs hin watqaniqamuy amuñem pas is óhini! Taq sinom pavan pas kānanaptani. Pi God itsívuat pumuy amumi hūrs tōñaniwtani. <sup>24</sup> Noqw puma sipwuvahpit qalayát akw sūlawhtini. Noqw tuwqaam pumuy tūwiktote', hāhaqe' tutskwat aw pumuy tsamyani. Noqw qa- Jew- sinom Jerusalem atsva wukukuykuyani, pumuy papsiy añ kūkuyvaniqat aqw pahsavoo.

*The Coming of the Son of Man*  
(Mt 24.29-31; Mr 13.24-27)

<sup>25</sup> Pu tāwat, mūyawuy, pu sōtuy añ himu hihta tuawi'yuñwni. Noqw hīhihtu sinom sóonhtote', kurs hin wūwantotani, pātuwaqatsi a'nō hoñvantakañw sōykitaqw ōviy'ó. <sup>26</sup> Noqw sinom hihta tūwaqatsit aw pítuniqat aw- sa tāyuñwe', tsawiniwkahkañw, unañwso'ni, pi ōvaqe ōqala tayayaykuniḡw ōviy'ó. <sup>27</sup> Pep pu nu' Sinot Tiat ōqalat pasiwkañw, qaan'ewkw tālawñway'kañw ōmawuy akw hawtoqw, sinom inumi tātayyani. <sup>28</sup> Noqw ason īi yantaqa hiniwmaḡw, uma kwuhpukye', ōmiḡ tāyuñwni; ispi uma soon pas hisat ayo nōñakiwtaniqee.



*The Lesson of the Fig Tree*  
(Mt 24.32-35; Mr 13.28-31)

<sup>29</sup> Pu pam pumuy amumi himu hihta an-taqat lavayit akw yuaaykuqe pañqawu: Uma nönvospaltsokit aw wūwayani, pu hīhihta himutsot-skita. <sup>30</sup> Puma sipölöy'vayaqw, uma aw tātayye', pay tal'añwhayiñwiwtaqat nanaptañwu. <sup>31</sup> Noqw pay pan hapi öviy uma ason ĩit yantaqat hini-wmaqw aw tātayye', pay God moñwtunatyaaat aw pitsıwtaqat nanaptani. <sup>32</sup> Pas antsa nu umumi pañqawni: Yep sinom pas soon tütüwayaqw, pay sohsoy it yaniwhtini. <sup>33</sup> Pay as tokpela, pu tūwaqatsit tūwayani. Noqw ilavayi hapi pas soon tūwayani.

*The Need to Watch*

<sup>34</sup> Nikañw uma nānami tunatyaltotini. Taq ka uma hihta nasani'yuiñwe', pu honaqkuyit akw hōnaq'iwyuiñwe', yep qatsit ep hihta tunatyat-sa aw tunatyawyuñwe' qa unañwtalawvayani. Nen uma qa navoti'kahkañw, put talönnit aw suy'kini. <sup>35</sup> Pi sopkawtaqam sinom tūwaqalvoqhaqami yesqam put aw öke', soñawnen wivosit aqw kwisyani. <sup>36</sup> Paniqw öviy uma tunatyawkahkañw, yūmosa nāwakinwisni. Nen uma ĩit yaniwhtiniqat añqw ayo nõñakniqey aw öqawi'kahkañw, nuy Sinot Tiyat inutpip hoñni. <sup>37</sup> Noqw Jesus nāqavo God kīyat ep sinmuy tutuqayna; nit mihikq pañqw yámake' tsomot, Olivet yan mātsiwhqat aqwnen, epeq talöñnañwu. <sup>38</sup> Noqw qavoñvaqw sinom sohsoyam suits God kīyat ep put aw öki, aw tūqayyuñwniqe öviy'o.

## 22

### *The Plot against Jesus*

*(Mt 26.1-5; Mr 14.1-2; Jn 11.45-53)*

<sup>1</sup> Noqw qa peken'oyvut pölavikit nōviwniqat, Amutsva Yūmosanihqat yan tūnwantiwhqat aw pituto. <sup>2</sup> Noqw God awwat mohpeq momñwit tutavot tutuqaynayaqamuy amumum hin as Jesus nīnayaniqey hēvi'yuñwa, Nīkañw puma sinmuy mamqasya.

### *Judas Agrees to Betray Jesus*

*(Mt 26.14-16; Mr 14.10-11)*

<sup>3</sup> Noqw pahsat pu Satan, Judas Iscariot yan piw tūnwantiwhqat, imuy pakwt lōq sihkay'taqamuy amumum tōnawtaqat pan unañwtoynaqw, <sup>4</sup> Pam ahpiynihqe, God awwat mohpeq momñwituy-nikañw pu solāwamomñwituy amumum pasiwna, hin as pam pumuy amumi Jesus mātapniqey ōviy'o. <sup>5</sup> Noqw puma hahlayhtotiqe, put sīvat maqayaniqey aw pasiwnaya. <sup>6</sup> Noqw pam panhtiniqey pañqawhqe, hisat sinom Jesus qa amumyaqw, momñwituy amumi put mātapniqey qenihevi'ta.

### *Jesus Prepares to Eat the Passover Meal*

*(Mt 26.17-25; Mr 14.12-21; Jn 13.21-30)*

<sup>7</sup> Pahsat pu ōviy qa peken'oyvut pölavikit ep nōviwniqat aw pitu. Ep hapi pu' Jew- sinom Amutsva Yūmosanihqat ep mañat nīnayañwu. <sup>8</sup> Noqw Jesus Peter-nit, pu John, pumuy ayataqe, amumi pañqawu: Uma ahpiynen, Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwniqat hin hintañwuqat itamuñem aw hintsanni. Noqw itam nōnōsani.

<sup>9</sup> Noqw puma put aw pañqawu: Ya itam haqam put aw hintsanniqat um nāwakna? <sup>10</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Meh, uma kīmi pakiqw, pep hak tāqa kuysivut akw kūyi'kañw umuhsawvani. Uma put haqami kīmi pakiqw, añk aw pákini. <sup>11</sup> Pu ason uma ki'taqat aw pañqawni: Itamuy tutuqaynaqa ūmi pañqawu: Ya haqam yeyespi? Pep nu as inumi nānatuwnayaqamuy amumum Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwhqat nōsni. <sup>12</sup> Noqw pam tupatsveq wukoahpavit ep pās himu yukiwtaqat umumi mahtaknani. Pep uma hihta aw hintsanni. <sup>13</sup> Noqw puma ahpiynihqe, Jesus amumi hin lavayhtiqt an yori. Nihqe puma Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwhqat hin hintañwuqt aw hintsana.

### *The Lord's Supper*

*(Mt 26.26-30; Mr 14.22-26; 1 Co 11.23-25)*

<sup>14</sup> Pu ōviy aw pituqw, pam tunōsvoñat aw qatuptu; noqw ima pakw lōq sihkay'taqam ayai-wyuñqam put ámumya. <sup>15</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Nu it Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwhqat amumum nōsniqey pas nāwakna, nu nāt qa kānavotat'a. <sup>16</sup> Pi nu umumi pañqawni. Pay nu soon put añqw piw nōsni, pay ason pas hisat God moñwtunatyayat ep pam aw antsaniwhq, pep pu' nu piw nōsni, pam kita. <sup>17</sup> Pu pam kuyapkuyit kwusut, put ep hahlayhtit, pañqawu: Huvam it kwusuyat nāhuyvaa. <sup>18</sup> Pi nu umumi pañqawni: Pas nu soon pāpu ovauyit aniwniyat añqw hikwni, pay ason pas hisat God moñwtunatyayat aw pītuniqat aw pahsavoo. <sup>19</sup> Pu pam pōlavikit kwusut, put ep hahlayhtit, yōhat, pumuy put maqa

pañqawkañwo. I' hapi itoko umuñem taviwa. Yan uma hintsak-wise', akw nuy u'ni'yuñwni. <sup>20</sup> Pu pay piw an pumuy nōnōsaqw, pam kuyap-kuyit kwusut pañqawu: I' kuyapkuyi hapi iuñwa. Pam umuñem puhuvasiwnit pasiwnaniqe ōviy munvaniwni. <sup>21</sup> Nikañw meh, hak momñwituy amumi nuy mātapniqa inumum tunōsvoñat aw may'ta. <sup>22</sup> Noqw pay pi pas antsa Sinot Tiyat eñem hin yukiwhqat pan nu yañqw ahpiyni. Noqw i' hak momñwituy amumi nuy mātapniqat eñem pas is óhini. <sup>23</sup> Pahsat pu haqawa puma yanhaqam hinhtiniqat puma nātuviñtivaya.

### *The Argument about Greatness*

<sup>24</sup> Noqw puma pi piw nāñwuy'yuñwa, haqawa pa pas suspavanniqey mātaqtiniqat ep'e. <sup>25</sup> Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: Qa-Jew-sinmuy moñwímat pi pumuy amumi pas tutuyqawya; noqw pu ima pumuy amumi moñw'iwyuñqam pumuy amumi unañwtavi'yuñqey pan túñwantiwya. <sup>26</sup> Noqw uma hapi qa panyuñwni. Pay umuñaqw pas suspavannihqa sustsākwnihqat pantani; pu i' moñw'iwtaqa suñwámuy amuñem tumalay'tani. <sup>27</sup> Ya himuwa pas pávanniqö', sen tunōsvoñat aw qátuhqa, sen nopni'taqa? Soon qa tunōsvoñat aw qátuhqaniñwu. Noqw pi nu nuhtuñem hihta hintsakqey pankañw umumum yanta. <sup>28</sup> Inumi tuwantiwhq, uma hapi inumum añ kūkuyva. <sup>29</sup> Noqw ōviy nu hapi umuy moñw'oyni, Ina nuy moñwtapqat pan'i. <sup>30</sup> Noqw uma inumum tunōsvoñat aw yesve', inumum nōnovat, hīhikwyani. Pu uma moñw'atsvewat añ yeskahkañw, Israel-

sinmuy pakwt lōq sihkay'tasikip sinoiwtaqamuy amumi moñw'iwyuñwni.

### *Jesus Predicts Peter's Denial*

*(Mt 26.31-35; Mr 14.27-31; Jn 13.36-38)*

<sup>31</sup> Pu Tutuyqawhqa pañqawu: Simon, Simon, meh, Satan as umuy tuñlayhti, umuy sōhövosit an tsātsayaniqe öviy'o. <sup>32</sup> Noqw pay nu uñem nāwakna, uhtuptsiwni qa sóonhtiniqat öviy'o. Noqw ason um ahoy inumi namtöke', uhtupkomuy öqalani. <sup>33</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pay nu umum sivikimi pákiniqey pas suhta'ewa, hikis nu umum mokniqeyu. <sup>34</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Nu ūmi súañqawni, Peter: Pay ason pas um pāyis nuy qa tuwi'taqey pañqawhqa, pu' taqakowāko töqtini.

### *Purse, Bag, and Sword*

<sup>35</sup> Pu pam pumuy amumi pañqawu: Ura nu umuy sivat-nit, pu tukput-nit, pu totsit qa ki-wiskahkañwyaníqat añqe' ayata. Noqw uma hih-ta haqtota? Noqw puma pañqaqwa: Qa hih-taa. <sup>36</sup> Pahsat pu pam pumuy amumi pañqawu: Taay, nikañw pu' hapi sivamoktukpuy'taqa put yawmani, pu pay tukpuy'taqa piw put yawmani. Pu sipwuvahpit ñastanihqa pay pi pösālay huye', sipwuvahpit túini. <sup>37</sup> Pi nu umumi pañqawni: Ura yan pey'ta: Pam qaanhinwisqamuy amumum pohtoylaniwta, yan'i. Noqw soon pam tutuveni qa iqatsiy añ aw antsaniwni. Pas antsa. Noqw tutuvenit añ hin nuy lavayhtiqa soon pas hisat yukil-tini. <sup>38</sup> Noqw puma pañqaqwa: Tutuyqawhqa, itam

lōqmuy sipwuvahpi'yūnwa. Noqw pam pañqawu:  
Pay pahsa'ni.

### *Jesus Prays*

*(Mt 26.36-46; Mr 14.32-42)*

<sup>39</sup> Pu pam pañqw yamakt, pay hin hinhtiñwuqey anhtiqe, tsomot Olivet aqw'a. Noqw put aw nánatuwnayaqam piw put ámumya. <sup>40</sup> Pu pam epeq pítuhqe, pumuy amumi pañqawu: Uma nānakawne', qa unaheviwyani. <sup>41</sup> Pu pam hihsavohaqami hak owat tūvañwuniat, pam pahsavohaqami pumuy amuñaqw ahpiynihqe, pep tamōtswunuptut, nāwaknaqe pañqawu: <sup>42</sup> Inaa, pay pi um kurs nāwakne', um it kānavotpit inuñaqw ayo távini. Nikañw pay qa itunatyay annit, uhtunatyay an um hinhtini. <sup>43</sup> Noqw òveqatsit añqw hoñviaya put aw mātactiqe, put òqalmaqa. <sup>44</sup> Noqw pas pam kānavoti'taqe, pahsat pu pas pavan nāwaknaqw, pālaat unwat an tutskwami wukotsölölöta. <sup>45</sup> Pu pam nāwaknaqe, wunuptut, put aw nánatuwnayaqamuy amumi pítu. Noqw puma qahahlayhpit akw māmañwuy'qe kurs tokva. <sup>46</sup> Noqw pam amumi pañqawu: Ya uma hinoqw tōka? Uma yesvat nāwakintotani, taq uma unaheviwyani.

### *The Arrest of Jesus*

*(Mt 26.47-56; Mr 14.43-50; Jn 18.3-11)*

<sup>47</sup> Noqw pam nāt yuaataqw, pay kaysiwhqam sinom amumi öki. Noqw i' hak Judas yan mātsiwhqa sinmuy amutpipo pítuhqe, Jesus awnihqe, tsohtsona. Ura as pam imuy pakwt lōq sihkay'taqamuy amumum tōnawta. <sup>48</sup> Noqw Jesus

put aw pañqawu: Judas, ya um nuy tsohtsonaqe, pan nuy Sinot Tiyat nuhtumi mātapni? <sup>49</sup> Noqw ima Jesus ámumyaqam hiniwhtiqtat nanaptaqe, put aw pañqaqwa: Tutuyqawhqa, ya itam sipwuvahpit akw rohomhtotini? <sup>50</sup> Noqw pumuy amuñaqw haqawa God awwat mohpeq moñwit tūwikiyat wuvahtaqe, putvaqwat naqvuyat tuku. <sup>51</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe pañqawu: Hapi, pay pahsa'ni. Pu pam put naqvuyat aw tónokqe qalapsina. <sup>52</sup> Pahsat pu Jesus God mohpeq momñwituy amumi pañqawu, pu God kīyat ep solāwamomñwituy amumi- nikañw, pu wukw'a'yatuy put aw ökihqamuy amumii: Ya uma añaqw hakiy uyiñwut awyaqe, öviy pas piw sipwuvahpi'kahkañw, pu murikhoy'wisa? kita. <sup>53</sup> Himu pi nu nāqavo God kīyat ep umumum hinnumqw, uma nuy qa ñuaya? Noqw pay pu' hapi uma qatalpuve hintsatskiwhqat hinhtotiniqw umuñem qeniti.

### *Peter Denies Jesus*

*(Mt 26.57-58, 69-75; Mr 14.53-54, 66-72; Jn 18.12-18, 25-27)*

<sup>54</sup> Pahsat pu puma put ñuayaqe, pahpiy wikyaqe, God awwat susmohpeq moñwit kīyat ep wikvaya. Noqw Peter yāvaq put añk hinma. <sup>55</sup> Noqw puma ihkage aw nōyakiwtaqtat nāsave qōhyaqe aw yesvaqw, Peter amumum qatuptu. <sup>56</sup> Noqw hak māna tūwiki put qōhit aqlap qatuqw túwahqe, put aw taynumt pañqawu: I' tāqa piw put ámuma. <sup>57</sup> Noqw pam put qa nakwhaqe pañqawu: Wuhti, nu put qa tuwi'ta. <sup>58</sup> Pu ahpiy hihsavoniqw, piw suhka put túwahqe pañqawu: Pay um piw pumuy

amumi tōnawta. Noqw Peter pañqawu: Tāqa, qa hin pi. <sup>59</sup> Noqw ahpiy ka tāwat añqe' sūs qōniltiqw, piw suhka pas qa nānahtsopkañw pañqawu: Pay pi pas suyan i' piw put ámuma. Oviy pi pam Galileet añqw sino. <sup>60</sup> Noqw Peter pañqawu: Tāqa, nu uñ hiñqawhq qa māmatsi. Noqw pahsat pay nāt pam yuaataqw, taqakowāko tōqti. <sup>61</sup> Noqw Tutuyqawhqa namtōkt, Peter aw tātayi. Noqw Peter Tutuyqawhqtat lavayiyat u'na, ura pam put aw pañqawu: Nāt taqakowāko qa tōqtiqw, um nuy qa tuwi'taqey pāyis pañqawni. <sup>62</sup> Noqw Peter pañqaw yámakqe nāvakhuruhta.

### *Jesus Mocked and Beaten*

*(Mt 26.67-68; Mr 14.65)*

<sup>63</sup> Noqw tahtaqt Jesus ñuy'yuñqam put aw tutsiwya, pu wuvalalwa. <sup>64</sup> Pu puma hihta akw put pos'uhtayaqe taywayat wuvalalwakahkañw, tūviñlalwaqe pañqaqwa: Kurs pañqawuu. Ya hak uñ wuvahta? <sup>65</sup> Pu puma hihin pu ehpewi qalomáyuaatota.

### *Jesus before the Council*

*(Mt 26.59-66; Mr 14.55-64; Jn 18.19-24)*

<sup>66</sup> Pu ōviy panis tālawvaqw, sinmuy amuñaqw wukw'a'yat-niqw, pu God awwat mohpeq momñwit-niqw, pu tutavot tutuqaynayaqam sumitsovaltiqw, Jesus pumuy amumi wīkiwa. <sup>67</sup> Noqw puma put tūviñtotayaqe aw pañqaqwa: Kurs itamuy āawnaa. Ya um pas antsa God añqw moñw'asi'taqa? Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Nu umuy āawnaqw, soon uma tūtuptsiwani. <sup>68</sup> Pu kurs nu as piw tuwat umuy



hihta tūviñtaqw, soon uma nuy āawnayani, piw soon uma nuy mātapyani. <sup>69</sup> Noqw yahpiy haqahpiy nu' Sinot Tiat God Sus'ōqaltutuyqawhqat putvage qátuni. <sup>70</sup> Pahsat pu puma sohsoyam pañqaqwa: Um pa God Tíata! Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Uma súañqaqwa. <sup>71</sup> Pahsat pu puma pañqaqwa: Ya hinoqw pas nāto piw hak hin hihta tsokanani? Pi itam hapí pas nāp moayat ahpiy put nanapta.

## 23

### *Jesus before Pilate*

(Mt 27.1-2, 11-14; Mr 15.1-5; Jn 18.28-38)

<sup>1</sup> Pahsat pu pep tsovawtaqam sohsoyam hoñvage, pep tutskwat ep moñwi Pilate yan mātsiwhqat aw Jesus wikya. <sup>2</sup> Pu puma put hīhihta nēveltotoynayaqe pañqaqwa: Itam it aw nanaptaqw, itamuy Jew- sinmuy nukushintsahsana; pu itam hihta añ sivit Caesar aw qa ōoyyaníqat itamumi pañqawlawu, yaw pam pas nāp moñw'asi'taqey pañqawlawhqe ōviy'o. <sup>3</sup> Noqw Pilate put tūviñtaqe aw pañqawu: Ya um Jew-sinmuy moñwiam? Noqw pam hu'wage, aw pañqawu: Um súañqawu. <sup>4</sup> Pahsat pu Pilate God awwat mohpeq momñwituy-nikañw pu sinmuy amumi pañqawu: Pay kurs i' qa haqam hihta ep qaanhti. <sup>5</sup> Noqw pahsat pu pas puma qa tūtuqayyaqe pañqaqwa: Noqw pi pam sinmuy hin u'nañwna, nihqe ahsupoq Jew-sinmuy amuhpa' tūtutuqaynatinuma, Galileet añqw hoyóyoykukañw pew pahsavoo.

### *Jesus before Herod*

6 Noq̄w Pilate put navotqe, tūviñta sen pam Galileet añqwnihqata. 7 Noq̄w kurs pam Herod moñwvihakayat añqwnihqat navotqe, āpiy pay Herod aw put hōna, pam piw ephaqam Jerusalem ep qatuq̄w ōviy’o. 8 Noq̄w Herod Jesus aw yórikqe, pas hinhaqam hahlayhti, pam as hisat put aw yórikniqey nāwaknaqe ōviy’o. Pam pi put hīhihta hintsakq navotqe, sakiq̄w as pam hihta kātumaltaq̄w aw yórikniqey wūwanta. 9 Pahsat pu pam put hīhihta tūviñlawu. Noq̄w pay Jesus pas qa lavayhti. 10 Noq̄w God awwat mohpeq momñwit, tutavot tutuqaynayaqamuy amumum añ hoñkahkañw, a’nō put hihta nēveltotoynaya. 11 Noq̄w Herod-niq̄w pu sōlawamat put qahihtatotaqe, aw tututsiwyā; nihqe hihta lolmat yuwsinayat, ahoy Pilate aw lālayya. 12 Noq̄w ep talōñnit ep Pilate Herod amum nākwaṯta, puma as hihta ep nehpew’iwtaqe ōviy’o. 13 Noq̄w Pilate God awwat mohpeq momñwituy, pu sinmuy amumi moñw’iwyuñqamuy-nikañw, pu sinmuy sohsokmuy tsovalaqe, 14 Amumi pañqawu: Uma as it tāqat inumi wikvaya; nihqe yaw pam sinmuy nukushintsahsanqat inumi pañqaqwa. Noq̄w meh, nu umutpik put puprikq, kurs uma put hīhihta nēveltoynayaq̄w pas qa panta. 15 Pas qae, pu Herod piw pan tuwa. Pi nu umuy put aw hōna. Noq̄w meh, pay kurs pam qa haqam hihta mokiwyu hihkay’taqat hinhti. 16 Pay nu ōviy put a’nō wuvahtat, mātapni. 17 Put nōviwhqat ep pam pas pay soon hihtawat pumuy amumi qa mātapñwunihqe ōviy pan lavayhti. 18 Noq̄w puma sūsaq sāakmaqe pañqaqwa: It ayo tūvat, itamumi

Barabbas mātavii, kitota. <sup>19</sup> (I' Barabbas as kīve sinmuy qaunánwtalawnaqe, hakiy nīna. Nihqe ōviy sivikimi tūviwa.) <sup>20</sup> Pahsat pu ōviy Pilate as Jesus mātapniqey nāwaknaqe, piw sinmuy amumi yuaayku. <sup>21</sup> Noqw puma sáakmaqe pañqawu: Nahoyehtsit aw múaa, nahoyehtsit aw núaa. <sup>22</sup> Noqw pam pumuy amumi pu' pāyis pañqawu: Ya hínoq'ō? Ya pam hihta qalomáhinhtiqw ōviy'ō? Pay pi nu qa hihta mokiwuy hihkay'taqat put aw tuwa. Pay nu ōviy wuvahtat mātapni. <sup>23</sup> Noqw pay puma pas tōnay añqe' sa'taqe, pay pam pas nahoyehtsit aw muiwniqat nānawakna. Noqw sinom God awwat mohpeq momñwituy amumum sáakmaqe, nawis'ew tūtuyqawvaya. <sup>24</sup> Noqw pahsat pu ōviy pumuy hin nānawaknaqw pantaniqat Pilate pan yuku. <sup>25</sup> Pahsat pu pam it hakiy sinmuy qaunánwtalawnaqe hakiy nīnaqe sivikimi tūviwtaqat mātavi, sinmuy hin nānawaknaqat pan'i. Nit pam Jesus pumuy tunatyayamuy anhtiniqe amumi put noa.

### *Jesus Nailed to the Cross*

*(Mt 27.32-44; Mr 15.21-32; Jn 19.17-27)*

<sup>26</sup> Noqw puma Jesus pahpiy wikkahkañw, hakiy Simon Cyrene añqw sino tutskwañahaqaw pitutoqat nuayaqe, put nahoyehtsit ikwiltaynaya, Noqw pam Jesus añk put ikwiwta. <sup>27</sup> Noqw sinom qaan'ewakw hintaqam Jesus añkya, pu hakim momoyam put añk ókiwa kitiwiskahkañw, tsaykiwisa. <sup>28</sup> Noqw Jesus pumuy amumi namtökt pañqawu: Uma Jerusalem añqw momoyamu, uma qa inuñem tsaykitani; uma nennem, pu umuhtimuy amuñem tsaykitanikahkañwo. <sup>29</sup> Taq

meh, nāto aw pituq̄w, pu' sinom pañq̄aqwani: Naspi haq̄awat an̄ qa t̄lalwaq̄amu; pu naspi haq̄awat qa hisat n̄o'yiltotiq̄amu, pu p̄ihuy akw qa hakiy ȳoñnayaq̄amu. <sup>30</sup> Pep pu sinom tuhtukwimi pañq̄awtivayani: Itamumi sahpukuu; pu tsotsmot aw pañq̄aqwani: Itamuy āmaa, k̄itotani. <sup>31</sup> Kurs puma soñawnen himutskit nāto qehput yan hintsatsnat, puyaw tis lakput hintsatsnani? <sup>32</sup> Noq̄w hakim l̄ōyōm hihta ep qaanhtiqām n̄iniwniq̄e put amum w̄ikiwa. <sup>33</sup> Pu ōviy puma haq̄ami, Calvary yan m̄ātsiwhq̄at, aw ōkihq̄e, pep put nahoylehtsit aw muaya, pu hihta ep qaanhtiqāmuy p̄iwu, suhka put putvaq̄ewatniq̄w pu suhka put suyvaq̄ewata. <sup>34</sup> Pahsat pu Jesus pañq̄awu: Inaa, pay um okiw it yantaq̄at pumuy amuhpiy ayo ȳukuni, puma hintsatskaq̄ey qa m̄ātsi'yunq̄w ōviy'o. Noq̄w puma put yuwsiyat nāhoy o'yaq̄e, put ōviy nanavō'ya. <sup>35</sup> Noq̄w sinom hoñkahkañw aw t̄āyuñwa. Noq̄w momñwit nuhtum put aq̄w tutsiwhiñqaq̄waq̄e pañq̄aq̄wa: Pam p̄ētuy ayo oya, pu' pi n̄āp ayo n̄ātapnikañwo. Kurs pas pay pam God anq̄w moñw'asi'taqa namorstiwhq̄anen ayo n̄ātapni. <sup>36</sup> Noq̄w solāwam piw nuhtum put aw tututsiwyakahkañw put awyaq̄e vinegar put mamq̄aya, <sup>37</sup> Pañq̄awkahkañwo: Kurs pay um pas Jew-sinmuy moñwíamnen um ayo n̄ātapni. <sup>38</sup> Noq̄w put atsva himu pey'ta, Greek-sinmuy-nikañw, pu Latin-sinmuy-nikañw, pu Hebrew-sinmuy penhtuwiyamuy akw'a. Noq̄w yan hapi pey'ta: I' HAPI JEW-SINMUY MOÑWIAMU. <sup>39</sup> Noq̄w qaanhtiqām put amum h̄āyiwtaq̄amuy

amuñaq w suhka put aw tutsíwhiñqawlawhqe pañqawu: Kurs pay pas um Christ-nen, um ayo nātapni, pu itamuyu. <sup>40</sup> Noqw pay suhkawa put u'nanaqe aw pañqawu: Puyaw pay um God pas qa mamqasi? Susmataq pi um pay put an mokniqat uñem yukuya. <sup>41</sup> Itam pi pay a'tsipnaqe pay itahhintsakpiy ahsatiyat ömahta. Noqw i' tãqa pas qa haqam hihta ep qaanhti. <sup>42</sup> Pu pam Jesus aw pañqawu: Tutuyqawhqa, ason um moñw'iwkañw ahoy pite', okiw nuy u'nani. <sup>43</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Nu ūmi pas antsa pañqawni: Pay pu' it tãlat ep um inumum lomaqatsit ep nãtuwiwni.

### *The Death of Jesus*

*(Mt 27.45-56; Mr 15.33-41; Jn 19.28-30)*

<sup>44</sup> Noqw tãwanasavehaqam tũwaqatsit añ ahsupoq qatãlawva, tãwat atvelpetiqat aw pahsavoo. <sup>45</sup> Noqw tãwa qatãlawva, noqw God kiyat ep mötsáp'uhtsi nãsavaqe tsiki. <sup>46</sup> Noqw Jesus a'nö hiñqawhqe pañqawu: Inaa, nu ihikwsiy uhmapqölmig mātavi. Yan pam hiñqawht, sohsok hikwsu. <sup>47</sup> Noqw solãwamoñwi hin hiniwhtiqat aw yórikqe, God pas hihtataqe pañqawu: Pay kurs pas as antsa i' tãqa súanta. <sup>48</sup> Noqw sohsoyam sinom pep hiniwhtiqat aw yórikyaqe, tawitsqay wuvahtiwiskahkañw, pañqw ahoy ninma. <sup>49</sup> Noqw sohsoyam put tuwimat-niqw pu momoyam Galileet añqw put ámumyaqam yãvaqw hoñkahkañw, ïit aw tãyuñwa.

### *The Burial of Jesus*

*(Mt 27.57-61; Mr 15.42-47; Jn 19.38-42)*

50-51 Noqw piw hak tāqa, Joseph yan mātsiwhqa, Aramathaea-kitsókit ep ki'taqa, sinmuy amumi moñw'iwta. Pam hak tāqa lolma, piw súantage, nuhtum God moñwtunatyayat kwanwtoynakañw nuhtayta. Pam hak momñwituy pasiwniyamuy, pu hintsakpiyamuy ep qa amumum pan yuki'ta. 52 I' hak Pilate awnihqe Jesus tokoyat put aw tuhtui. 53 Nihqe pam put hawnaqe, tusaqtontsat-sakwmötsaput akw put mokahta; nit put haqam owatpelpa tuamqölot ep put tavi. Pay qa hak hisat pep tuamhqölöt ep nāto taviwa. 54 Noqw ep nasuñwintalönnit aw totokay'yuñwa. 55 Noqw piw ima momoyam Jesus amum Galileet añqw ökihqam put añkyaqe, tuamhqölöt aw yórikya, pu put tokoyat hin taviwhqata. 56 Pu puma nin-mage, hihta hovaqtuqat, pu ñañhut na'sastota; nit nasuñwintalönnit ep nāsuñwni'yuñwa, Moses nuhtumi hin tutaptaqat pan'i.

## 24

### *The Resurrection*

*(Mt 28.1-10; Mr 16.1-8; Jn 20.1-10)*

1 Noqw Sundayt aw pituqw ima momoyam suits talavay tūamit aqwya hīhihta kwanwáhovaqtuqat na'sastotaqey kiwiskahkañwo. Noqw haqawat pumuy amumumya. 2 Noqw kurs tūamit añqw owa ayo mūmanihq, puma pantaqat tutwa. 3 Noqw puma aqw yuñqe, Tutuyqawhqat Jesus tokoyat qa tutwa. 4 Noqw puma kurs hinhtotiniqw nāto panyuñqw, hakim löyöm tāqat tālawñway'taqat yuwsikañw pumuy amuqlap wunuwta. 5 Noqw puma tsātsawnaqe, tutskwami yökoltotiqw, tāqat

pumuy amumi pañqawu: Ya uma hinoqw so'pumuy amuhpa' hakiy taytaqat hepnumya? <sup>6</sup> Pam qa yep'e, pam tātayhqe, ahoy qatuptu. Pay ura pam nāt Galileet epnihqe umumi pan lavayhtige, <sup>7</sup> Pañqawu: Nu' Sinot Tiat hapi pas pay soon qa qaanhinwisqamuy öqalayamuy aw noiwni, nen nahoylehtsit aw muiltini. Nit pāyis tālat ep nu ahoy tātayni. <sup>8</sup> Noqw puma put lavayiyat u'naya, <sup>9</sup> Nihqe tūamit añqw áhoyyaqe, pakwt sūkw sihkay'taqamuy Jesus aw nánatuwnayaqamuy sohsok iit āawnaya, pu ahpiy put kwātsmuyatuy sohsokmuyu. <sup>10</sup> Noqw i' Mary Magdala-kitsókit añqwnihqa, pu Joana- niqw, pu James yuat Mary- niqw pu haqawat momoyam pumuy amumumyaqam ayaiwyuñqamuy iit āawnaya. <sup>11</sup> Noqw púmuyniqw pumuy lavayiam an'eway hímuu. Noqw pumuy lavayiyamuy qa tūtuptsiwa. <sup>12</sup> Pahsat pu Peter wunuptut, tuamit aw wari; nihqe aqw motoltige, tusaqtontsatsakwmötsaput pay nāp sup óyihqat tuwa. Nihqe pam pañqw ahpiynihqe, pep hin hiniwhtiqtat aw wūwanma.

*The Walk to Emmaus*  
(Mr 16.12-13)

<sup>13</sup> Noqw ep talöñnit ep pumuy amuñaqw hakim lōyöm Emmaus-kitsókit aqw'a. Pam Jerusalem añqw navay tutskwatuwanit pahsavohaqamo. <sup>14</sup> Noqw puma sohsok iit hiniwhtiqtat nāmi yuaatima. <sup>15</sup> Noqw öviy nāto puma nāmi yuaatimaqe añ wūwanmaq, Jesus pas nāp pumuy amumi pítuhqe, pahpiy pumuy amumuma. <sup>16</sup> Noqw pay puma put qa māmatsniqtat öviy puma pos'uhtsiltiqat panta. <sup>17</sup> Noqw pam

pumuy amumi pañqawu: Ya uma hihta pas nāmi yuaatimaqe, pas qahahlaykañw kwilalata? <sup>18</sup> Noqw suhka, Cleopas yan mātsiwhqa, put hu'wage aw pañqawu: Pas um ka nāla Jerusalem ep kiyavaqvinihqe pep pu' hiniwhtiqt qa navoti'ta. <sup>19</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Ya himu hiniwhti? Noqw puma put aw pañqawu: Itam hakiy Jesus Nazareth añqwnihqt yuaatima. Pas as pam God lavay'ayaata; God atpip- nikañw pu sohsokmuy sinmuy amutpik hihta qaöwihintsaki, piw a'nö lay'taqat lavayi'ta. <sup>20</sup> Noqw ima God awwat mohpeq momñwit-niqw, pu itahmomñwit put mokiwuy hihkay'taqat pañqaqwaqe, tutskwat ep moñwit aw put noayaqw, nahoylehtsit aw put muaya. <sup>21</sup> Noqw itam put aw yanyuñqw, sakiqw pay ka as pam hak ura Israel- sinmuy Rome- sinmuy amuñaqw mātapiñqt itam pan wūwantota. Noqw piw pi it yaniwhtiqt atsva pu' pāyis tāla. <sup>22</sup> Pu piw pi öviy hakim itamuñaqw momoyam pas itamuy hin unañwtoynaya. Puma suits talavay pam haqam taviwhqt ep ökihqe, <sup>23</sup> Yaw put tokoyat qa tutwaqey itamuy āawnaya. Pu yaw puma öñaqw hoñvia'yatuy tūawtotaqw, yaw pam qátuhqt puma pumuy amumi pañqawu. <sup>24</sup> Noqw haqawat itamuñaqw tūamit aw haqamiyaqe momoyam hin lavaytaqt pan yórikya, Nikañw Jesus pay puma qa aw yórikya. <sup>25</sup> Pahsat pu pam pumuy amumi pañqawu: Is uma ñasta wuwni'taqamu. Uma söwu God lavay'aymuyatuy lavaiyamuy sohsok tuptsiwni'taniqey qa pan unañwti! <sup>26</sup> Puyaw pay nawus Christ soon qa mohti iit hihta añ kānavot,



pep pu' pas hímuniwhtini? <sup>27</sup> Pu pam Moses lavayiyat añqw hoyóyoykuqe, God lavay'amuyatuy lavayiyamuy pumuy navotna. Pu tutuvenit añ pam hin lavayhtiwhqey sohsok pam pumuy amumi namtöminta. <sup>28</sup> Noqw puma haqami kitsókit awyaqey aw hayiñwnayaqw, pay pam yūmosaniqey anhti. <sup>29</sup> Noqw puma put aw öqaltiqe, aw pañqawu: Pay um itamum huruhtinikañwo. Taq pi pay tapkiwmaqw nuñwu pay pas hísatniqti. Noqw pam amumum huruhtiniqe aw paki. <sup>30</sup> Noqw öviy pam pumuy amumum tunösvoñat aw qatuptut, pölavikit kwusut, put ep hahlayhtit, yöhat, pumuy maqa. <sup>31</sup> Noqw pumuy pösiam tälawvaqw, puma put māmatsi. Noqw pay pam pumuy amuhpiy haqami kurs hiniwhti. <sup>32</sup> Noqw puma nāmi pañqawu: Pi öviy itamuy añqwyaqw pam itamumi yuaatimaqe, itamumi tutuvenit namtöminmaqw, pas itam hin unañway'ma! <sup>33</sup> Noqw puma pahsat pay wunuptut, ahoy Jerusalem aqwnihqe pakwt sūk<sup>w</sup> sihkay'taqamuy tsovawtaqw, pumuy amumi pitu, pu hakimuy pumuy amumuyaqamuy amumii. <sup>34</sup> Noqw puma pumuy amumi pañqawa: Pay kurs Tutuyqawhqa pas antsa ahoy tātayhqe, Simon aw namtakna. <sup>35</sup> Noqw pahsat pu ima löyöm tuwat pumuy Emmaus aqwniqw, hin hiniwhtiqaqat pumuy āawna, pu hin puma Jesus māmatsqeyu, pam pölavikit yöhaq'ö.

*Jesus Appears to His Disciples*

*(Mt 28.16-20; Mr 16.14-18; Jn 20.19-23; Acts 1.6-*

*8)*

<sup>36</sup> Noq̄w pumuy nāt yan yuaatotaq̄w, Jesus pas nāp pumuy amuhsonve wunuptuqe, amumi pañqawu: Nam uma kwakwhat yēsee.  
<sup>37</sup> Noq̄w puma wuhpukyāt, tsātsawnaqe, pay tūawtotaqey wūwaya. <sup>38</sup> Noq̄w pam pumuy amumi pañqawu: Ya uma hinoq̄w hin unañway'yuñwa? Uma hinoq̄w umuh'unañwpeq hin wūwantota?  
<sup>39</sup> Huvam imay, ikukuy enañ aw yōrikyaa. Pi pay nūu. Inumi hintsatsnat nanaptaa. Hakiy hikwsiat pi qa tokoy'tañwu, piw qa ōqay'tañwu. Noq̄w uma nuy pantaqat aw tāyuñwa. <sup>40</sup> Yan pam lavayhtit, amumi lōvaq may, pu kuhkuy mahtakna. <sup>41</sup> Noq̄w nāt puma hahlayhtotiqe qa tūtuptionsiwaqe wūwantotaq̄w, pam pumuy amumi pañqawu: Uma qa hihta yep nōvay'yuñwa? <sup>42</sup> Noq̄w puma hihsakw pakiwhtuhpet momospalat enañ put maqaya.  
<sup>43</sup> Noq̄w pam put kwūsuhqe, pumuy amuhpewi put tūmoyta. <sup>44</sup> Pahsat pu pumuy amumi pañqawu: Ura nu nāto umumunihqe yan umumi lavayhti: Moses tutavoyat añ hin nuy lalvayhqa soon qa antani, pu God lavay'aymuyatuy lavaiyamuy añ'a, pu Tātawit añ'a, ura nu kita. Noq̄w yan hapi ilavayi aw antsaniwa. <sup>45</sup> Pahsat pu pam pumuy wūwniyamuy tālawnaqe, tutuvenit pumuy māmatsna; <sup>46</sup> Nihqe amumi pañqawu: Yan hapi pey'ta. Noq̄w ōviy pay Christ nawus soon qa pañ kānavot, pu mōkt, pu pāyis talq mōkiwuy añqw ahoy tātayni. <sup>47</sup> Noq̄w uma soon qa sinmuy amumi yuaatinumyani amumi pañqawkahkañwo: Uma umuhtunatyay añqw lasyaq̄w, umuhqaanhtipu umuhpiy ayo yukiwni,

Jesus Christ natñwaniyat añ'a, kitotani, Uma Jerusalem añqw hoyóyoykuyakañw sohsokmuy hihtuy sinmuy amumi yan yuaatiwisni. <sup>48</sup> Pi uma hapi pas ìit aw yóriki'yuñwa. <sup>49</sup> Noqw meh, Ina umumi hakiy awini'taqat nu añqw távini. Nikañw pay uma hāk yep kitsókit ep yesni, hisat òñaqw öqalat makiwyaniqey pahsavoo.

*Jesus is Taken up to Heaven*

*(Mr 16.19-20; Acts 1.9-11)*

<sup>50</sup> Pu pam pumuy Bethanyt pahsavo tsamht, māvuyaltit, amuñem nāwakna. <sup>51</sup> Nihqe nāto pam pumuy amuñem nāwakinkanw pumuy amuñaqw tukiwhqe, òmiqatsit aw wīkiwa. <sup>52</sup> Noqw puma put pas hihtatotat, pas hinhaqam hahlaykahkañw ahoy Jerusalem awya. <sup>53</sup> Nihqe puma sutsep God kīyat ep hinnumya, God tayawinkahkañw aw hahlaykahkañwo.

## **God Lavaiyat An Puhuvasiwni New Testament in Hopi (US:hop:Hopi)**

copyright © 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Hopi

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hopi [hop], USA

### **Copyright Information**

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Hopi

**© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
f1558f03-6e18-5edf-b292-77ef05524aff